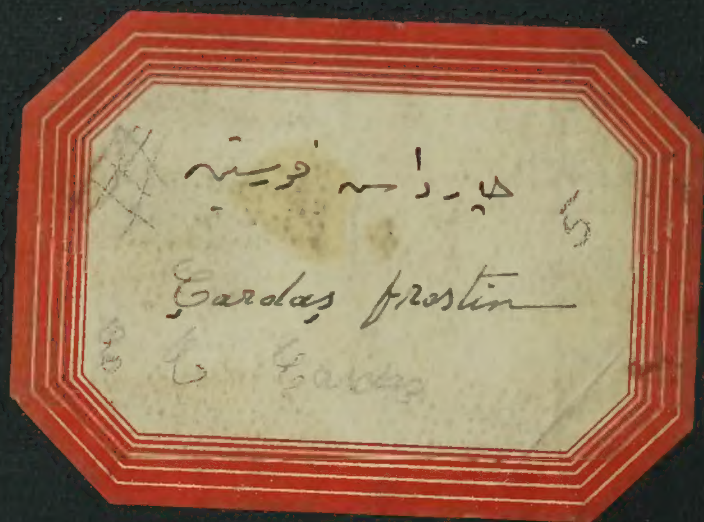
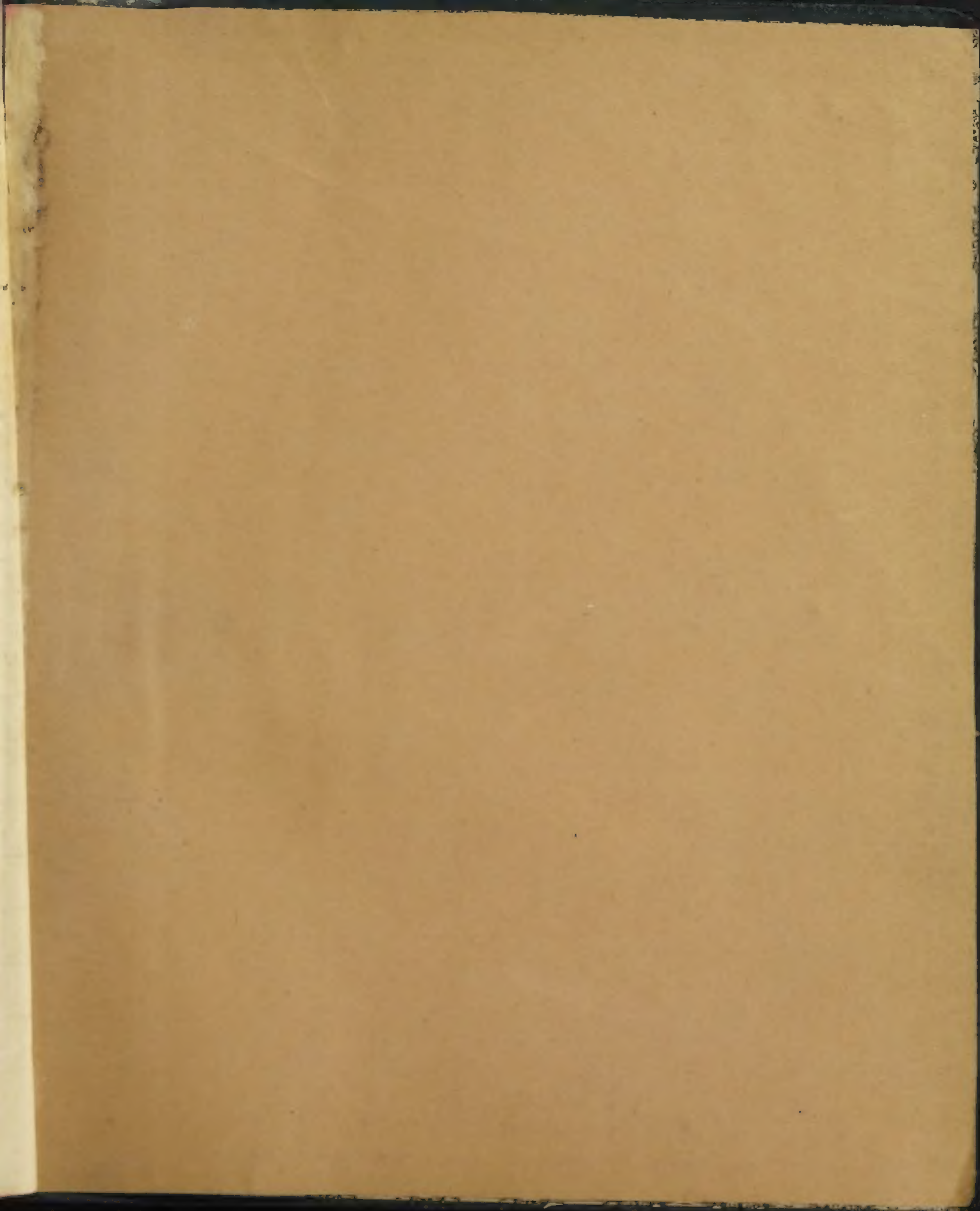
چارداش فورستین









اوپرەت کلیاتی : ١

چارداش فورستین

بویوك اوپرەت ٣ پردە

محررلری
یەنباه بلا ، لئون شتاین

بستەکاری
قالمان ایمره

مرتب ومترجمی
محمد انور

ساهر اوپرەت هیئتی طرفندن ایکی ویکی اوپرەت هیئتی طرفندن اونسکزی متجاوز کرە وضع صحنە ایدلمش وهپسندە مظهر تقدیرات اولشدر .

توزیعات

پرنسس ان هیلتا وایلر شهایم	ویقتور خانم
وره‌سکی سیلویا	افراز »
قونتس شتاسی	ماری مینه‌یان »
بارونه‌س السنه‌ر	آتنه »
یولیشقا	لیلی »
آرانقا	آدرینه »
قله‌ئو	لوسی »
ریسی	مادام مورا »
سه‌للا	« شورا »
میا	مادمازه‌ل نینی »
ده‌ژی	مادام قوسکین »
ولی	مادام ماری »
اپه‌رت وایلر شهایم [اپوت ماریا پرنس]	شرف بك
أدوین رونالد	جمال ساهر »
که‌زه‌که‌ش فه‌رقو	عمر آیدین »
قونت قانسیانی بونی	محمود ابراهیم »
جنرال رونشدورف	. . .
یه‌نو رونشدورف [ملازم اول]	م . رضا »
ماسغراو	نقی »
بیلانیغ	احسان »
مه‌رو	موسیو قولسنیقوف
سه‌ره‌نی	موسیو شوراف
آندره	غاربیس افندی
بیهاری	موسیو أرنه‌ست
نوته‌ر	م . کمال بك
باش غارصون	. . .

اورکستره هیئتی، بار مشتریلری، واریته واوتل غارصونلری.

سیلوا

هوی آ هوی آ مسکنم یوجه داغلرده

اوهوی آ اوهوی آ بنم یوردم قارلی داغلرده

بیاض قار کبی چیچکلر، هپ داغلر بوتون دره‌لر

هویا او هویا، عشقه و سودایه یکلر

او ایکرك قیزلریله اکلنك اولماز

اولماز، اولماز محله وکل اونلر آلدانماز

او طاغلرك قیزلرینی سوه‌ب بر عشقه اولماز

عشقدن هیچ یاشانیلیرمی؟ بو حیاته قاتیلیرمی؟ محبتسز انسان یاشاماز

هایدی قالقك اوینایالم، عشقده ذوقه آلالم

سوه‌لم، سوه‌لم ~~[illegible]~~ جوزده عشقه صادقه قالالم

هایدی قالقك اوینایالم عشقده
سوه‌لم سوه‌لم جوزده عشقه صادق

سیلوا وقورو

هوی آ هوی آ مسکنم یوجه داغلرده

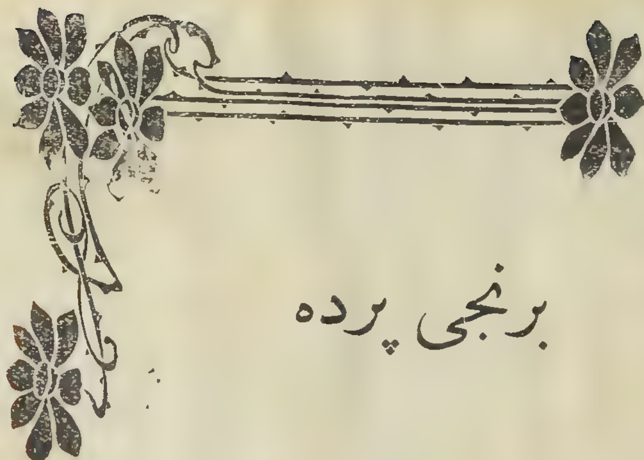
اوهوی یا اوهوی یا بنم یوردم قارلی داغلرده

بیاض قار کبی چیچکلر، هپ داغلر بوتون دره‌لر

هویا اوهویا عشقه و سودایه یکلر

دانس

براوو براوو براوو



برنجی پرده

صحنه : بربار داخلی. صول پلانده واریته قپوسی وصحنه‌سی . جبهه‌ده متعدد لوجه‌لر.
صول پلانده ودیبده [ژارده‌ن دیوه‌ر] ه کیدن برقپو . . . صاغده برنجی
پلانده واریته قپوسی .... اورته‌ده ماصه وصندالیه‌لر ...

پرده آچیلدیغی وقت : کیجه یاریسی ... سیلویا اویونی اوینامش حاضرون بردها
تکرارینی ایسته‌رلر صحنه‌ده‌کی واریته پرده‌سی آچیلیور. حاضرون سیلویایی آلقیشلار .
عموم : براوو ، براوو .. بیز .. بردها ، بردها ، تکرار ....

برقاچ دفعه ، وارینه پرده‌سی حاضرونك آلقیشلری اوزرینه آچیلیر
سیلویا کورونور ، اصرار وآرزوی عمومی‌یه بناءً تغنی ودانسه باشلار





[illegible]
[illegible]
[illegible]

«نفعی و دلبسته‌ده قدر سورتكلی آلقیشلر – سیلویا بر شیء سویله‌مك ایستر»

لوئی × هوشكز، كورلتو ایتمه‌یكز ... مادموازه‌ل د... سیلویا بقالم نه سویله‌یور. دكله‌یه‌لم ؟

سیلویا × محترم دوستلرم، بنم ایچون بو سوزلرده آیریلمه، اونی آقلاشمه، نه بیلیرم بر عذاب اولاجق! بورا ده بكلدیكیمز سعود ساعتلری اونوتمایالم هیچ اوقاتلی خاطره‌لرایله یاشایالم. آیریلقده عودتده ینه بورا ده بولوشورز. وخوشه وقتلر بكلیرز .. عزیز دوستلرم، شیمدیلك هپكزه صمیمی بر وداع «چیفا» »

فه‌ریقو × هپكز بیلیورسكز كه بورا ده بشنده دائما ایكی شیء غلب. بری قونته‌ته ستیاریلك قاوورمیسی، دیكری ده قوللقچاریسك سیلویا و... !...

لوئی × «سوزنی كه‌رك» نه، نه دیدك بیس بیسی ؟ امایایدك ؟ بیس بر قیلقده .. آنا یاپشدیرمه بزی كله‌بیلید ... فقط و... سیلویا، او، اویله‌مد .. اوقیغ برك .. اوبر قادیه، بر بلك، هم اوید بر قادیه‌كه ... كه‌نزقادیه ... آنامك قادیه ... حالاسی قادیه، بنده‌مك قادیه، بابامك ... شو. هپسی قادیه. سیلویا، سیلویا اوربر ... نه دیركز ؟ سه نه دیرسك فه‌ریقوجغم ؟

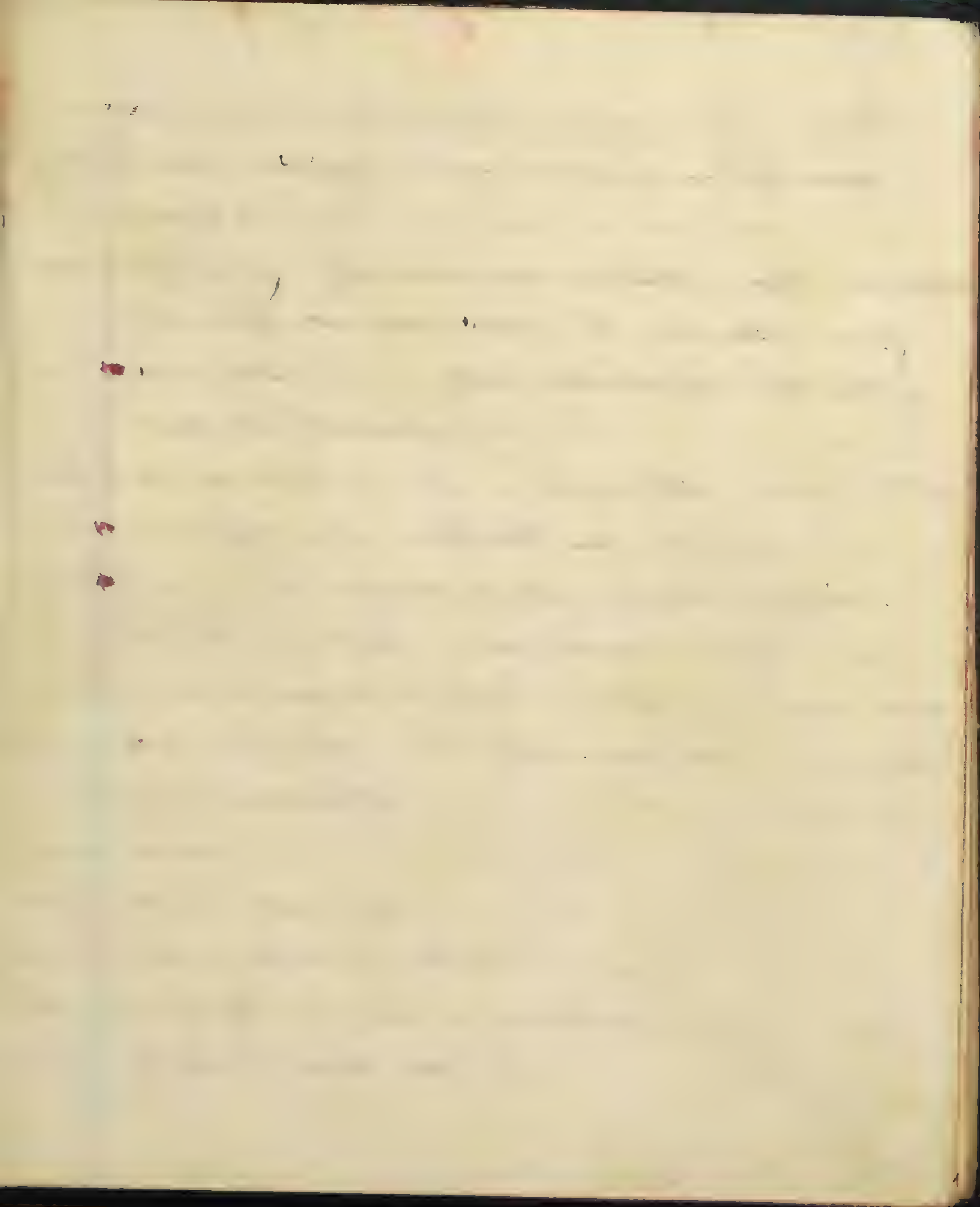
فه‌ریقو × انه دیرم !

فه‌ریقو × هیسنده‌كینی، هیسنده‌لوزل !

فه‌ریقوله × یاسلامه : خولیاسلامه ... شه‌كه برشی ..

فه‌ریقو × اوته كیلدیمیك، فقط، فقط ... بیاسه بكی دوكم ...

لوئی × هم لوقچی ؟ ! تشفه محلمه والسلام ! ...



فرقو — بشقه سی دیلک ؟ هاه هاه های ! ... بنده هر وقت ابتغا یدم
هرکس ولرنده استراحت ایدیلر ، اویورلرکن .. بن بورالرده بوکبی عالمده بویله
اولوردم ... اویقولرک اویاندن ایتدیرنه کوجیدینه قوشارلرکن بن خورولد ،
خورولد دیوردم . هرکس بوجیلری دیورکن بن بونیقلم ، بنده بورالرده غارجوبه
بعضاً بوجیلر اوله رمه قالقاردم ..

بونی — فرقوجغم ! بوده جوعی ؟ سن هر زمانکی بر آدمدن . ای بر آدامسک و داغماده
بویله ای بر آدم اولهرمه قاله جقسک ! آما بلونیه باقمه ... والله سکتا
ناک .... .

فرقو — سکتانه شنده سنک !

بونی — سوبه فرقو سنم جانیمک جانم دکلمیسک ؟

فرقو — دوستلر ! سیلوایی تشدیرکیده دولدی بونی نه تشکر ایدهلم . سیلوایی اولیوکسکلدی
بو آز موفقیتمی ؟

بونی — «خوروله» نظر ایتدیکز .. هم یالکز باشمه ... آدت ، سیلوایی بن تشدیردم
هم ساهنده شدت بولدی ... نعمی نه دعاك ایتمیورسکز ! «غارجوبه» سوبه بقالم
سنم جانیمک جانم دکلمیسک ؟

غارجوبه — فقط قونت جنابلری ! ... ،

بونی — هله اول بقالم ، شیمدی بوراده اوبه بر ترتیبات یاپه جقسك كه ... خلاصه عموميك
كيمه سنه بوكر شده بورايه سلز دانسه كلمشدی .. «فرقویه» جاطلا دکی ! فرقو ؟ ..

فرقو — اونوتمادم كه ... هاه ، اینه سکا ایکی بر داها ! ...



بوف — «غارصون» آو اقشام بحالم یاعیشدمه .. مصالری اویلەجە یولشدیر . حوقوقدە شاپیابیا
کیتد ، ضبق اواقشامکی ترتیبات الحسوه ! ...

بیرلاری — «فررقو» نه بواقشام ایچلن دیشلی فعالیت .. بوحاضرلقلر بوقوده لغادەلکله نه ایچوه ! ..

فررقو — آکلا باماسادیکزی ! دره تک سیلیاط ایچویه دره تکه سیلیاط شرفنه ، بوك وداع سفره‌سی
وداع اکلنجه‌سی ترتیب ایدیریور .

بیرلاری — سیلیاط ایچویه وداع سفره‌سی ، سیلیاط کیدیورمی ؟

لوئی — اوت ... اوچ قرده‌یه آلسیه سیله نریستریه واوراده آدیا اسکله ترانسی آتلانتیك
ایله آمریقایه کیدیور ...

بیرلاری — نه واللە پرنسه نه قدر آجیدیم ...

فررقو — [crossed out] ... اودویه سیلیاط ایچویه چیلدیریور .. بعالم آمریقایه کیتمه‌سنه نصل تحمل
ایده‌جك ، دوشنه مطلقا اولور ...

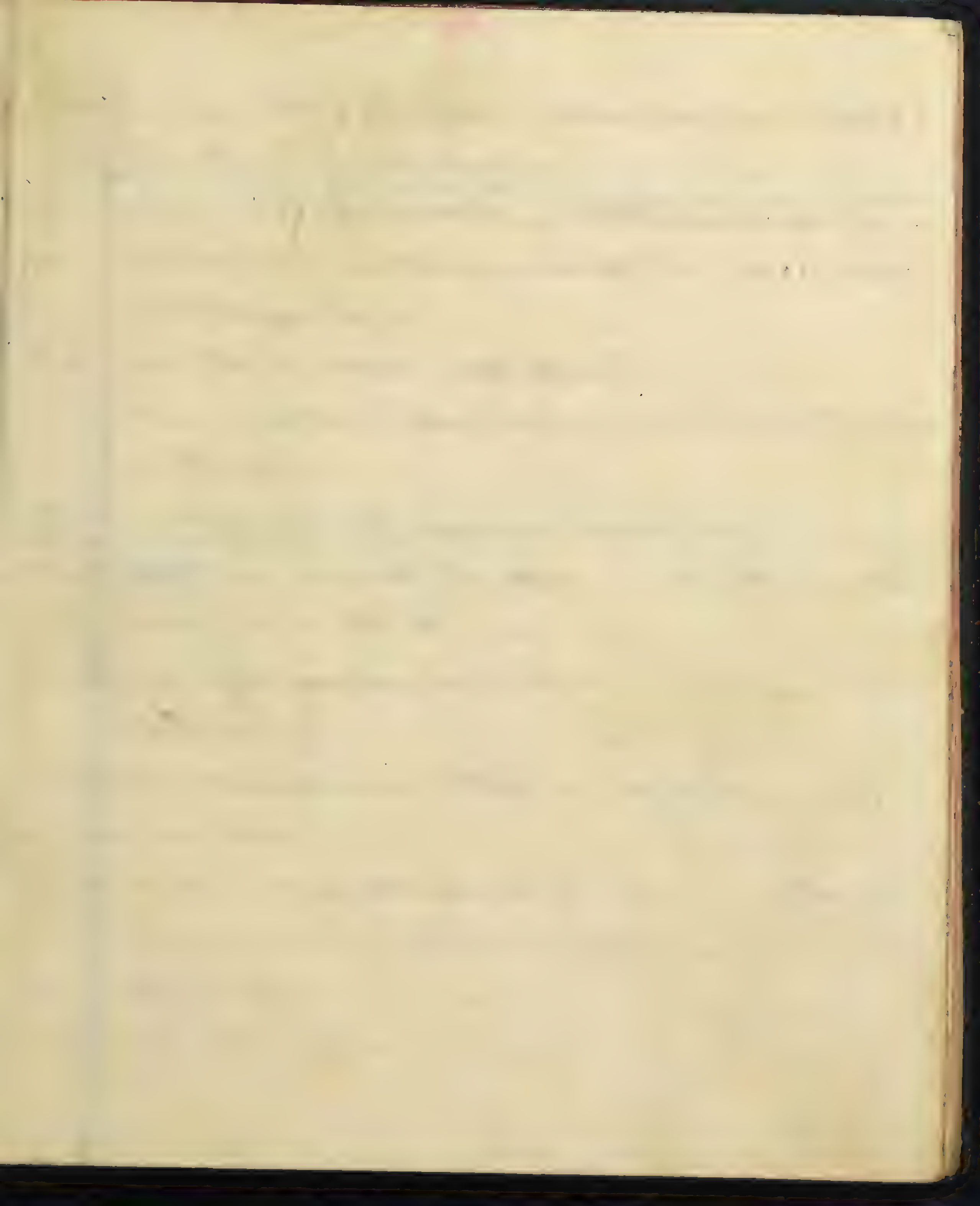
لوئی — مادام‌ایچه جانم ، عشقدن شمدی به قدر کیمسه اولمه مشدر . آکرکیمسه اولسه‌یدی اوبلا عاجزری
اولوردی ..

فررقو — لوئی ، سنك پرنسك نه دیر ؟ هواقشام بدرایه تنظیماً کلمه‌اودویه ، بو اقشام
زانلره‌ده کلمدی !

لوئی — باده اودویه دبدلده حافیه کلدی نانه سنده برتلاقات وار . انه تحقق درسونه
اولودم «جنده چیقاردمه» دی جانه نه دیاره‌زمه ...

فررقو — مطلقا بابا سندن !

لوئی — غالبا نه دیلنه جیاعسبور .



فرقو — بابا سنك بوراده اولوب بيته شمدى‌يه قدر اوله كرك . حتى اودونيك سيليا ايله
مرحوم مناسيا تمديه قدر دا . ..

لوئی — سیلیا ایله دخیلونك مناسبا تندن دیدك ؟ بو فصل برقصید ؟ اودوبه نه ده ؟ سیلیا ایله
مناسبت پیدا ایتمك نه ده ده ؟ بویله اعتقادلره خاطره نه كیبی كیدیورسه شاشارم عقلكه
فرقو . سن باكز شونى بيلكه ؛ سيليا ايچى برنجی ايله الده ايديلمز .. «برازتوقف»
باككز برشرطله اوده ؛ ازدواج .. سن بونى احتمال ويره مم ، چونكه بيچی بر وقت
بوليك بر پرنس اولدیغه اودونيك سيليا ايله اولمسى ممكن اولماز . اولا بابك اواختيار
پرنس موافقت ايتمز .

فرقو — نه دن موافقت ايتمسون ديه دوشونيورم . حياتده بويله شيلر چوق اولور !

لوئی — اولور اما برادر ، هرحالده برقاچ شاشقنه تيزيله دكل بلكه برآويره نك پرنا دونا سيله
دنيا سويه تيله .. هم غالبا سن اودونيك عائله سنى طانيميورسك . طبيعى طانيميورسك .
اونلر فقيره كه نه ده ايزينى بيله ايتمه يه طاتمدلر . هم بيليه ميسك اونلر .. «فرقو
نك قولاغنه برشى سويلر »

فرقو — آدام سنده ... اونلر يا نه مطلقنك سنه كيبى لرنده آميره دكل ... ايه بتيچه آدلر در . براودینی
حوسنه كوره جكدم .

لوئی — سويله سن بني جانيمسك . جانم دكلميسك ؟ نوجه اولاد !

فرقو — اولاد ديدك ده خاطره كلدى ... بن بر اولادم اولسه ، اكلنجه محلنده صباحه
قدر وقت كچيرديكنى كورسه ، جانم قطعيا نه ديه عادتا تنبيه ايلرم .

لوئی — يعنى شمدى سنك برآدمك اولادك اولسه . مثلا بوراده كلسه .. سن ده لژده اولسك

فورقو

قادینلر ملکلر کوزل کلبکلر، اونلرسز هیچ یاشانیلیرمی ؟

بوفی

اونلر بنم قلبم اونلر بنم جانم اونلرسز هیچ یاشانیلیرمی ؟

فورقو - بوفی

قادینلر ببکلر، ایکیلری بزکر اونلرسز هیچ یاشانیلیرمی ؟

اونلر کوزل بر چیچکدر قلبمزی مست ایدر اونلرسز هیچ یاشانیلیرمی ؟ سویلیکز ؟

قادینسز یاشانامز، اونلرسز ذوق اولماز اونلرسز یاشانیلاماز

اونلر بزه حیات ویرر آه [illegible]

گنج قیزلر گنج قیزلر ~~فتان حالیلر~~ بزلرله دائم اکلنیرلر

گنج قیزلر گنج قیزلر دلبر یوسماللر اککلرله دائم اکلنیرلر

فورقو - بوفی - قورو

گنج قیزلر گنج قیزلر فتان یوسماللر بزلرله دائم اکلنیرلر

اونلر بزه عشق ویرر، اونلر بزه ذوق ویرر

اونلر، اونلر، اونلر بزه جان ویرر

تکرار

قوغوب ده بر عدد نان نیه طاقه وقتا سکده کلمسیه، شاپیاپاکی لیتسیه شاپیاپا..
دعله سن اوقا دی یه جلسکه! اوغلم، بوآقشام سن بوراده کچ کلدک.. بن سکا
تنبیه ایتمشدم. نیچون کجکدک؟ بر داها حاتیه کچ قالمه!... آمان نه شفقه، شو نه
فکرلی بر بابانک تصورلرینه باقدم، نه حاجت آیوق قولتنده جوق دهه بیجانه به جان نه نذیر!
سویله فرقوجغم سنم جانمسک، جانم دکلمیسک؟....

فرقو / جانانکی؟ جیجی بوبجکلم جیجی.. بن سکا بونی سویلیه‌جکمی؟ شو اینه اولماله، دنیاده
انسان نه قدر اکلانه، نه قدر کورلرسه او درجه احبابّ ایدر. باقدم بنده کلدم
کدیورم. هرحالده بنم قدر دنیاده سفیه کیمه اولماسیه. بو اختیار حالمده بعضاً
کنجلکلم حاطره کلیورده قیزیورم. عادتا قیزیورم. جمده یک فنا قیزیورم.
دلکتدی کندمه دیورمکه ای فه‌رقو نه ادلوردی. بر قیزجغه دها......

لوی / فرقو، سعید سنم جانمسک.. جانم دکلمیسک؟ بز بوکا حقه ایجیون شاشیورمیز؟

فرقو / باکلز لونگری؟ بو مخلقات لطفه... بو دخوانه ملکلر اجیون باشا بیورمیز؟

اوجنجی مجلس

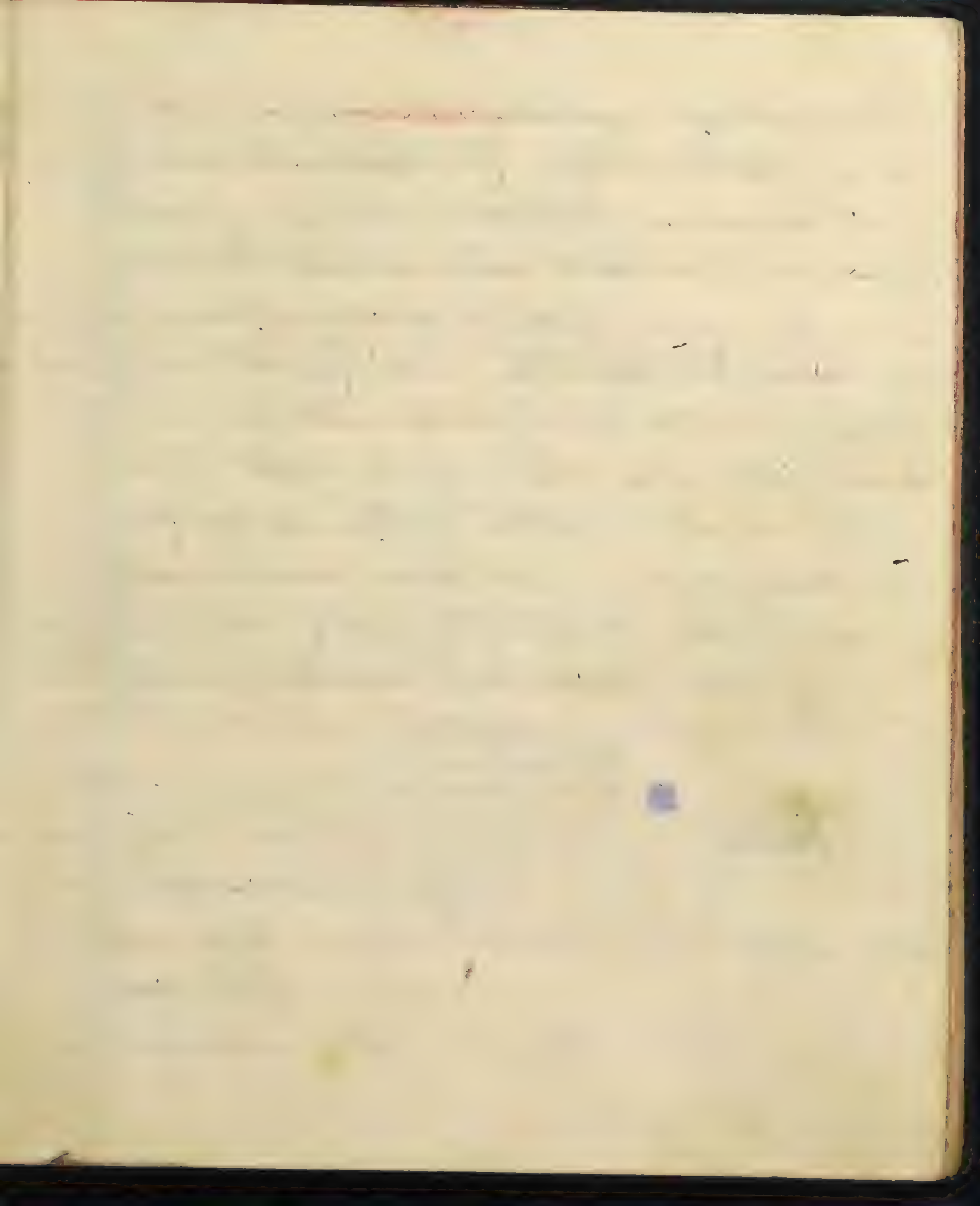
غارصون، اوروبه، جوکره بوی

اوروبه / «جمه کده سیلندر شاپقه‌سی دیاستوتی غارصونه ویره‌رک» لطفاً...م!

غارصون / امایده ... ! «حقه‌جلم کتیدیر»

اوروبه / «جمه به اوطوروب بر شیلد یازار، صوکره غارصونه ویره‌رک» لطفاً شونی مادموازل
سیلیا به کوتورویکز. نره‌ده‌در؟

غارصون / افندم داخلا شاتوده کیتیورلر. «غارصون چیقار» «الونشاده ... بر مشارصون



شاپقه‌سنی آتیدیر « ژاردن دیوه » دن کلیر .

دردنجی مجلس

أودیه ، لوئی

لوئی – وای أودیه نه‌لر دره‌سك ! سویله سنی جانیمسك .. جانم دکلمیسك ! بوبوی نه کیجه‌لر نه‌لر یاپدك !.

أودیه – هیچ ، آنجق ایشم واردی .

لوئی – بابه ، بر تلغرافك وار . « تلغرافی ویرر »

أودیه – یینی تلغراف .. کوزده لطفاً .. چابوق تلغراف .: بنده بیلمیدم ، اوقیاندم ... « آچار اوقور » شانتوزایه علاقه‌کی کس ! چابوق بورایه کل ، بوتون عائله‌ی مشکل وضعیته صوقوبوسك !.. « کوللرك تلغرافی جبه قوبار » بابانك بکا نه با بجق کورنکه جداً حیوة تزاید ایدییورم !

لوئی – هایدی جانم دلیلك اینمه ، باباکی دایئه کوزل ، کوزل بکانه کیت !

أودیه – غیرقابل ... کیده‌مم !

لوئی – یاودم کندیکه کل ! « ضدلاشدیر » سیلدیکا ، برناچ ساعت قدر حرکت ایدیبور ...

أودیه – « سرقه » خایر ، کیده‌مز !

لوئی – کیده‌جك بوقصید ... هم بکا باقه ! بن سنده تجربه‌لی اوعقه برابر سندنده عقللیم .. سن کندنی بوسه‌یره اوتیورسك .. موقعه اولمازسك والسلام ! هم سن قفاکده .. « اوده‌نیك قولاغنه بر شیلر سویلر » اونی چیقار !

أودیه – بن نه یاپیله جقنی سندن ای بیلدیم ...

لوئی – بکا باقه ! اونده لازمك قیلمه‌ی ... سنجه بابایه جبه برکث وار ... اوده بابانك أرجی

سیلا — بوئی.. بوئی [illegible] آه [illegible] قلبمی قورقوتدی

اردیه — قلبڭی یازیق [illegible]

سیلا — [illegible] دارغینم

اردیه — سیلا [illegible]

سیلا — [illegible]

اردیه — [illegible]

سیلا — [illegible] اردیه

اردیه — [illegible]

پرده‌یه کیتمه‌لی ، وهمانه و باغه دوغمکده .

اودیه — سن کیتمه‌یکم لی سیلویاده بوراده قاله‌جقدر . کوندرمه‌جکم ، کوندرمه‌جکم !

لوی — سیلویا کوندرمه‌لی اونی محبوراً تبدیل غدر قابل .. او حالده یالوارییورم سن سیلویایی اوقدر ای قانمایورسک . بیلمه‌بیلک فیزلرده لونغادیغی سنده‌لری ذات عالیلرینه عائدینه اخبار ایتمک وظیفه عدایدرم هم ، دنیاده قادینه قیلطلغی یوقمیدر ؟ مطلقه سیلویایی آلمقمی لازم ؟ ...

اودیه — مطلقه ، اوت بنم ایچون یالکز سیلویا ... سیلویا ! سیلویاده ثبقیجه کیمه‌یی سومم .

بشنجی مجلس

« اودیه ، لوی ، سیلویا »

سیلویا — « شاتو قاپوسنده تاپیشیه صاحبلرنی کورنجه ، بر اولا لوی‌ی کوردم » سنمیسک لوی ؟ من اودیه ظن ایتمشدم .. « اودیی کوردم » آه شربسکز پرنس ، مکتوبکز بنی بک تلاشه دوشوردی . عادتا قورقوتدی ...

لوی — « سیلویا » یاکید ، باچه‌یه یاوردم قورانده‌ر وار .

اودیه — سیلویا سنکله کوروشمک ایسته‌یورم ..

سیلویا — شیمدی دکل بابا حضرتلری ... « تبدیل طورله » سویله اودینجکم ترخم ترقیب یدیلمه دوغ مساعده سنده‌بنجوبه جوابلردادلر ؟

اودیه — چونکه سکا وداع ایتمیورم . وکتیرنه مساعده ایتمیورم .

سیلویا — خفف کلیمم لازمه ، اوزنده اودیه !

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

أودت — اویله ایسه سنده شکر که جانم !

سیلویا — «مرسی» خایر، خایر اولاماز .. نیجه کلمز سک ... «نیاز کاردرله» تقلید

أودت ییا ایده رم لوی بابام !

لوی — «أودت» سویله أودت سن بنم جانمیسک، جانم دکلمیسک ؟

أودت — جانی، جانی، بن سوزیکم برقاچنی سویله .. اوقاتک بوزولمه .. صوکره بوده صیقیلماده قلوب
خورخور سن بنم جانمیسک جانم دکلمیسک دیه صورمه، لوی کستاخلقه .. لوبه
صاپلیشیرلر !

لوی — أوت عاشقم، عاشقم. سویورم. سیلویایی یالکز فقطاً سکا قوق ایتدیریا !...
هم جانم اوسای بکا وفاء فاخر ایدمشه «نیدل طورله» آه شمدی عقلمه کلدی ... «ر
ساعته باقه رق، پولیشقانی پاشه چیقه بکلیور. گجه قالیرم. صوکره بکا نه لربابار
سویه سن بنم جانمیسک، جانم دکلمیسک ؟.. «چیقار»

ایکنجی مجلس

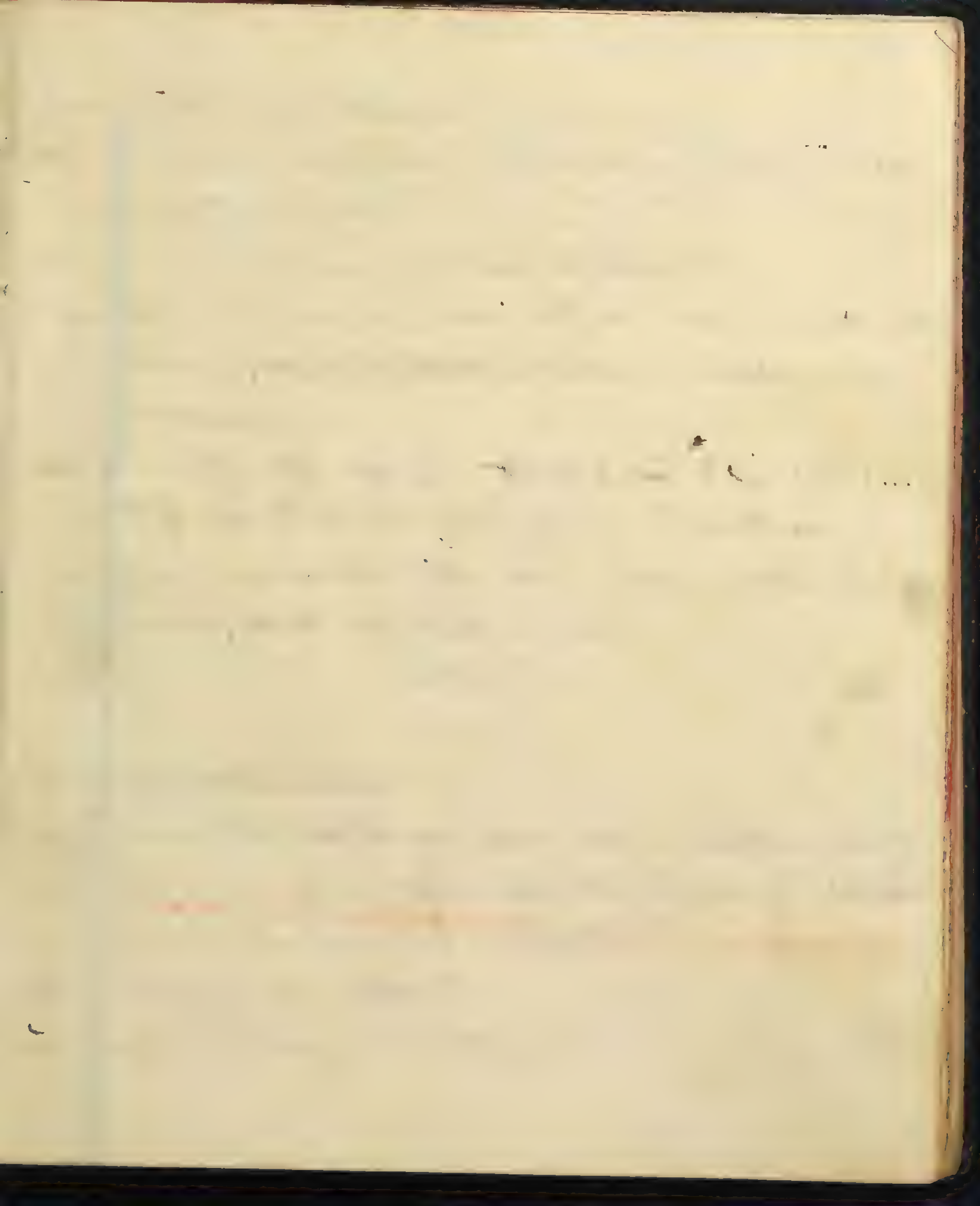
«أودت، سیلویا»

سیلویا — أودت چوجوقلغنی عقللی اول !

أودت — اون چوجوقلغنی عقللی اول دیمک سنک ایچون نه قولای .. سنک ایچون بر نسانه نصیحت
ویرمک نه قدر بسیط ... سیلویا سن حقیقة قلبنه برقادینسک ... مرحمت دیمیله
شیمدی سنده شوقدر چوق بیله یوره ! «بابه معنك اوجنی کورسه یدی»

سیلویا — «سیلویا کوزلده» بوقدر چوق حقده می ؟

أودت — بونلکه برابر سنی سویورم .. سنی اولدوغا سویورم ایکی آیدر سنکله صبالکره باشایورم ..



بن سنه جواب ایتدك . سیلویا سنك ایچونه عائد هر شیئی اونوتدم . نشانلیمی ترك ایتدم ...
سنی یقینه بولمقدن ... سنی دائما کوره بیلمك املیله بورایه قالدم . بوتون بو دقیقه‌لری سنکله حس
ایتدم . بونلره مقابل سن بنی اهمال ایتدك ، اونوتدك ! اوت ، اونوتدك . شیمدیده کیتمك
ایسته‌یورسك سیلویا ... سیلویا سن شو دقیقه یاشایورم فقط فصل ! بونی بر دها صور .
سیلویا ! سنك ایچون نه کیجه‌لر اغلادم ... دوکدیکم کوز یاشلرینی بیلرسك ! اوت سیلویا تکرار
ایدیورم ! بنم چیلغینجه عشقمه مقابل سن نه یاپدك .. بنی اهمال ایتدك .. اونوتدك .. اونوتدك
سیلویا !

سیلویا — کونك بر کون البت سنده بنی اونوتورسك .

اودویه — صوص ، صوص ! خایر قطعیاً ، قطعیاً ... بونی بر دها تکرار ایتمه ! « بونی کیده‌ر »

یدنجی مجلس

« سیلویا ، اودویه ، بونی »

بونی — بو ایشلرای باشه چیقاره‌بیلمه‌دم ... والله شوراده نیارك یالانلرندن بیقدم وجهانیده عجبا
بورایه کلدیکی ؟

سیلویا — خایر !

بونی — نه ایچون اولماسین ؟ « جیندن بر شیشه کلاچه چیقاریر ، سیلویا و اودویه اوزاتیر » سویله بیلك
سزنم جانیمسکز ، جانم کلمیسکز ؟ و قلاچه ماحه اوزرنده بر قیدیم ... کیدوب آیمالی ! « چیقار »

سکزنجی مجلس

« اودویه ، سیلویا »

اودویه — اوت بنی اونوتدك ! ...

اُدویه

سیلوام ! سیلوام ! یالواریرم به سکا

سیلوام سنی سوه‌ویورم

سکا فدا بو جانم

سنله ایچون اولیورم

سکا قربان بو جانم

یالواریرم سیلوام سکا گیتمه

بنی بویله ترك ایتمه

یالواریرم سیلوام سکا گیتمه

بنی بویله ترك ایتمه

سیلوا

اولامان اُدویه یاپامام بورده قالامام

اُدویه

طور گیتمه کوزلم ملکم سنسز یاشایامام آه ، آه ، آه

سن سن
هم حیاتم هم قلبمله سنه گیدن املسله

سیلوام آه سیلوام ~~سیلوام~~ سن یالکز بنسله

وانس

[ماییدی اوته‌کی صحیفه‌ده]

سیلویا — خایر !

أدوبه — سیلویا سویله، سویله اونی عشقله ..

سیلویا — حیدی اول أووینجلم !

أدوبه — سویله بنی سویورمیسك ؟ بنی سویورمیسك سیلویا . «لوبی گیرر»

طقوزنجی مجلس

«اولکیلر لوبی»

لوبی — «گیره‌رك» بولدم . بولدم !

أدوبه — نه‌یی ؟

سیلویا — کیمی ؟

لوبی — بولیشقای، بولیشقای بولدم . بن قیتجنادم، کوچوجك آنزلی، کیراز دوداقلی سوکیلی بولیشقامی ایله علاقه‌مزی بلا قیدوشرط کسیلمسنی آرزو ایدرك رجا ایده‌رم استرحام ایده‌رم، شکرلرینی اعاده ایدیکز ... کندیسنه شکر آلمادیغمدن طولایی بکا داریلدی .

لوبی — «مهندوز . بنده شکرلری آلاراق» نشئه‌یاب ایده‌رم، نشئه‌یاب ایده‌رم سوینه‌بیلیرسکز شرینم جانیمسکز جانم دکلمیسکز . «چیقار»

اونجی مجلس

«أدوبه . سیلویا»

أدوبه — سیلویا، سیلویا بنی سویورمیسك سنك ایچون چیلدیراجغم . سیلویا سویله بنی اوله‌جقمیسك !

سیلویا — کندیکه کل أدوبه برآز اول سویلدیکم چیقان لوبیکی شاشقین اول !

أودیه

هم حیاتم، هم قلبمك سن یكانه املمك
آلیتم كوزل بیلم سن یالكز بنمسك

سیلوا

هم حیاتم، هم جانمسك سن یكانه املمك
بنم كوزلم سن یالكز هپ بنمسك

[دانس]

سیلوا

أودیه سكا یالواریرم كندیكی بویله اوزمه
أودیه سكا یالواریرم بوقدر تلاش ایتمه
أودیه بویله چوجوقلقلر یاپمه كندیكی بویله اوزمه
أودیه بجبلكه هیچ چیلقلر یاپمه یازیقدر كندیكی اوزمه

أودیه

تكلیف دكل سیلوام سنسز یاشامام

سیلوا

نه یاپایم اودیتم بن ده قالامام آه، آه، آه
هم حیاتم، هم قلبمك سن یكانه املمك
بنم كوزل ملكم سن یالكز هپ بنمسك

برابر

أودیه

هم حیاتم، هم قلبمك هم املم سعادتمك
بنم كوزلم سن یالكز هپ بنمسك

سیلوا

هم حیاتم، هم قلبمك هم املم سعادتمك
بنم كوزلم سن یالكز هپ بنمسك

اودیه: سیلویا سویله لیمه چالسك كلی ! كیمه چالسك !

سیلویا: اودیه ! [illegible]

اودیه: سیلویا ! [illegible]

سیلویا: اوله ماز... اودیه كیمه مالیم ! [illegible]

اودیه: خایر كیمه چالسك لونی سنده بالواره ... سیلویا !

سیلویا: اودیه اوله ماز ! ... اودیه بوزم صحك آقشامز !

اودیه: سیلویا !

سیلویا: اوت بوزم صحك آقشامز [illegible]

اودیه: سیلویا .. « سیلویانك كیندنه حكایدیر »

سیلویا: « كیندنه ... اودیه‌نك قوجاغنه آتیلیر » اودیه !

اودیه: سیلویا كیتم ! داها سنسز یاشایامام یاشایامیه‌جغم سیلویا .

اودیه: یالكز سنی سویورم . اینان !

اودیه [illegible]نجی مجلس

« لونی ، پولیشقا ، آرانقا و ۲ قیز »

لونی: كل یاوریم ... سوبه یك شونم جانیسكز ، جانم دكلمیسكز ؟ « حاضرلانیك » كوشه‌ده ... كورولیور سكز یا .. سیلویا ... بر تك ال سوركن یا چابوق !

برقیز: آماده می لونی ؟

پولیشقا: والله بزده ... قدر آچم ! « ... »

قیزلر: « ... » « ... »

بونی

سودم آرتق بن کیمسه‌یی عمرم اولدقچه
قادینلرده نفرتم شدتی پك چوقچه
قیزلریکا لاف آتارلر هم قاسه چاتلاسا
وظیفه ایشم بن یاره، یاره باقاللا
بوگنجه یاشده ویردم بن قرار
فقط فرصت دوشرسه گوزلرم ینه آرار
قیزلر، قادینلر، گوزل ملکلر
ایکملرله دائم اکله‌نیرلر
ایکملرده فرصت بکلر آکلرلر، آکلرلر
قیزلر قادینلر گوزل ملکلر
ایکملرله دائم اکله‌نیرلر
ایکملرده فرصت بکلر، آکلرلر، آکلرلر.

قادینلر

گل یاورم سنی سوویب اوپه‌یم
اطرافنده قوشلر کبی اوته‌یم
سنز قادینلر یاشاماز، سنز حیاتده ذوق اولماز

بونی — سز لاف آكلامازسکز ؟ نه‌یه کورمه‌دیکز ؟ «وفیرلره ده راحة آلدیلر» که‌به بونی
آلدیلر یابار » سزك قویه بلمکز ه لافیدی یالکز که فصل صوقمالی ؟ نه‌ده عجله‌ جیسکز .
هرشی ده بویله عجول اولیکز . هر مسئله‌لی بویله چابوجابوق حل ایتیکز ... لطفا نازی اولمایکز
کوچ کورونن ایشلر درحال قولای باشلار ....

پولیشقا — بنم برم نره‌ده ؟ بن نره‌ده اوطوراجغم ؟

بونی — «جامه‌ده‌کی پارلاق کوشه‌ده‌ده‌یك» بورا‌ده یاغلی کلیسیکی باشنده و یانه بلبل ییسی ،
باشیکوه بیلدیزی جله‌لو .. ده‌یه‌سه نه نوبوتفیلی لیلی . پیشیک بیلدیزی شورومشاری ...

پولیشقا — دیکله نه بورا‌ده بو اقشام دو یاطلاسیه ... هیچ حالم یوق !

رفیق — هر اقشام اوله بکا دیزکلید ....

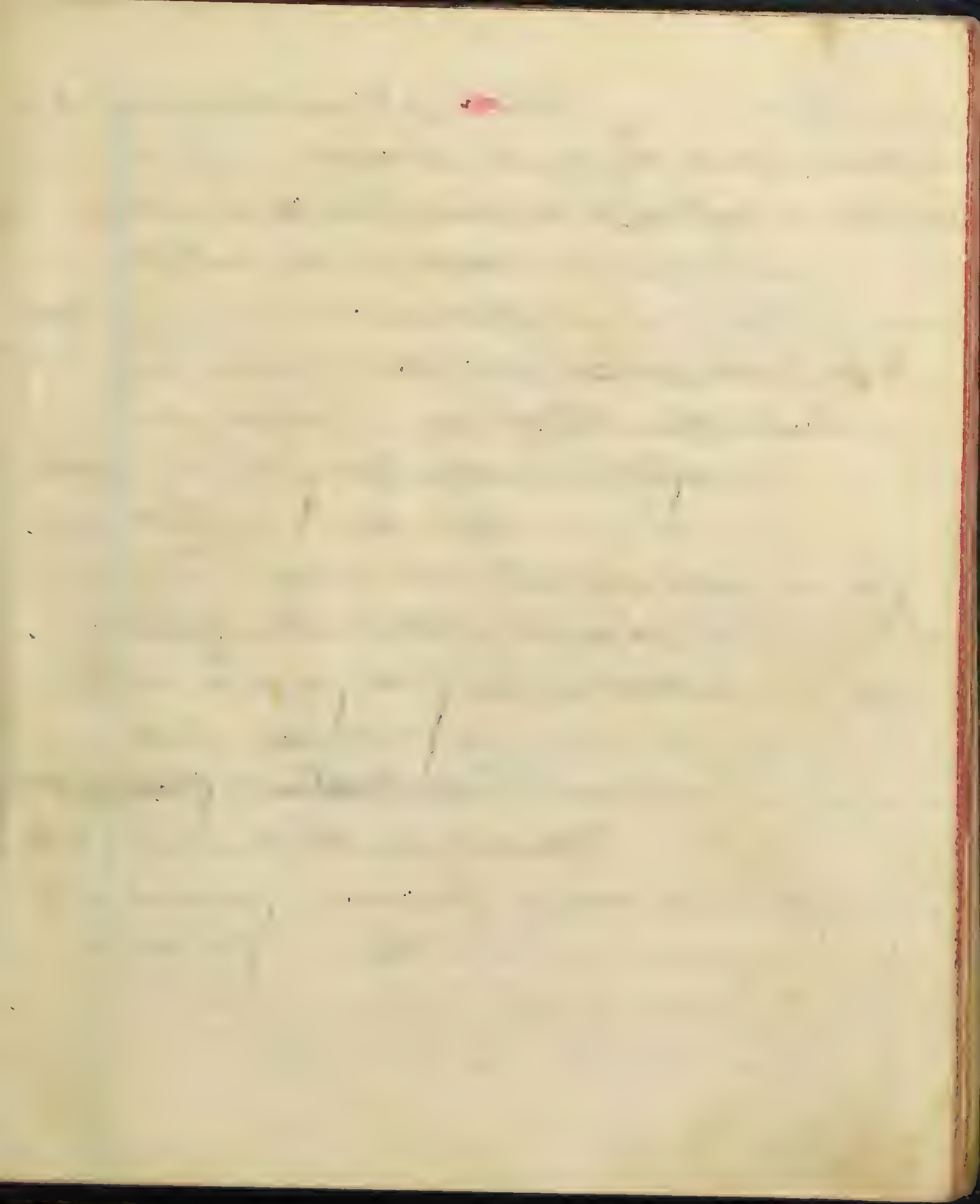
بونی — سن نره‌ده ... سویلدیمی ؟ والله بن لیلی حیاتنده بیقدم ، اوصاندم . اوندن بیقدم
اوصاندم ، اوقودم ، ... بن آرتق بو سیجیه حیاتدن واز کچیلی مایلیم .. اومیه
اولکه بو حیاتده بیقدم ، اوصاندم ... فقط کورلر .. آرایانانمیه‌کز سزه بیه ایلدرم .
بیلمیه‌یز که بن بر دفعه ده‌جمیله‌یدیرسم ....

رفیق — او وقت علم اجانذه کتیری ! ...

پولیشقا — «کورلر» ، بونی ، بونه ؟ نه لر سویلیورسك ؟

بونی — اوقن سویلیورم . نه ده سویلیه جاکم بن ، بو سیجیه حیاتدن واز کچیلیم . سزلر ده
اوزاقلاشمالیم ... چیرکه !

٤



اون ایکنجی مجلس

«سیلویا، اوجنیه، فدریقو، بولی، قیزلر قالیرلر»

سیلویا — شو قباچی سعی نزاکتله یچیدیکم بیلیه کز؟ نه قدر مجنونم ایچه‌لم، اکله‌لم، ذاتی ایده‌لم... اوجنیه ساعت قاچ؟ ... دائما وقتی یاقالا شیوه... او زمانه دوستلریمه موجود خصوصیتی کوره بر ده ذاتی بر مصافحه... «اوجنیه یاقلارمه» بلکه بر لیوسه... بن سوسه‌یه بر قدح شامپانیا ویره... «هرکس قدحی اوجنیه دلکا اول ذاتیه ویریر» نشئه ایده‌یم پرنس! «هرکس ایچمکه حاضرلانیر»

معلم — «قدحه یقلریده» سیلویانک شرفنه...

سیلویا — کوزل استقبالک شرفنه...

اوجنیه — ظاهره حالی شرفنه...

فدریقو — خارق العاده حالی شرفنه...

معلم — یاشاسین سیلویا...

لعبا — «قدحی کوشه‌ده‌رک» صحت عافیتم وشرف عالم بابه...

سیلویا — نرکیدک شده کلیلم... «بوله سیلویا اوجنیه عدای چیقارلر»

اون اوچنجی مجلس

«بوله، سیلویا، اوجنیه، (صوره) فدریقو»

سیلویا — «بر یالکز قالقدہ دوار اوجنیه یاقلارمه» آه کیمسه‌نم عقلمه نه فکریه کینه بیلیه لر... بن آعلامه، آغلامه ایستیورم. بو وقتیده ده خیالمده یالکز بر ذاتک آتیه حاکم وقوره شیرم

آه نه شریف سعیلی قدیم ... ایستیورم

سيلوا



نه خوشنه كچيور بو قادينلرك حياتى

نه خوشنه كچيور بو قادينلرك حياتى

ياشار، اكلنير، كوله‌رك ذوق ايچنده ياشارلر

ياشار اكلنير كولر ذوق ايچنده ياشارلر

آه حياتى يقينده طادوب اوليجه ياشارلر

ياشار اكلنير كولر ذوق ايچنده ياشارلر

فقط ظالم ايركگلر آه بو ايركگلر

اينان سنسز ياشامام ديبه ايركگلر

هر كون بو سوزلرله بزى آلداتيرلر

يالواره يالواره بزى قانديريرلر

آه زواللى بز قادينلر هر سوزه قانارز

قادينلر زواللى! زواللى قادينلر

ايركگلرك دائم اسيرى اولورلر

اونلرك اسيرى اولوب بويلجه ياشار، ياشار، ياشار آه ياشارلر

تكرار

ادوه - بونى - فه‌رقو

ايركگلر زواللى! زواللى ايركگلر قادينلرك دائم اسيرى اولورلر

اونلرك اسيرى اولوب اويلجه ياشار، ياشار ياشار آه ياشارلر

[دانس]

وار .. آه بن نه طالعسزم ، بدبخت برقیزم .

أوویه × چابوجه بیلدیر شامپانیا !

لوئی × یاوروم برچوسنه اوله جقسك ، چوجق بیلسنك ، حكایه صندلرك ؟ ...

أوویه × قزیق ، آگلمك ! آرالرینی ایچوره جكلیم ، هایدی شامپانیا ! ...

لوئی × دو پارچه شامپانیا ویرر » ایشته شامپانیا جانم ، ایچ ... فقط [illegible] عشقه بقار

رنججه سویله ! سنم جانم [illegible] ؟

أوویه × ایكی ، ایكی ... هایده جانم لوئی ایچ ! ... « لوئی ایچر »

سیلویا × ایچیورز فقط كیمك شرفنه ؟ « غارصون [illegible] كیدیر سیلویا [illegible] اوتوره . أوویه [illegible] لوئی یاننده دورور » ([illegible])

[illegible] × دوستلغه ، دوستلغه شرفنه [illegible] ایچوه لم .

أوویه × محبت شرفنه ... یاشاسین عشق !

اوننجی مجلس

« غارصون ، ینو (حوّاء) أوویه »
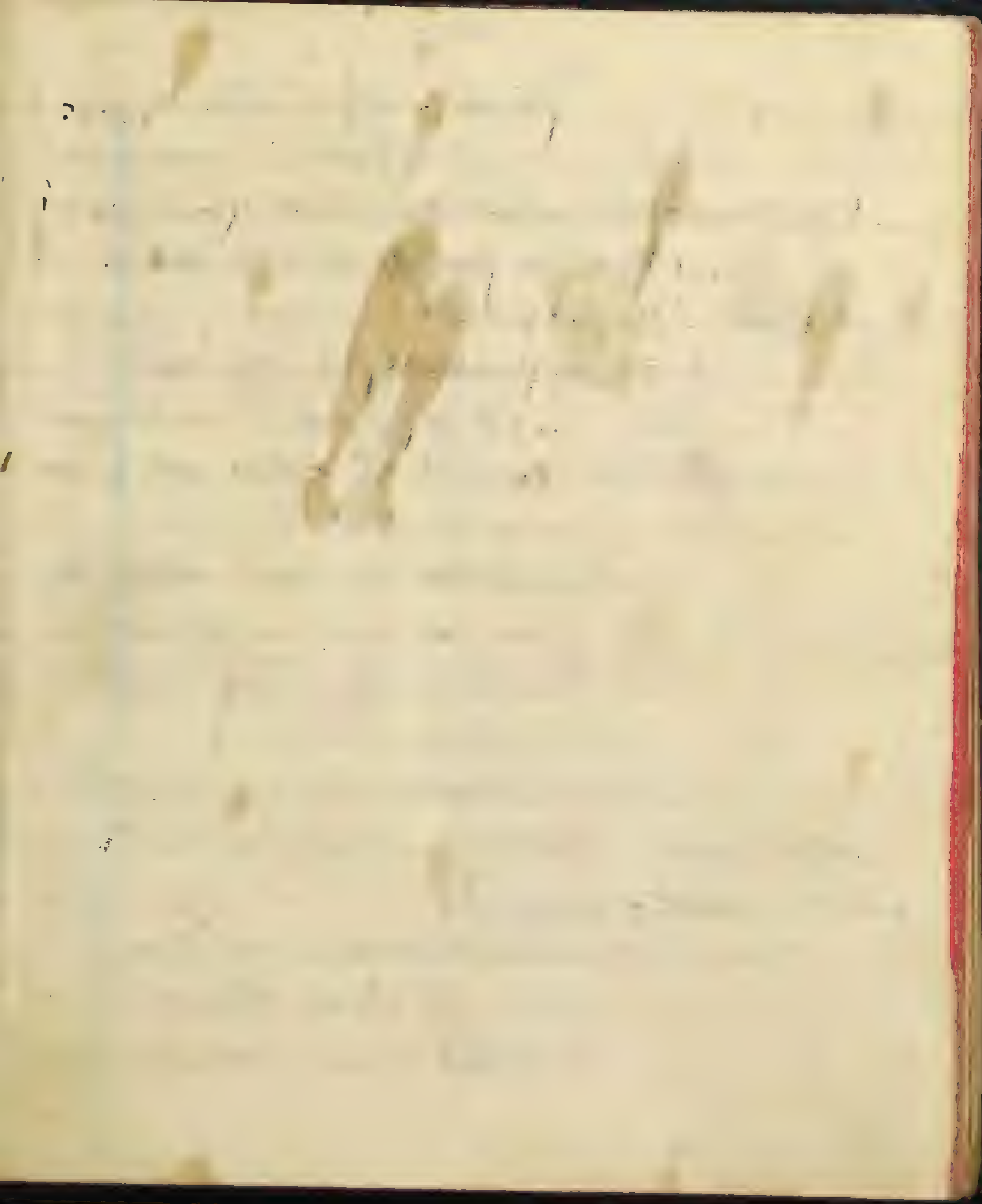
ینو × دوكیه رك غارصونه « آلتلرهٔ لطفاً اخبار ایدیكز » « غارصون دونوب [illegible] دیوه رك قپوسندن كیدر . [illegible] » نه لطیف ، مختشم مجلس ؟

أوویه × « [illegible] » آه سن میسك ینو ؟ بو وقتده

سنك بوراده نه ایشك وار ؟ یوقسه اوده برخبر ، برشی وار ؟

ینو × [illegible] .

أوویه × نه وقت كلدك ؟ نره دن كلدك ؟



پینو — شیمدی اوتوموبیله کلدم . اوکا اوتلکه اوغرادم ، بورایه اولدیغنی سویله دیلر ؛ زاتاً
سنی بورایه بولاجغمده « ادکولرك » امیندم !

اودیه — ؟ ... آقلامه یاقالم ، نیچون بویه کلدك ؟

پینو — اودیه وبانه یه دونمك لازم !

اودیه — وبانه یه می ؟ هاه ... هاه ... عقلمده بیله کچمیور ...

پینو — « جیبنده برعد چیقارله دیلوقو » اوقو ! ...

اودیه — دعوتنامه می ؟

پینو — اونده ده فرقه قرارکاهنده اثبات وجود ایتمك لازم ، بابه شیمدی ساعت ایکی ...

اودیه — افق خیالری ویرسه .. حتی شیمدی بو ساعتده تره ده یوله ؛ نه ایله کیده جکز ؟

پینو — ریشاره ده اوطوموبیلم سنی بکله یور ...

اودیه — بو مطلقا یاپامایه جغم شی ... بونلاری مطالعه ونجیلوا ایشدر . فقط سز نه یاپه جقسکز ...

پینو — باصدر ، اودیه سن نشاطیله بر دوست بر آرقداش کبی دکل بر عائله کبی کوروشورم . بالخاصه
جکندن عائله مزك شرف وحیثیتیله تناسب دکلدر . سز بو حالده کله عائله مزك
شرف وحیثیتی لکه دار ایدیورسکز !

اودیه — بر معصوم قیزی سودیکم ایچونمی ؟

پینو — « سوزینی کسه رك » معصوم دکل بلکه ده بر ...

اودیه — « سوزینی کسه رك » پینو نه دیمك ایستیورسکز ؟

پینو — « سوزینی کسه رك » خوش مشرب بر بار قیزی دکلمی ؟

اودیه — « سوزینی کسه رك » فقط پینو جانم ایلرم ...

ینو ✗ أون . أون ایله برقیز سویورسڭ كه هم چاپیورم ! سن سربست ده دكلسڭ ... نشانلڭ قونتس شیتالی سنی بكلیور . . .

أودیه ✗ شیتالی بنم نشانلم دكلدر . كندیسنه قارشی حسیم برعائله محبتندن باشقه ...

ینو ✗ أودیه سن نه لر سویلیورسڭ ! آشناسی سنڭ نشانلڭ دكلمی ؟ سن اونڭله نشانلانمادڭمی ؟

أودیه ✗ او نه بن سنه اول .. اوت .. او وقتلر بن براز عادتا چلدیرمشدم ، شیتالی ایسه كوچك برقیزدی ... هم او وقتلر .... «سیلویا یوقدی .»

اون بشنجی مجلس

«أودیه ، ینو ، سیلویا»

سیلویا ✗ أودیه سنی بكلیورلر ... «او ینو یی كوره رك» آه ! ینو ده !

أودیه ✗ «تقدیم ایدرك» ملازم اول ینو .. مادموازل ویكس سیلویا ! ...

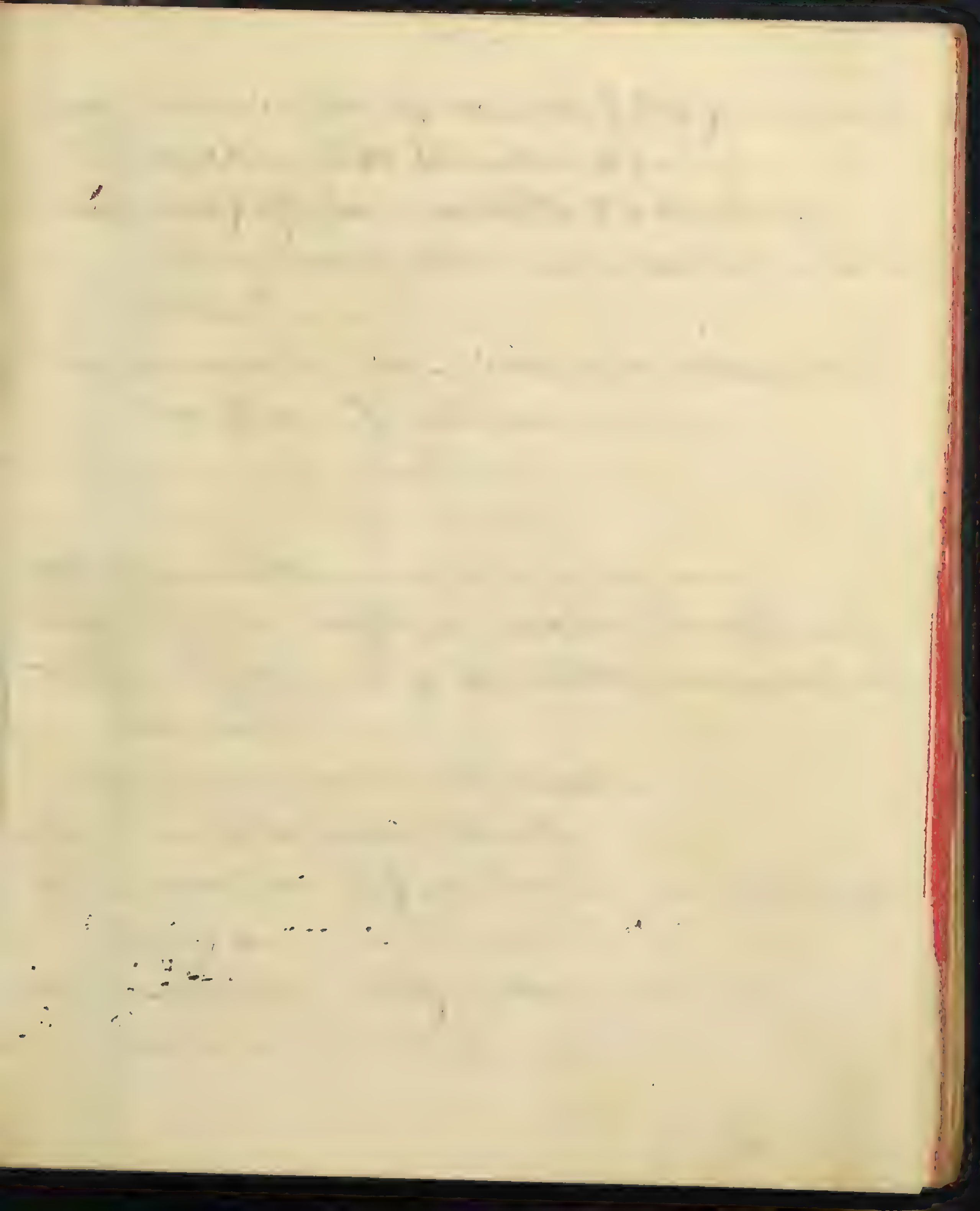
سیلویا ✗ «تكلیفلی برخفیفه» بو آقشام اكلنجه مزه اشتراك بیورمغه نه ؟ بز چوق ده تشذ . اینه لكز !

أودیه ✗ «سوزینی كسه رك» خایر ، خایر شیمدی كیده جك ..

ینو ✗ اون كیده ركن اوده ینی ده یاریه كوتوره جكم .

سیلویا ✗ یا اودیه سی ! دیمك بو آقشام یریره ایكی وداع .. بنده براز صوكره زیستره كیدیورم ...

سیلویا ✗ مساعده كز ایله ... آرقداشلرم بنی بكلیورلر . «ینو سیلویانڭ الني اوپه ر ، سیلویا ده ... دونبارده چیقار . اودیه یالڭز قالیر»



اون آلتنجی مجلس

" پینو ، أودوبه "

پینو ✕ "آباره" اوهو نه کوزل برفرصت ... أودوبه حیوه‌نجی فنا اولاجقسك .. قالمه آرتق گیده‌لم .

أودوبه ✕ پکی ... فقط یاریم ساعت صوکره سه کیت بنده خیرپستالده بکله ! بنم لودراده آیجه ایشم وار ، یاریم ساعت صوکره بولوشورز گیده‌رز . "لوین گیدرلر"

اون یدنجی مجلس

" پینو ، أودوبه ، لوین "

لوین ✕ وای بدبخت پینو ! کوزلرم نه کوریور ... "أودوبه" خیوادل سنده بوایر دیانهیه می گیدیورسك ؟

أودوبه ✕ "پینو به" ~~[illegible]~~ پینو قولوسونجقده و جاهل .. یاریم ساعت صکره کل ! "أودوبه چیقار"

پینو ✕ "آرقه سندن" خواجه‌لیم أودوبه اودنله قدر سنده‌ یشادنی پیدیرمکه غیرت ایت .

اون سکزنجی مجلس

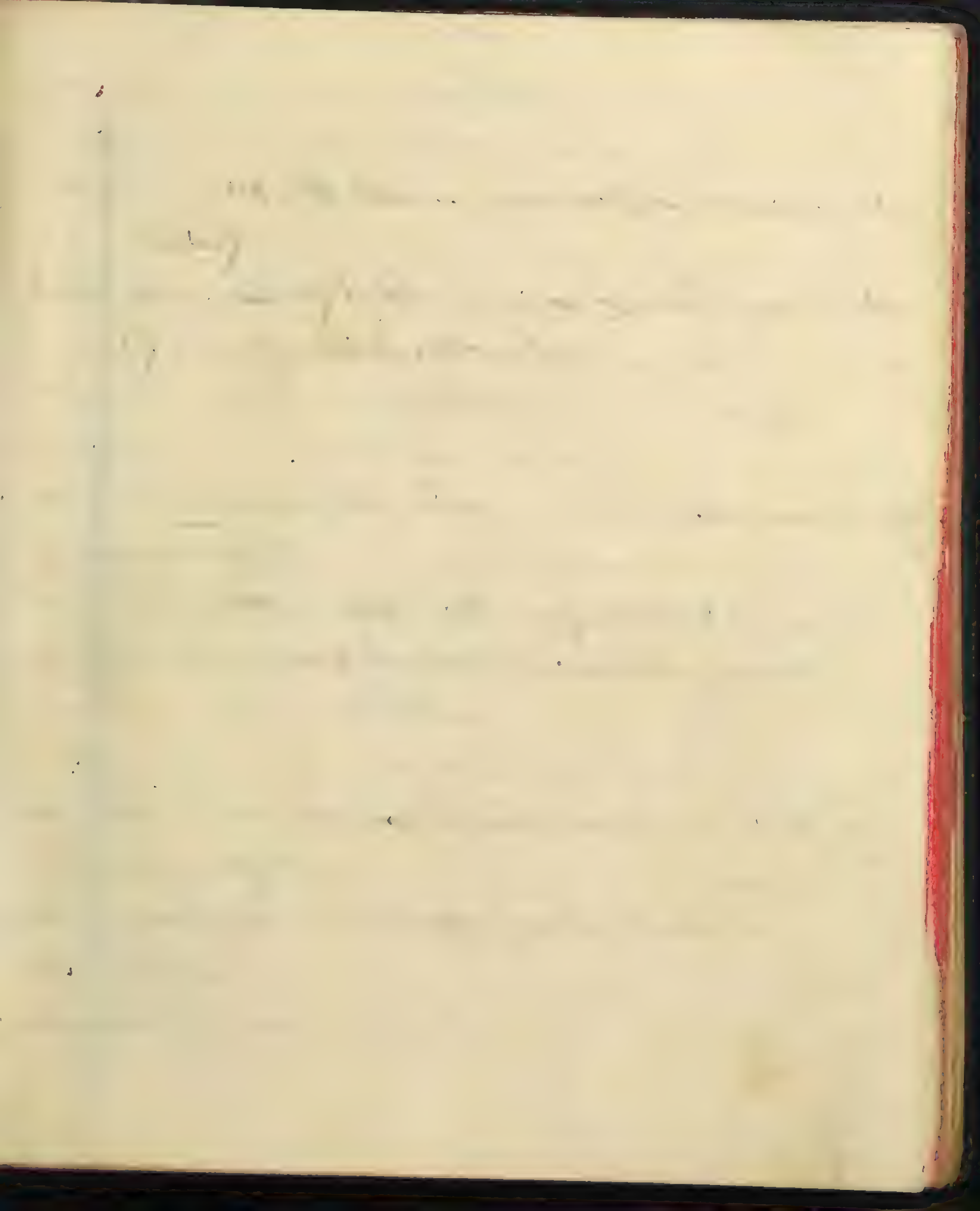
" پینو ، لوین "

لوین ✕ سوقدی شاره دن دوغرو یه دکرمه دانسوایدرکن أودوبه ایله دیانهیه گیده‌جکیکی ایشتدم . سنده نه ده‌جکم !..

پینو ✕ سنده غایت بسیط ... أودوبه سیلواوده آبرمه دیانهیه کوتورمك !...

لوین ✕ یا !...

پینو ✕ چونکه بونجکلم أودوبه نشانلیدر !



بوبن — کیمک ایله ؟

یه‌نو — تیزه نازه‌سی فونش‌شناسی ایله ! ...

لوبن — وای جانیقیه ! ... بونده بالتیجی بخت ایمه مسئی ...

یه‌نو — دوکتورنیک بولوتلرده اجاق مصلحم ... بابام دعوتنامه‌لری بیله شیمدیدن حاضرلادی بابام بر دانه‌سنی ده جیبنه چیقاروب لوتی یه کوستره‌رک « فقط » ویانه‌یه مواصلتنده بونده خیدا ، اولم جمعه .

لوبن — یه‌نو ، شو دعوتنامه‌لردن بانا بر دانه ویره سیلویایه کوسترمه‌یکم ...

یه‌نو — پک آل اما شیمدی کوسترمه ... نه کلیند کدنکی اوغازی ؟

لوبن — مادام انیم !

یه‌نو — بن فورنسیالی کیدیورم ... یارم ساعته قدر کلیرم ... شیمدیلک اوره وار !

اودیه حضور مجلس

« اودویه ، فرقو ، سیلویا ، قیزلر ، قادینلر ، خاصه‌لر »

اودویه — مرحبا ! کلیکز شیمدی خارق‌العاده بر شی سویله‌یه‌جکم ...

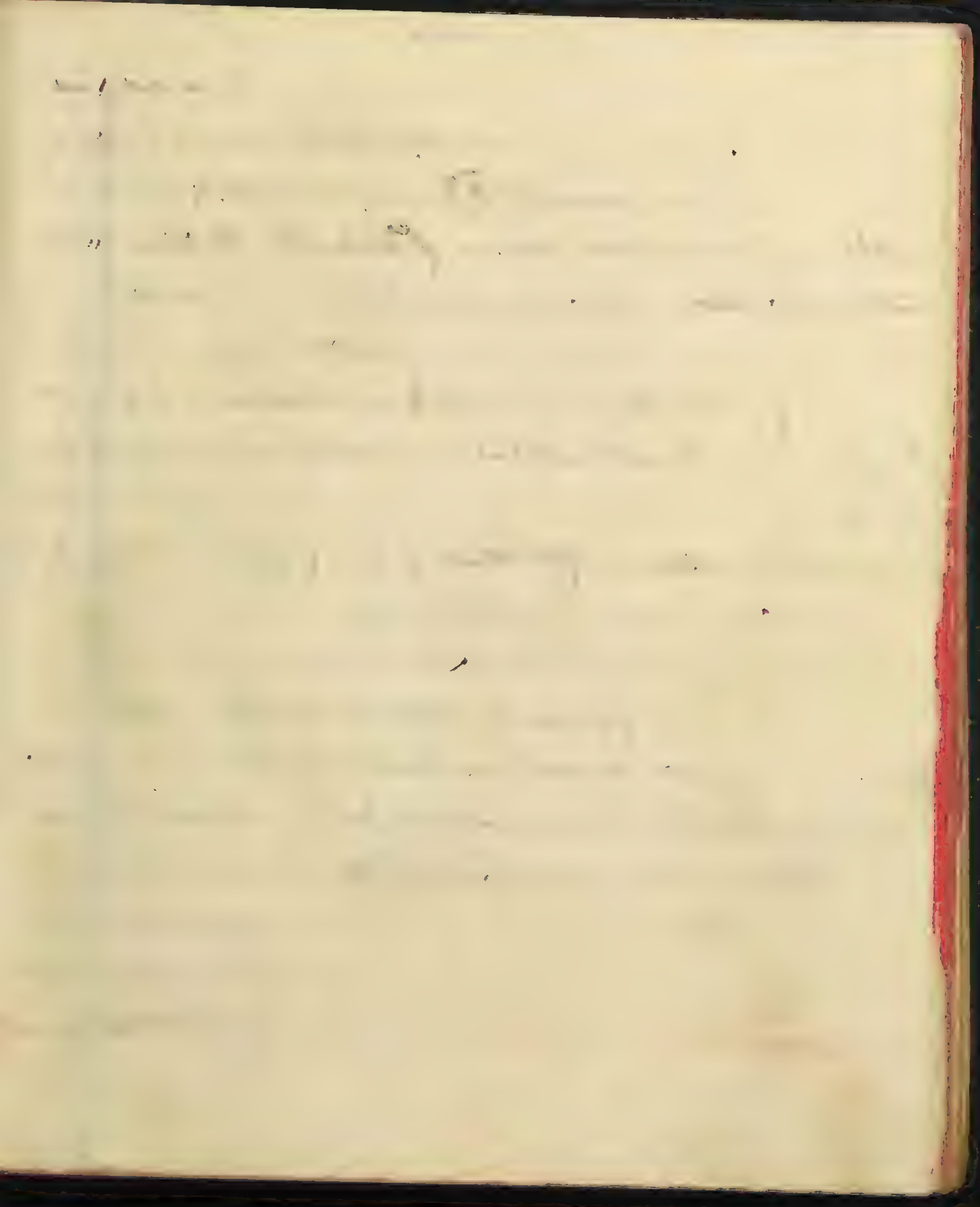
فرقو — ویانه‌یه کیده‌جکلمی سویله‌یه‌جکسک ... اونی دویدق ...

اودویه — خایر باشقه بر شی .. شو بر قاچ دقیقه ظرفنده هپ‌کز ده کورمدیککز بر شی ! ... مادموازل ورونیکی سیلویا اورتایه کتیریور .. بر آدم .. بر ادام چالیور ...

عموم — برادده ، برادو ! ..

سیلویا — فقط رینه ! کیتمم لازم ...

اودویه — تری منع ایدیورم ...



سیلویا ✗ هانکی حقه؟...

اوژه‌نیه ✗ زوجم اولمق اعتباریله .. «اوژه‌ن کیلارد» افندم شمدی حضورکزده مادموازه‌ل دولوکی سیلویایی تزوج ایدییورم.

سیلویا ✗ فقط نصل اولور؟

اوژه‌نیه ✗ اویله بر اولورکه سیلویاجغم!... «غارصونیه» چابوجق قلم کاغد!...

فرقو ✗ وای جانم ایشه جدیلشدی.. «اوژه‌نیه» یاوروم، جانم، شکرم، خرده‌جغم نه یاپیورسک؟

اوژه‌نیه ✗ «غارصونیه» سانا دیدیم هایدی چابوجق... حتی اوقات نوترلیکم وار آل کتیر!

غارصون ✗ بو ساعتده اوزنانک نوتره زده‌ره بولنور افندم.

فرقو ✗ بولنور بولنور. دیشاریده غازتوده بویکه‌ر چوره‌مکه مشغول بر نوتر وار..

اوژه‌نیه ✗ چاغیر، چابوجق کلسین!... «غارصونیه‌ری» کاغد قلم کتیردکله دیکرلری ده قوشه چاغیرکیدر.. شو اوده تنظیم ایدیله‌جک اولدیغم شو عقدنامه‌یی، سوکیلی سیلویا بر امضا ایده‌جک...

فرقو ✗ یاره‌ ... اویدرتوده نکاحی؟ حیاتده هیچ بویله بر شیئه مثله تصادف ایتمه‌مشدم.

سیلویا ✗ فقط اوژه‌نیه، عائله‌ک حکومت نه دیه‌جک؟

اوژه‌نیه ✗ «سیلویایی کیتدیرنجه‌لر» سویله آنی عشقمزی سویوریسک؟

سیلویا ✗ «ممنونانه» اوت... سویورم!



اُودیه

بو آتیده واضح الامضا شارل ماریا پرنس وایلدرشتایم رونالد اودیه
مادمازل دهورسکی سیلویایی سکز هفته ظرفنده تحت نکاحمه آلاجغمی
بیان ایدر وحاضر بولنان ذوات محترمه‌نك شهادتنی رجا ایلرم

دیونزه

بو آتیده واضح الامضا شارل ماریا پرنس وایلدرشتایم رونالد اودیه
مادمازل دهورسکی سیلویایی سکز هفته ظرفنده تحت نکاحمه آلاجغمی
بیان ایدر وحاضر بولنان ذوات محترمه‌نك شهادتنی رجا ایلرم

سیلویا

دفعة ایشته اُودیه

کورو قوریته

گنج قیزلر، گنج قیزلر قتان هاسیلر بزلر دائم اکلنیرلر
اونلر بزه عشق ویرر، اونلر بزه ذوق ویرر
اونلر، اونلر، اونلر بزه جانا ویرر

سیلوا

نه خوش کچیور بو قادینلرك حیاتی، نه خوش کچیور بو قادینلرك حیاتی
یاشار، اگلنیر، گولر، ذوق ایچنده یاشارلر، یاشار، اگلنیر گولر، ذوق ایچنده یاشارلر
آه حیاتی یقندن طاتوب اویله‌جه یاشارلر، یاشار، اگلنیر گولر ذوق ایچنده یاشارلر

یگرمنجی مجلس

« اوکلیار ، نوتره »

فه‌رقو — ایشته نوتر «نوتره» قوجه اجبار. آل آنه قلی یاز شو چایلقده دونیک باشنه گلمسکلیغنی کله جکدر .

نوتره — «السّده اسفلّی کاغدلری اوله‌دی» باقه بر پوکوچه ویرییوردیه ... تام ریتی چکیوردم

فه‌رقو — «دوتوره‌رك سوزی که‌رك» باوردم ناسی لوقه آصل دیسه بورارده ... چالنه قازانمیور .

سیلیا — اودوبه دقت ایت جوکره بشماله اوعلا یاسلن جا

اودوبه — خایر ، خایر ... سنی سوییورم یالکز شنی ایسته‌یورم

سیلیا — قفقه بوغیدقالدی ... «قیدلری دیر . وقاوایه‌لرك نید بالقی قبول ایدر» حالا بوسطری اینانامیورم ... حالا گویا خطه ایدییورم «توقف» آه نه‌قدر مسعودم

فه‌رقو — «شاوه‌ره دیلوه‌ره خوغری دوزه‌رك» موزیك ! بوراده کلك بلا چارلاسه چالالم .

«موزیك چالار . قیدلر دنتوی ایدر . دنسك حرکتنده یه‌نو کیده‌ر»

یگرمی برنجی مجلس

« اوکلیار ، یه‌نو »

یه‌نو — «دوکیده‌رك» خانملر ، افندیلر ، اکلیجه‌کره نجاح دقیقه ایچون مطوا داخلنده بتیده‌کره عفو ایدیکز . «اودوبه» هایدی اودوبه‌یم ساعت اولدی ...



<u>أدويه</u>

آه سکا وداع کوزلم تکرار کلیرم

<u>سیلوا</u>

سلامتله آدوینم بوراده قیلرم آه ، آه ... آه

هم حیاتم، هم قلبمك، هم املم سعادتمك

بنم کوزلم سن یالکز هپ سنك ،

<u>أدویه ـ سیلوا</u>

هم حیاتم هم قلبمك هم املم سعادتمك

سیلوا

بنم کوزلم سن یالکز هپ سنك .

موزیك

أدوینم حیابوقه کل

ختام

~~اولیله ...~~

اودیه: شیمدی، شیمدی «اوده‌یه باقارده» خمار اولسانه !

یه‌نو: فقط بڭا اول سوز ویرمشدڭ ؟!...

سیلویا: «اوده‌یه باقلاشید قوللرمده قهمارده» هایدی اودیه گیت، بوسه‌ڭ ایلك جانم...

اودیه: تکن گیدیورم ... «یه‌نویه» شیمدی، شیمدی !...

یه‌نو: قپونڭ اوکنده بکله‌یورم. «سلام ویرر چیقار»

بکرس آلتنجی مجلس

«یه‌نو ده‌یه شنه اولکیلر»

سیلویا: اودیه، عودت ایدنجه قدرشی بوراده بکله جانم...

اودیه: آه تشکر ایدرم ...... «اودیه چیقار»

بکرس ایدنجی مجلس

«لونی - اوده‌یه شنه اولکیلر»

لونی: «گیده‌رك» ایشته بن هانم.. یالکز شو شکر طولاهی قوه‌یه چیقه بیربولادم... آکسیده‌سن قالیور... هایدی گیدلم.. سوبه نه‌ایکم سنڭ جانیمسڭ جانم دکلمیسڭ ؟

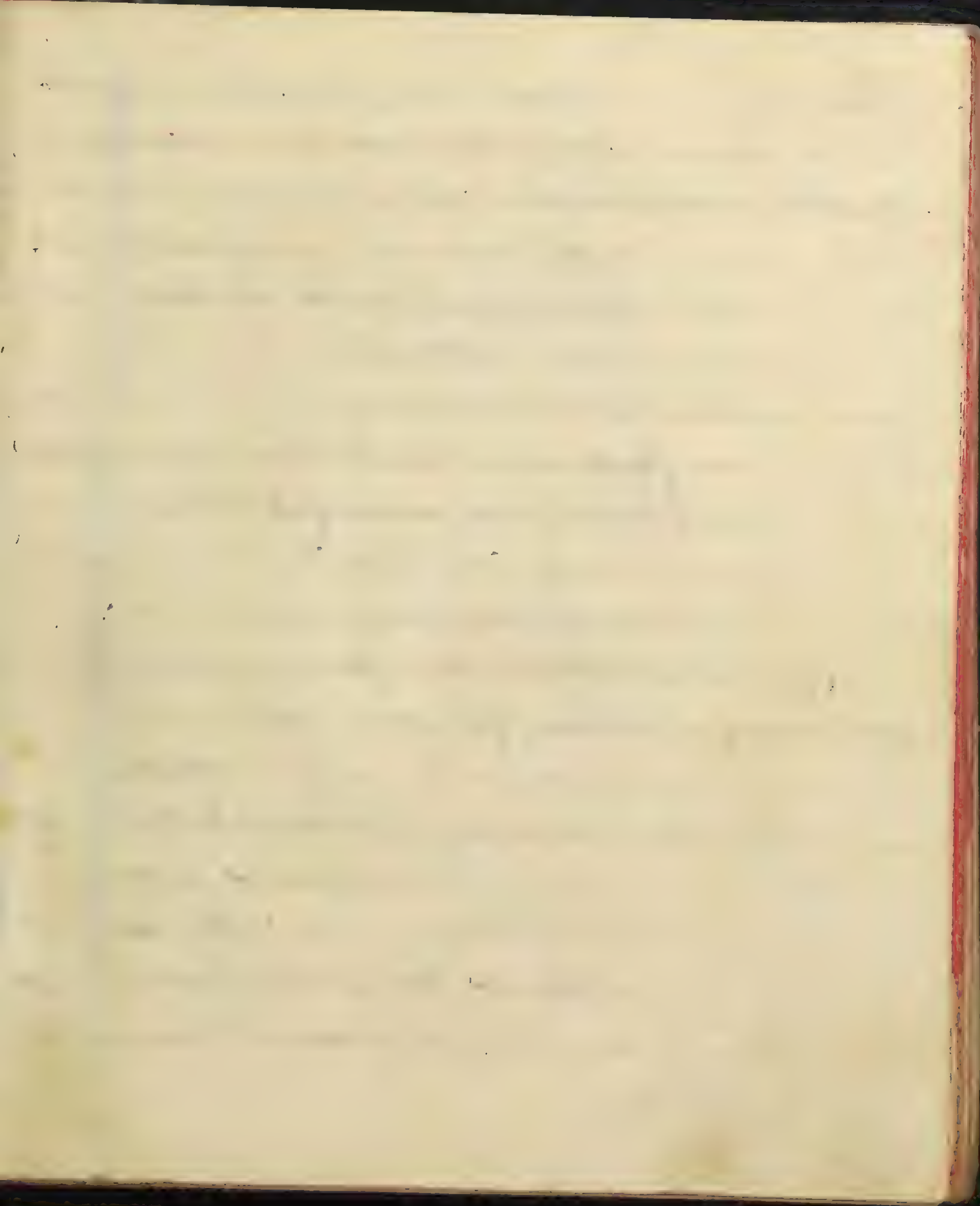
سیلویا: بوتنغلم بڭا دایه حیصك ؟ بن بن.. لیش، ایدیورم...

یه‌نو: سیلویاده بورده قالیور..

لونی: فقط، لطفی !...

بیکارس: پرنسس اودیه ادارده سیلویا ایو! رقالیور...

لونی: نه دیدڭ ؟ اودیه‌نك نی اولاره ؟



فردریقو — « ساعه‌نك اوته‌یندن دونیایه » عدی گوشه‌ده‌ن » آل ، اوقو ! ...

لوبی — « اوقویور » فقط بو اولاماز . « سیلویایه » اودونی شیمدی آلامی‌یورسه !

سیلویا — خایر ، خایر ، سن یاكلیشیورسك ! آلا...

لوبی — اولاماز ، بوغیه قالدی . اودونی كیمسه‌یه نشان‌لانامام . اونك ایچونده غیه قالدی !

سیلویا — اونك ایچونده غیه قالدی ؟

فردریقو — نیچون ده اونك ایچونده غیه قالدی ! (١)

لوبی — چونكه اودونك باشقه بر نشانلیسی وار ... تیزه زاده‌سی فونتس شتلی ...

سیلویا — یالان سویله‌یورسك .. یالان سویله‌یورسك !

لوبی — سویله ، جانیمسك ، جانم دكلمیسك ؟ سن نصل اولوبده بویله شید سویله‌یورسك ؟
ایشته دوكونده دعوتنامه‌لری ... بكا بونو ویردی . « سیلویایه ویریر »

سیلویا — « اوقور » لیورت وایلوشایم ، لیوت ماریا پرنس و رفیقه‌لری پرنسس لیبه‌رنه
وایلرشایم آنه هیلتا مخدومه‌لری پرنس وایلرشایم رونكد اودونیه ایله تیزه
زاده‌لری فونتس اوله‌نرجی آنا ستانم شتنا سیلك ازدواج مراسمنه
دعوتله كسب شرف ایدر . (٢) ... عدی تركه ر ویره‌آنا‌ر »

لوبی — سویله سن نم جانیمسك جانم دكلمیسك ؟ سن ازدواج یاقیشماز . « البوزی اوقیار »
سن آرتیق فامیلیانه مخصوص منسوب برقیدسك ... سن حیاتده یالکز برآدام
لازم دكل ... بسه ، اوده ، بوز ، ایكی یوز . الحاصل بوتون دنیانك سنك
بر ستشقارك اولمسی ، تحت حكمنده بولنمسی لازم ...

سیلویا — حقك وار ، حقك وار . سن آکنیستم ... بن اولمامیام ... سیزه اودونیك اولمالیم ...

سیلوا

ارککلر، ارککلر آه ارککلر
بزلره دائم اکلیرلر

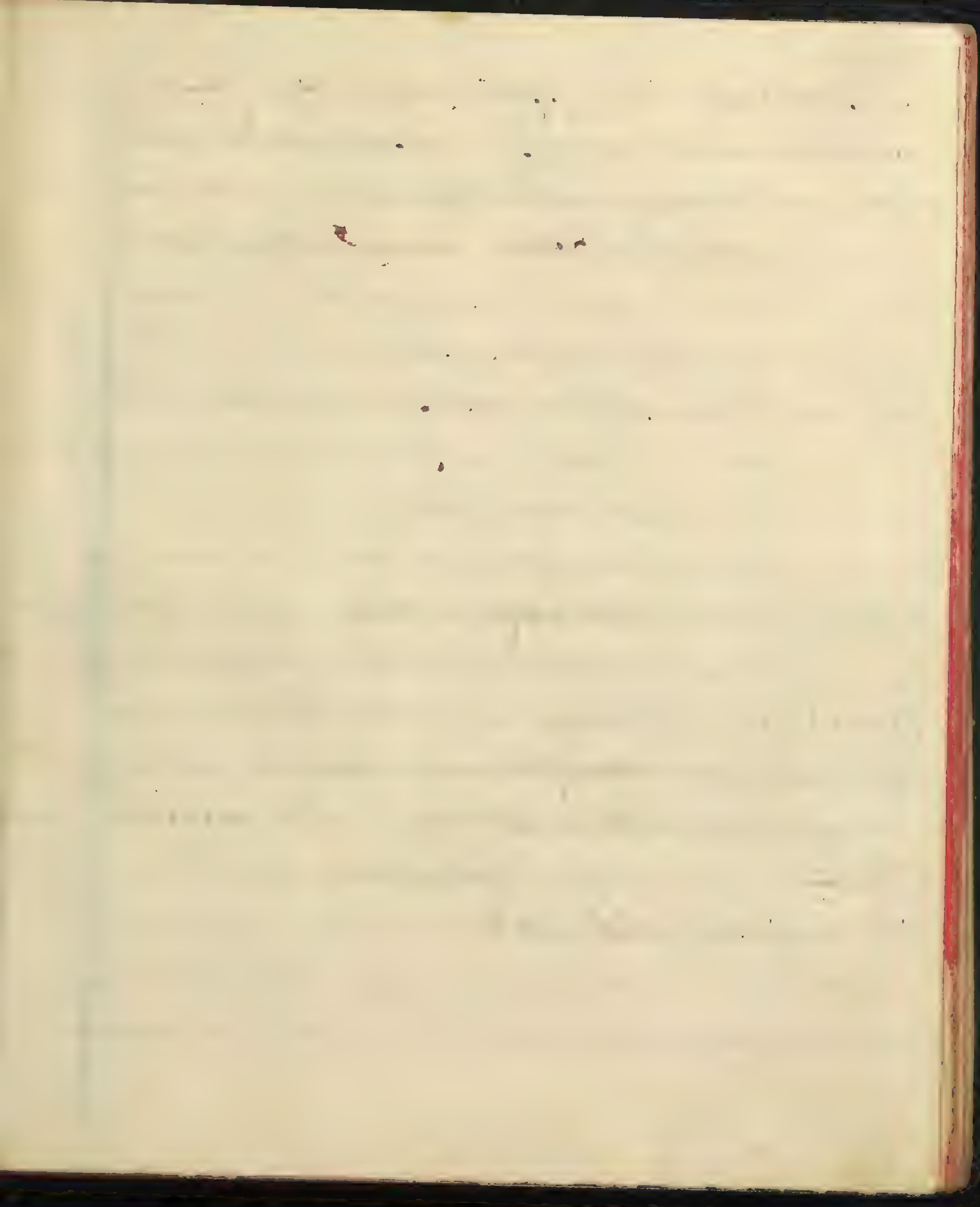
قفصه ظالم ارککلر آه بو ارککلر
~~ایبان سنز یاشامام دییه ارککلر~~ هرکون بزی قاندیران آه بو ارککلر
قفصه ظالم ارککلر آه بو ارککلر
ایبان سنز یاشامام دییه ارککلر
هرکون بوسوزلرله بزی آلداتیرلر
یالواره، یالواره بزی قاندیریرلر
آه زواللی بز قادینلر هرشیئه قانارز
قادینلر، زواللی قادینلر ارککلرک دائم اسیری اولورلر
اونلرک اسیری اولوب اویلجه یاشار، یاشار آه یاشارلر

بن سیلویا ، سیلویا دوه‌جی اوله‌رق قالمالی‌یم ... اونه ، فقط بو اولمالی ایدی ...
اودویه بکا بونی یاپمامالی ایدی . نه دن ، نه دن یاپدی‌یاسیه ... چونکه او ...
خایر خایر بن دوه‌جی سیلویا اوله‌رق قالمالی‌یم . چاره‌سز قالیمی‌سی ... چاره‌سز ...
پرنسس اوله‌مز دکل ... چاره‌سز .. اوف ! «هیچ بر تغیراته دوام ایده‌مز ..
بر مدت آچیلدی . شعوره برنده تبدل فکر انیتیکی تمیاره سنده تماشایه اولونه ... وکلولر
صحنه‌یه قیدیلر . دانس ... تغنی ... نه قوف تاثر ، دوام ایده‌مز .. لون فواله کیده‌ر
دسیلویا سنده لورك اویادیه اونه اقلاجید ... قه‌رخوده بشقه دیگر ایده نصیب
ایده‌مز . »

یکرمی دردنجی مجلس

«فرقو یالکز» «سرخوش و تماشا»

فرقو X سن شمدی نه یاپه‌یم . ساعت اوچ ... غم عجونه داها ایلك ایرکن ... «بر سیغاره
یاقاره ، یالطوش دیوردتده آلید . دییده بر ساعتدن اوزره نه چینیار اتقوردر .
غارصونه چایوبه اوتوتای شراب ! «بویه دعوتنامه‌بی آلد اوقور » بیه رتده داید شرایم
لیوقت ماریا پرنس و قیقه‌لری پرنسس داید شرایم آنه هیلنا مخدومی پرنس داید شرایم
رونکد ادوبه ایله تیذه زاده‌لری قونتس اوله تدرجیه آنا ستازیا شناسی ننه
ازدواج ترسملرینه دعوته کسب شرف ایدر «موزیقه سیسله نید » سیتقاده !
«بر سوز لیسه ده کلید ، الینده بکاره » بکا خدمی ، عمی دونیدیره جمعه کوزه لی بشقوب
«فرقو والصه ونتفکر الینده شامپانیا قدحی کمانك خزینه و وجدآلور تفکاتی
تاثیدیله کندنده کچمشدر .. بوسه بوسه اینده برده شامپانیا قدحنك النده



نه چوجوغك أوكنده روشن بر حیات ! ... دیه قیدلماسیله قاپایور .

— . —

برنجی پرده نك صوكی

- - - -

. - .

- -

.

قورو ـ قوريت

بوگون مسرتلی بر گوندر اگلنهلم هپیز

گولهلم ذوقه ایچینده یاشایالم گلیگلز دانس ایدهلم

بوگون مسرتلی بر گوندر اگلنهلم هپیز

گولهلم ذوقه ایدهلم برلکده گلیگلر هایدی گلیگز

دانس

— ایکنجی پرده —

صحنه : « پرنس دابیرشاینك قونته‌ده‌کی جیفیدهسنك اوطه‌سی ... صاغ طرفده دانس صالونه کیدیلیر قپو ... پرده آچیلدیغی وقت دانس باشلار ... »

برنجی مجلس

« پرنس ، پرنسس »

پرنس – باقه‌یه هیلدا جغم باقه نصل دانس ایدیبورلر ... « برابر اوطوریورلر دانسی سیر ایدیلر »

پرنسس – خیر ایسته‌م بورایه کلیورلر لئوپولوما یا ...

پرنس – اویله‌می آنه هیلدا ... اویله ایسه صالونه کیده‌لم نه دیرسك ؟

پرنسس – مناسب لئوپولوما یا ! « دانس ایده‌رك چیقارلر »

ایکنجی مجلس

« اودوید ، شتالی »

« دانس ایده‌رك کلیرلر دانس بیتر . شتالی دوینی شدتله شار لونقه آتار . »

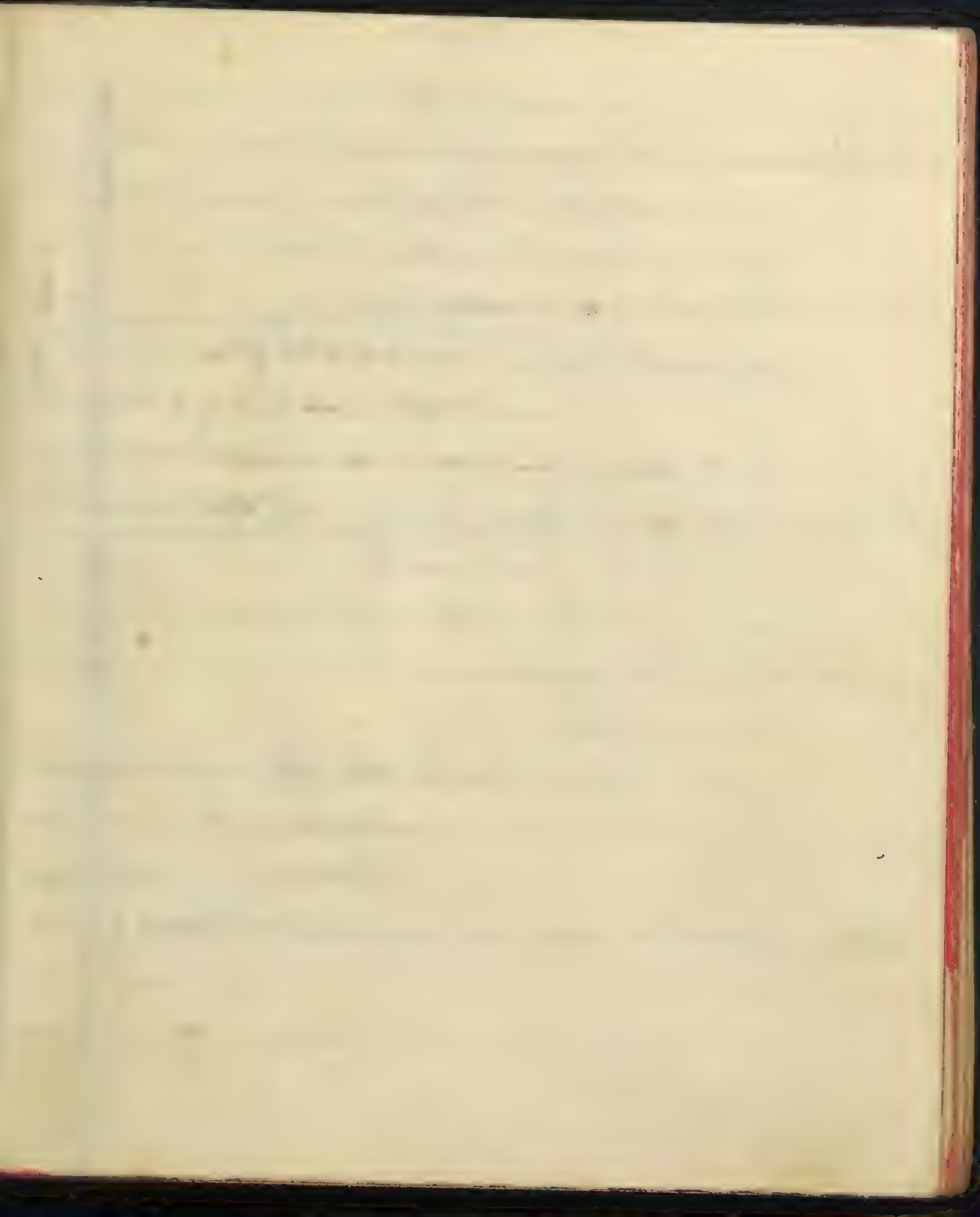
اودوید – شتالی یتیشیر ، یتیشیر شتالی دقت ایت !

شتالی – اورایه اوطور . و دقت یوزیمه باق !

اودوید – باقیورم آ ... دها نصل باقه‌یم !

شتالی – بنجه بایدقلرینه ... برزانی دیرمه‌لی‌ده ... آرتق اونلر .. بابان بویله ایستیور

اودوید – اوت ... بیلیورم !



شناسی – سویله بقالم سویورمیسک ؟

اودیه – کیمی ؟

شناسی – نه‌اسه اینجه یاورم .. شیمدی ، هیلویایی ؟

اودیه – صاحی بوندنیلیم بحث ایتدی !

بو مسئله‌ده بر ده بیمه اوله الکنز قابل دکلدر ،

شناسی – یئو ... به مجابرش سویلدیمی ؟ [illegible]

عبلک .

اودیه – او مسئله بتمشدر ...

شناسی – تمامیله‌می ؟

اودیه – .....

شناسی – دیمک‌که سوفنت بریانه چوبه ...

اودیه – خایر

شناسی – سن بو بابه عودت ایتدیکک قتلم ، هیلویاده آورتقایه کیتسه ...

اودیه – آی ... واها ، واها !

شناسی – واها ، واهامی ! یوز دفعه هیلویایه تقاف چلدیکک حالده هیچ برینه جواب آلمادیکک ....

اودیه – شناسی ، آیفندیه . بو مسئله‌لی قاپایات !

شناسی – مساعده ایت ، سندن یالکز برش صوراجغم .. سویله کوزلمیدی ؟

اودیه – کوزلدی ...

شناسی – سنده ده کوزلمیدی ؟

اودیه – شناسی سکا بند دیمه‌مشمی ایدم ؟

شناسی

بیلسه‌ك نه قدر سعودم ترالالا کنارم اُودیه

اُودیه

عشقده هیچ شبهه ایتمه ترالالا سن بنده‌ن اول امین

شناسی

قاریشه‌سن یا قیلاقشی ترالالا پك سعودم اُودیه

اُودیه

اویله بر حقیقت اولدی که بز ترالالا سن آرتق اول امین

شناسی

سویله بنی سودیکی ترالالا بنم کوزل سوکیلی اُودیم

اُودیه

بنم کوزل نیئ مینی شناسیم بندن اول امین

شناسی

سنسز ایله هرکونم کیا بر عذاب
سن بنده بن سنك چلمه اضطراب
سن ای سوکیلی اُودیه آرتق بنمك
سن بنمك بن سنك چلمه اضطراب

تکرار

دانس

وقت { ایکنجی دفعه سنده ۱ دفرولی اودیه
سویله‌جك و اوچنجی تکرارنده‌کی اودیه
یرینه شناسی قولولاجقد —

شتاین — ایکی آیدر دوکونه حاضرلقلری یاپیلیور ... هر وقت دوکونه تأخیر ایدیلیور ...

اودیل — قباحت بنده دکل ... اولماز، اولماز بن اوکا سوز ویردم جواب بیله آلامادم ..

شتاین — نه جوابی؟ ...

اودیل — هیچ، هیچ ...

شتاین — آه بیلیرم ... دولوزك شیدی یاخود ایکی هفته صوکره آنجق سنده هیچ بکلمه‌یور .. سوکره سن نصل آرزو ایدرسه‌ك!

اودیل — شتاین، تشکر ایدرم، سن حقیقةً برملکسك، سن ده سویوریسك، ~~[illegible]~~؟

شتاین — بو التفاتکزه خوشلاندم جداً مسعودم. ~~[illegible]~~ [illegible] چیقیارم ...

«دانس ایدرك چیقارلر، لوی، سیلیا، خدیجه کیریەرلر»

ایکنجی مجلس

«خدیجه، لوی، سیلیا»

خدیجه — پرنس حضرتلرینه بر خبر ایده‌یم ...

لوی — قونت قاسنیانی لوی ... بونیفاس ....

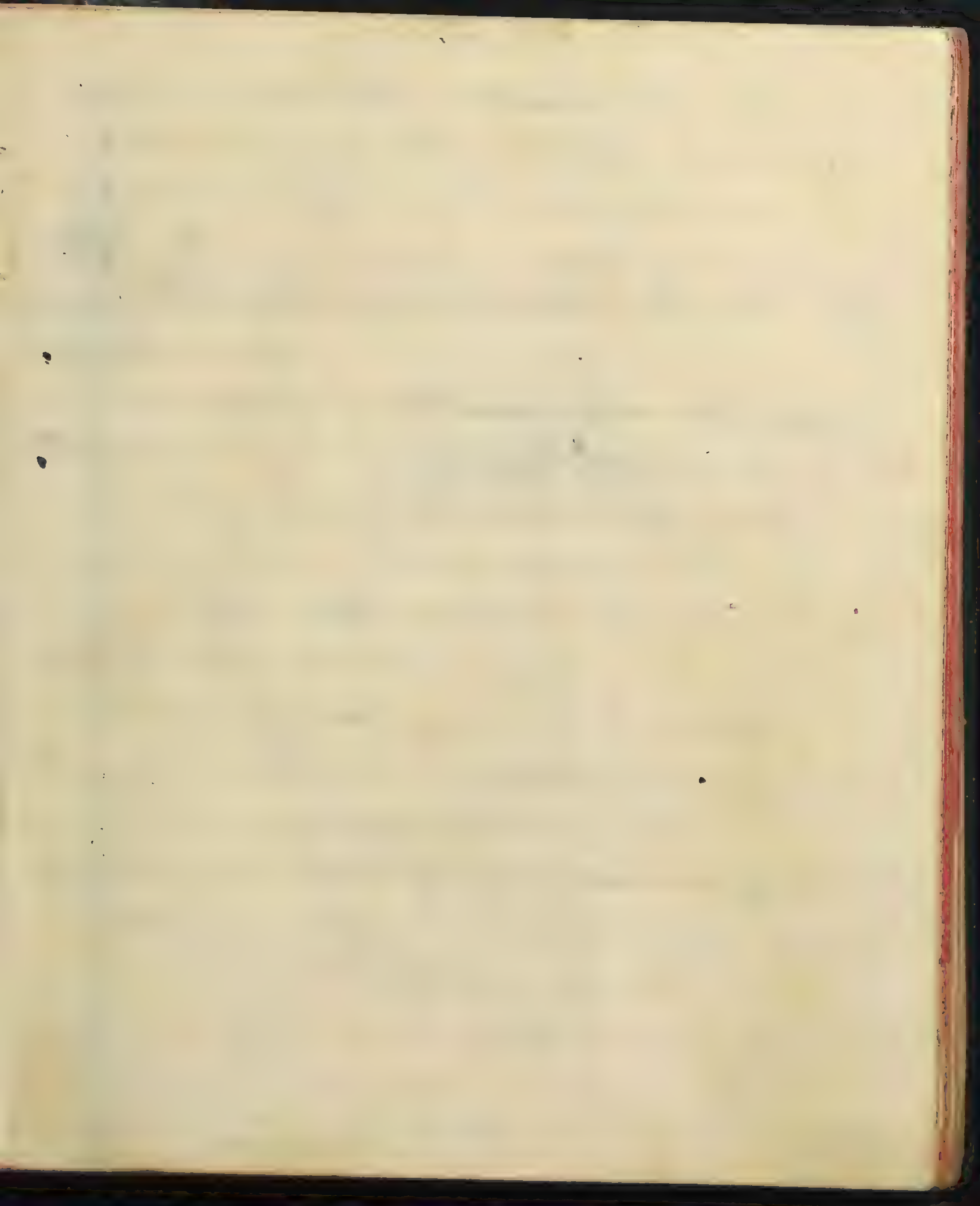
سیلیا — قونت قاسنیانی لوی بونیفاس و رفیقه‌لری ... «خدیجه، اودیلك شاپقه و مانطولری آلارق چیقار»

لوی — دەدیكز باکنا دەرە صوکره چیقدك سیلیا

سیلیا — بو آقشاملر رفیقەك اولدیغی اوکرندم ... زاتاً سوز ویردك ... دولتك [illegible] اولدیغی حالده صوکره ..

دردنجی مجلس

«پرنس، پرنسس، لوی، سیلیا، شتاین، مسافرلر»



پرنس: وای، آڭلایورم .. لوی سن بوراده رفیقڭ کلیر! وای بیچاره وای .. اولمنده بزه خبر ویرسه ..

لوی: سزی تأمین ایدرم پرنس حضرتلری ... شو، شی .. خبریڭز وارمی؟ بزی آیاقلریڭزه کتیریورز .. بلکه آنی اولدیده ..

سیلویا: بوتی!

پرنس: سزلری دیتویه قلبمله تبریک ایدرم ..

لوی: بن ده کندیمی ...

پرنس: «وتقدیم ایده‌لك» ، تیزه زاده مز قونتس! ... «تشناسی، سیلویا ال چیقاریر»

لوی: «شرکت وحشی اوزانیرده» شرفیاب اولدم بیلیورسکز افندم ..

پرنس: لوی، بورایه کلدیکڭزده دولای جداً چوبه‌یی تبدیل ادویه بیلمش نه قدر سویه جکسڭ ... تشناسی) زورله کتیدی .. حالکی یه میدانلرده یوقمی ...

لوی: «اوتورلرلر» ، حقیقتاً بیلیورمیسڭز افندم، مجلسی یوقمی ... کندیکڭزده کلید ...

سیلویا: «لوی یه کیدی» لوبه دقتله، یوقسه فدیبوسه ... «بوشاره پرنس مسافرلره لوی و سیلویا‌یی تقدیم ایدر»

پرنس: ماسن غراد ... قونتس بونیفاسن .. «ماسن غراد سیلویانڭ النی اوپر»

ماسن غراد: تشکر ایدرم افندم، خطا ایدرسم قونتس حضرتلری سیلویایه بکزه‌یورلر.

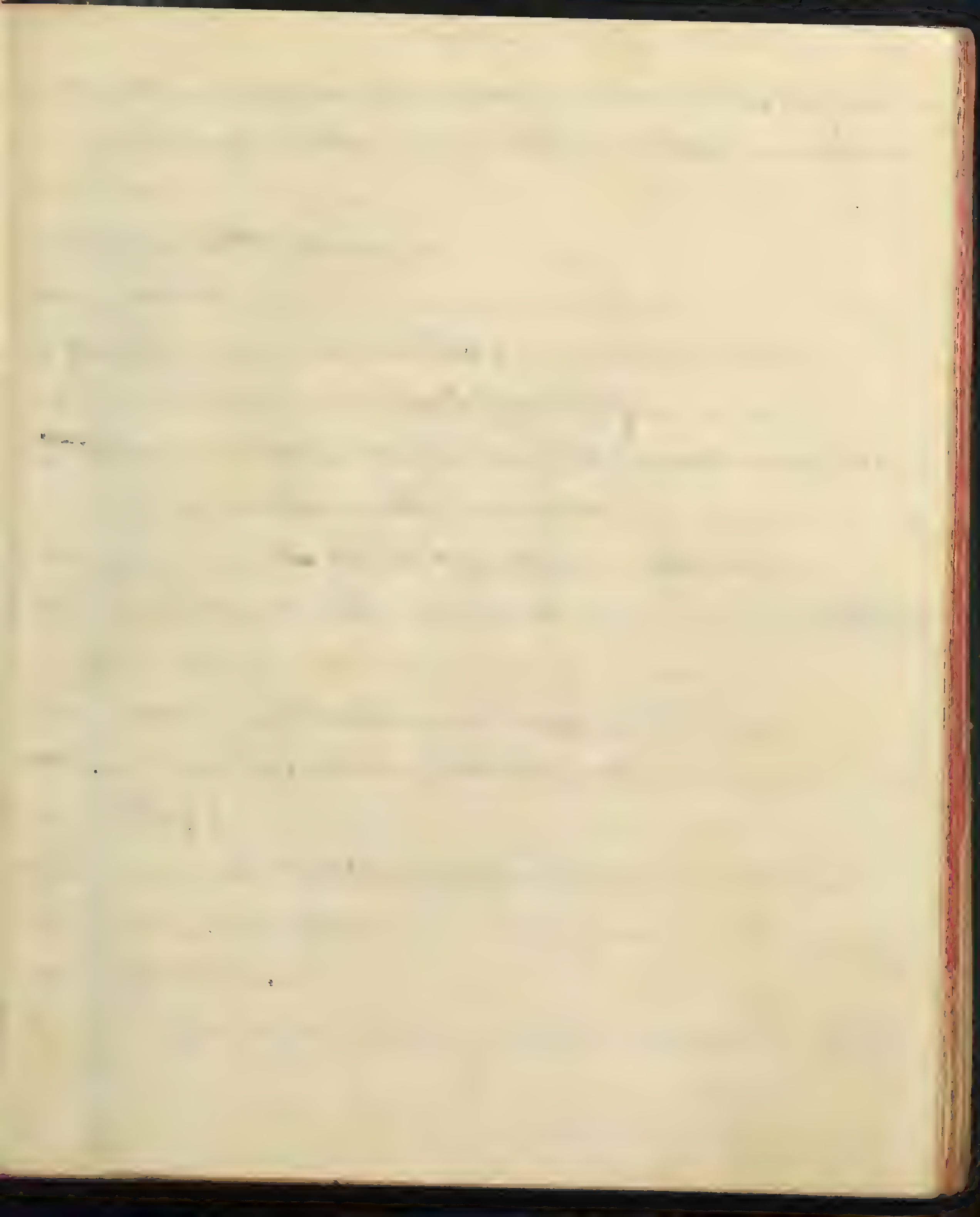
سیلویا: بنمی افندم؟ ...

ماسن غراد: ده سیکی سیلویایا، بوسفر آمریقایه سیاحتده کندیسنی لولورقده پروارییته ده کورمشدم ...

سیلویا: آه ... دوسیکی سیلویایی؟

ماسن غراد: کندیسنی طانیرمیسکز؟

سیلویا: بن طانیرم، دیجم طانیر «لوی‌یه» دکلمی لوی؟



لوئی — سن ده‌شن اویله بیلیر ..

سیلویا — افندم، بزه حقلی کوروییم، بو بیله‌لرده بر قاچ دفعه واقع اولدی .. بو درجه مشابهت ...
بن حقیقتاً بو قدر سیلویایه بڭزه‌یورییم ؟

لوئی — پك تحف اما ... بن اعتبار ایتمیورم ...

سیلویا — عادتا مراقلانیورم .. سیلویایه بر کره ده بن کورمك ایسته‌رم ..

[illegible] — علی‌الخصوص بیلهم حیاتلر وار .. (ویانه آریستوقراط محافلنه منسوب) ویانه‌لی بر پرنسك کندیسنی سودیکنی، حتی ازدواج ایتمك اوزره بولوندقلری ویولونیشته ده حیاتذه‌سه خریجی‌سنی دیردکلر
یمی سویلیه بیلیرم ...

عموم — دیمك سیلویا، حیاتذه‌سه فرلیچی ...

سیلویا — یا ... تحف ! ...

لوئی — اما نه تحف ! ...

پرنس — شونسی‌ده بی قاپایالم ... هیچ بر وقت سیلویا مادام لاقونتسه بڭزه‌یه‌مز .. فرق ایتسه‌م بن ایده‌رم. هیچ عادی بر شانتوز، دیکلی بونی «سیلویای کوسته‌ره‌لی» نصل بڭزه‌یه بیلیر ...

لوئی — پرنس زلفیاره دوقونولویور .. «سیلویا یواشه»

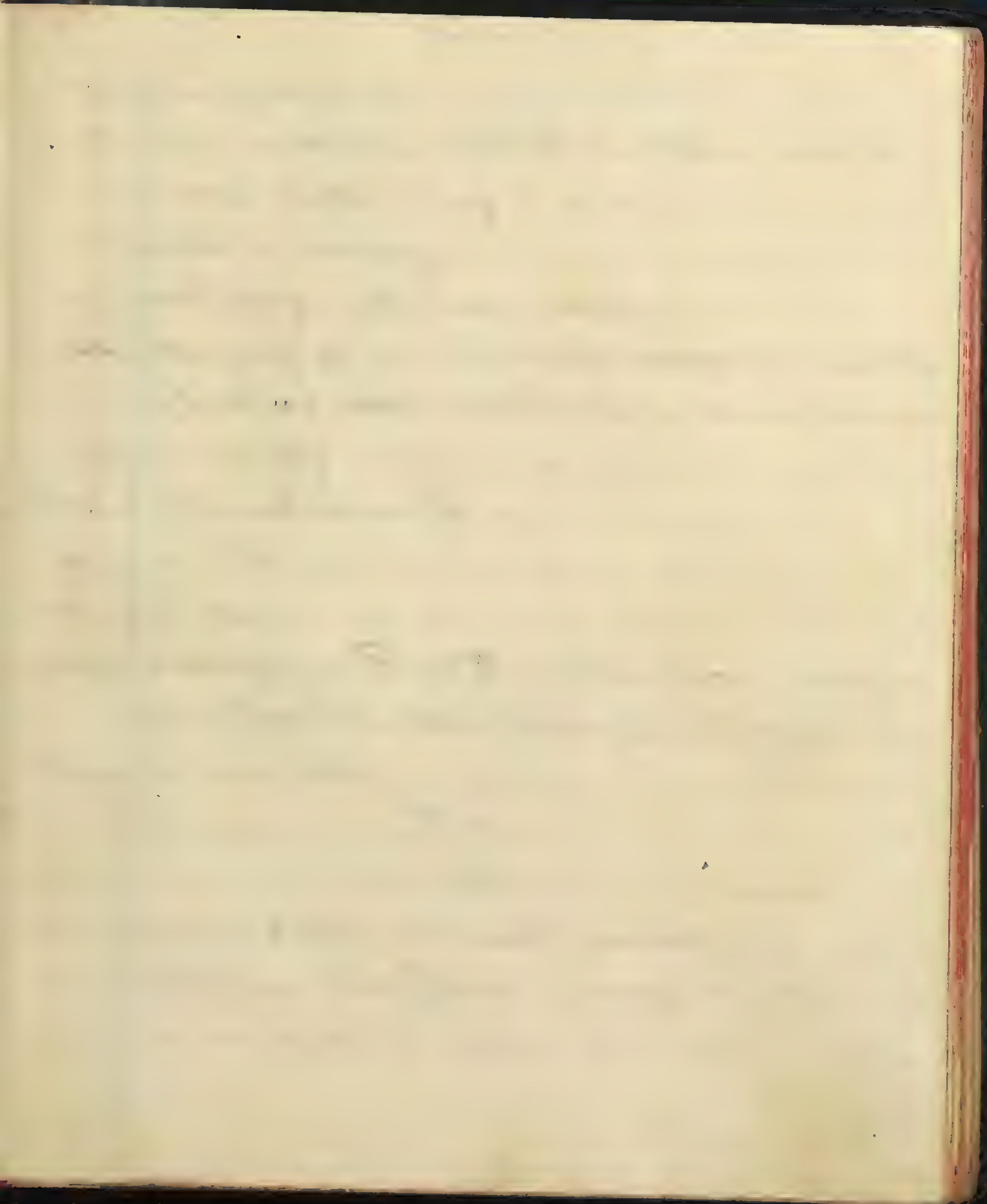
بشنجی مجلس

«اودوید، اوکلیلر ...»

اودوید — «اوکده‌ری» های لوئی ! سن بوراده‌یسك ؟ نه وقت کلدك !

لوئی — «مشاهده ده» تعجبی موجب هیچ بر شی یوق ! ... سویله سن، خانم افندی ... دکلمیسك

پرنس — باوه اودوید یکی رفیقه‌سی فوتش بو یقاسی !



لوی — بوجا شمدیده یاقالالوم.

اودت — سیلویا !!! ...

سیلویا — هاه، هاه، های پرنس ده بنی سیلویایه بکزه تدی «اودت» کبی‌کزی ایلك دفعه گتیریکز. سزلرکبی‌ها سیلویا دیتیلر داها ... فقط بونکا بر بنده آرتق سیلویایه بکزه دیکه قناعت ایتدیرم. «لوی به» دیرسك لوی؟ سنکله سیلویایی لاقیرد ... هنوز ن ایچون بونی بکا سویله مدك ...

لوی — علی الاکثر قادینلر بربرینه بکزه‌رلر «اودت‌ایلا سزده» باخاصه‌ها قادینلری ...

اودت — درلوی به «قونتس‌حاپن‌افندم «بونلك قولنی بکزه‌یه‌رك دکزی» حبوده ماهیدسك چاپقنیه سنی تبدیل ایده‌رم ...

لوی — استغفرالله، استغفرالله ... اوسزکلندی حسه توجه ایتکز ! ...

سیلویا — پك مسعود نه دکلمی نه‌یجکم ؟ ... «اودت نسبتی باباره»

لوی — طبعی ... طبعی ... شبهه‌لی وار ... !

پرنس — بویوره‌لم قونتس برآز ده دانس صالونه کیده‌لم .. بردانس یاپارز ...

سیلویا — امر ایده‌رسکز، پرنس حضرتلری ...

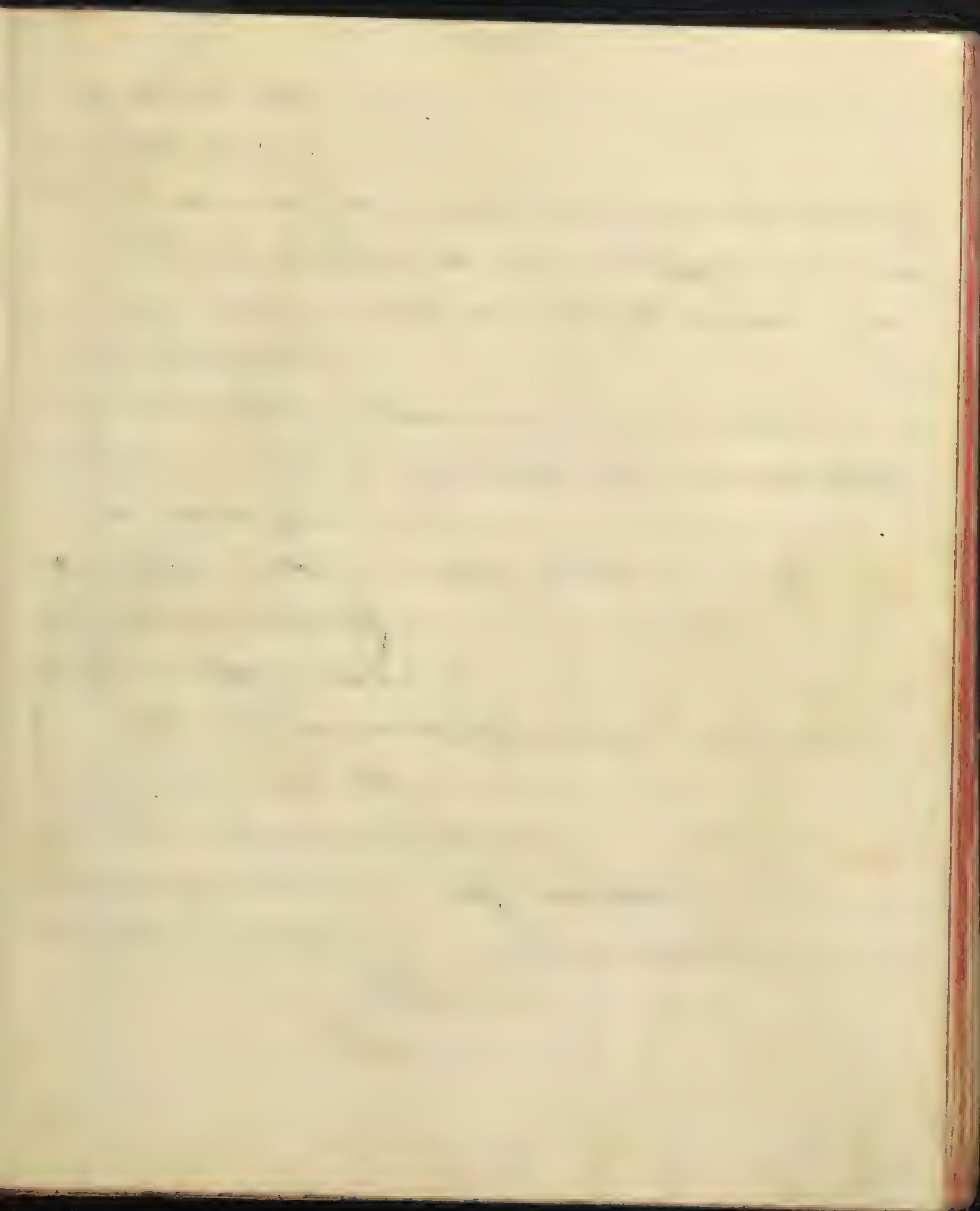
شتاین — قونتس، سزکله ده بن بردانسی یاپا بیلیدیم ...

لوی — سنده‌کزی مسعود ایده‌رسکز آما ... شی .. رفیقه‌م بر دفعه‌جه قیصقانجدر ... دانلاسیه ...

شتاین — اویله‌یسه شیمدی برپارتی‌ده. آرایم ... «هرایکی جنار. باکز لوی و اودت قالیر.»

ایکنجی مجلس

اودت . لوی



«اودهت خفيف سسله بر هيچقيريق چيقاريور، لوى ده چيقاريور. اودهت و لوى هيچقيريقلرينى باصاره‌ق يرلرينه ايلشير، ايچلر، باقيشيرلر.»

اودهت — أه.. كل بقالم قوزم حقيقتاً.. شيمدى حسابتمز «خندتلى» بونه ديمك، بونه زوالسز؟ بونه چشيد قوميديا... سويله، سويله!...

لوى — «فوق العاده متشقيه» سو... سو، سو... سويله اودهت سن نم جانمسك. جانم دكلميسك؟

اودهت — بن سنك جانك دكلم... سويله، سويله ديورم سكا بونه ديمك؟

لوى — پك اى جانم، پك... خندتلم.. هيچ بو قدر عصبيلنمه... سويله‌يه‌جكدم ايشته...

اودهت — آمان بقاده سياحتكز نصل كچدى... مادام جنابلريله سعادتكز انشاالله... سويله، سويله بونه ديمك ديورم سكا «لوى پچوق ايدى» بن بك كوره‌بيليورم؛ سن حقيقتاً دوشنمه‌يه‌يديورم «بوينك قولنى بوكه‌ر»

لوى — آى، آى، آى... قولمى براق رجا ايدرم والله قيره‌جقسك بر قده سويله‌يم..

اودهت — سويله، شيمدى الده برقضا چيقه‌جق، «اودهت الينى ياواشجه لوينك آرقه‌سنه چكيلر»

لوى — بيلديم، انكشتنه‌يدم، حالوكه بويله شيار كبيدم!

«اودهت لوينى قوجاقلار. قوجاقلارلر. تيزه‌سيله لوى اوداده‌ن بيلمز بيلمز چيقارلر»

اودهت — سويله ديورم، سويله ديورم سكا... نه‌دن بايدق؟ «دودقلرى صيقاركه‌رك»

لوى — عشقمدن، عشقمدن بايدم.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

یدنجی مجلس

«اودوه ، لوئی ، سیلویا»

سیلویا — بوتیغام ، بوتیغام ، گوزل بوتیغام نه‌لر وار ؟ نه‌لر وار ؟

لوئی — امداد ، امداد قاپیجغم ... صوقه جقدی ...

سیلویا — کیم ؟

لوئی — ش ، ش ... آرتق ! «اودوه‌نی گوسترمه‌یه‌لم» ، اشک آریسی ... بوکا هاکم آچیدی ...

سیلویا — واه واه بوتیغامجغم .. ایچرو گیته ده بلکه برآز ایجاب آچیلیر ...

«لوئی اودوه‌یه گوللرلر . یصدیغی باشنه قور . ناپولیونی تقلیداً صالونه گیدر .»

بشنجی مجلس

«اودوه ، سیلویا»

اودوه — سیلویا !

سیلویا — نه ایسته‌یورسیک ؟

اودوه — سیلویا ، نه قدر مرحمتسز اولمشسک ... نیچون بوراده کلدک ؟ نه اولدیرمک ایچونمی ؟

سیلویا — یالکز نشانلیمی قورتارمق ایچون کلدم اودوه ، بانا بر هیچ ایدیکمی تقدیر ایده‌رک ... ایدیورم که ...

اودوه — سیلویا !

سیلویا — اوت اویله صانیورم که .. نه‌حاجت کلدم وکوردم . بن نه یاپه‌بیلیرم یا ..
هیچ دنیا دکل ؛

اودوه — سیلویا نه عقوبت !

١١

سیلوا

رؤیا ایدی لیکن کونلر بیلیورم اودیه اونلر هپ بر رؤیادی

اودیه

رؤیا ایدی لیکن کونلر بیلیورم سیلوام / نه قدرده گوزلدی

سیلوا

بختیاریله اودیه سویله بختیاریله سن سویله اوزمانلرده

بلکه سعید ایدک تصور ایت :

اودیه - سیلوا

نه گوزل کچردی کونلرم شعله یاشارکن آه بنم بنده اوزمانه

بختیاردم خاطرلادکمی :

اودیه

خاطرلاسه ، ~~خاطرلاسه~~ او گوزل کونلری سیلوا

خاطرلاسه نه گوزلدی او کونلر

اودیه - سیلوا

خاطرلاسه آه نه قدر بختیاردم

خاطرنده‌می ؟ خاطرنده‌می

نه گوزل کچیوردی آه او کونلر

سیلوا

اوت بوتون هپسنی خاطرلادم

[ما بعدی اوتکی صحیفه‌ده]

سیلویا — برقباحتک یوقکه سنی عفو ایده‌یم .. بنی برقوت لیته بیلجک زمانه آرقکده آغلادیغمی ظن
ایدیورسه‌ک بالعکس کولردیم ... اکلندم !

اودیه — فقط سیلویا ، سویلیورسه‌ک ؟

سیلویا — اوت ، ایجیدم ، کولدم ، اوینادم ، صوکره بوتیقام سنی بکا هیچ اعتمادی . بیگانه آرزودم
آه جفک قدر یقیده نه کوچیکدی .. ایشته موضوع اولدم . شمدی داها پاره بختیارم ...

اودیه — سیلویا بیلیه ایدرم مجبوردم ... سنی چیلدیره سی یه هوسیکم حالده سنده آیریلمغه مجبوردم !
سن بنی اونوده بیلزمیسک ؟

سیلویا — آرتق یتر ! قونوشمایالم قوجه‌م بونی صوکره قیصقانیر ... اودیه ، هنده
بیلیورسک اودیه ، شمدی سن اسکیسی کبی دکلم .

اودیه — « سیلویانک یوزی‌وزنی کتابی » بلکه بیلکوره بنم نه‌لکم اوله‌جقدر . کلدیکده
احبابکزی ایدیکز . تشکر ایدرم ... موقتاً ... دیرلمیارز ... نه اسکیسی
کبی احباب قالالم « الی اودیه »

سیلویا — پکی ، پکی ....

اودیه — او ، نه کوزل ده‌چیدیکز صحبه کوره بر رؤیا ایدی دکلمی ؟

سیلویا — اوت ... یالکز بر رؤیا ...

اودیه — « قولاغنه » فقط نه کوزل بر رؤیا ایدی . حیاتده کوردیکم اک کوزل
بر رؤیا ... خاطرلیورسک سیلویا !

سیلویا — اوت ... خاطرلیورم ... « نفسی دوشنده صوکره چیقارلر »

اوت بوتونه هپسنی خاطرلادم

نه كوزه‌لدی كونلریز اوت اوده خاطرلادم

لا لا لا لا لا لا رقص ایدردك

لا لا لا لا لا لا ذوق ایدردك

صاریلیردق، اوپشوردك نه كوزلدی او كونلر

دانس

طقوزنجی مجلس

"شناسی ، بونی "

شناسی — فقط بونی ، بو سزك بایدیغکز ...

بونی — أسبه اوکلرکه سزی ایلك کوردیکم دقیقه دنبری قلبمده بر عشق دیدی .. سزی نا امید ایده‌رم بلك دیه ..

شناسی — رفیقم !

بونی — آه ، آه .. رفیقم ، بوه .. سویه سزك غنیك جانم دکلمیك ..

شناسی — اوت ... بابوك عشقکز رفیقك دیدیسه .. [illegible]

بونی — دیارسه دیلسونه ... آه سزك یوزیه بر یاقیشکز ده .. دیرلرمك بانی جوزه‌ولمیور.

شناسی — سزك داها ایلك ذیاناریکز . بك آپاری چکدیورسکز . نه قدر چابوده ... سویه سزی هر کول بدیلهیدر ... آخر ، بنم بر قوجه‌م اولسونه .. بویله بر شیئی دویارم ، ویا صاحبی باشنی یورلرم .. "بو آناده بونی شناسینك الی او پرر ، داوونمه سیلویا کوروه "

اونجی مجلس

"بونی ، شناسی ، سیلویا ، اودویه "

شناسی — داقوه‌ده رفیقك ...

بونی — آلدیرما ! ...

سیلویا — بونی ، فرصتمك بنی جونه ولدی ، باغلامیسك ! "فرصتی بونیمك دیزینه قودیه"

اودویه — دوآتلادیه " مساعده کزله ..

أودريه

بنم سوكيلي كوچوك ملكم سوييورم سني
كل بر آز دانس ايده لم ، كل بر آز رقص ايده لم
بر آز ايچه لم برلكده سرمست اولالم

بوني

سوكيلي بويوك ملك سيلوام سوييورم سني
كل بر آز دانس ايده لم كل بر آز رقص ايده لم
صوڭرا برلكده كيدوب شامپانيا ايچه لم

شتاس

كل أودريم كل بر آز دانس ايده لم
كل برلكده بز رقص ايده لم
صوڭرا ~~برلكده~~ برابر بز كيده لم سنكله ذوق ايده لم

سيلويا

كل بونيم كل بز دانس ايده لم سنكله بز رقص ايده لم
صوڭرا برلكده بر شامپانيا كلا ايچه لم ذوق ايده لم

ما بعدى ديكر صحيفه‌ده :

سیلویا ✗ پرنس بو وظیفه قوجه‌یه عائددر.

لونی ✗ اوت پرنس، قادینلر بولونورسه چوجوقلری اغلاتمق بزم وظیفه‌مزدر..

اودوریه ✗ دوکتور، دای جیت... «شنامیه» شنا سیتقام نصل کوزه‌ل اغلاییورسك ؟

شنامی ✗ غایت ای...

اودوریه ✗ صاحیمی؟ صاحیمی؟ اویله‌یسه لابد بر ملکسك!

سیلویا ✗ «بوبی هالا قونوشمیه دوکمه» هادی لونی، سنده کوزه‌ل کلمه‌لر بول، آیجیه التفات ایت؛ بر شیلر سویله!

لونی ✗ نه سویله‌یم ؟

سیلویا ✗ «اودوتیك شنامی‌یه اولان التفاتنده قیصقانیجه» نه اولورسه اولسون.. کوزه‌ل برشی سویله.. چابوق.. بخم حیدلی آما ایستیسنده...

لونی ✗ فقط نه سویله‌یه‌یم!

سیلویا ✗ کوزه‌ل، کوزه‌ل برشی...

لونی ✗ هاه... آه نه جانم صاقیزی چایجقم

اودوریه ✗ «شنامیه» ایلك والسی کیمله یاپاجقدی کلی؟

لونی ✗ «هالا قونوشمیه مشغول» اوت افندم، اوت، اوت...

اودوریه ✗ سزه سویله‌مه‌دم...

سیلویا ✗ لونی، کیمله والس ایده‌جکسك.. نه شیمه برقادینله کورمك ایسترم...

اودوریه ✗ «شنامیه» ابه اولك، نرکه دانا ونس ایتمه‌م بیلمم... جوجوقه سزك کبی کیب والس یاپاماز «اوراسنده حکره جیقارلر»

١٢

أدرنه ـ بولی ـ تناسی ـ سیلویا

هورا ، هورا یاشاسه شاپیانیا یاشاسه شاپیانیا
کلیلقه ایچه‌لم .
هورا هورا یاشاسه شاپیانیا ، اکلنه‌لم رقص ایده‌لم
ذوقه ایده‌لم اکلنه‌لم

(مکرردر)

اونبرنجى مجلس

« پرنس ، صوڭره سیلویا »

پرنس — « دنیایه نه لر كلیه‌رلر » ماشاالله نه كوزل اویناییور . نه قدر قوشلركبی ...
كله بیلیركبی ... حیدیه دوكولیورلر ...

سیلویا — « كوكورجن كلدی » پرنس حضرتلری ...

پرنس — بویوروڭ افندم ... نه ایچین سویله‌دیڭز ؟ سز هر وقت دائما بنی بویله بولیورسڭز . هیچ بویله اولورمی ؟
آنجق بعد ذلك ... حكم برینده ... به لیلاسه ، لیلاسه اوغلوم اوده حمه ویریورم ...

سیلویا — نیچون افندم ؟

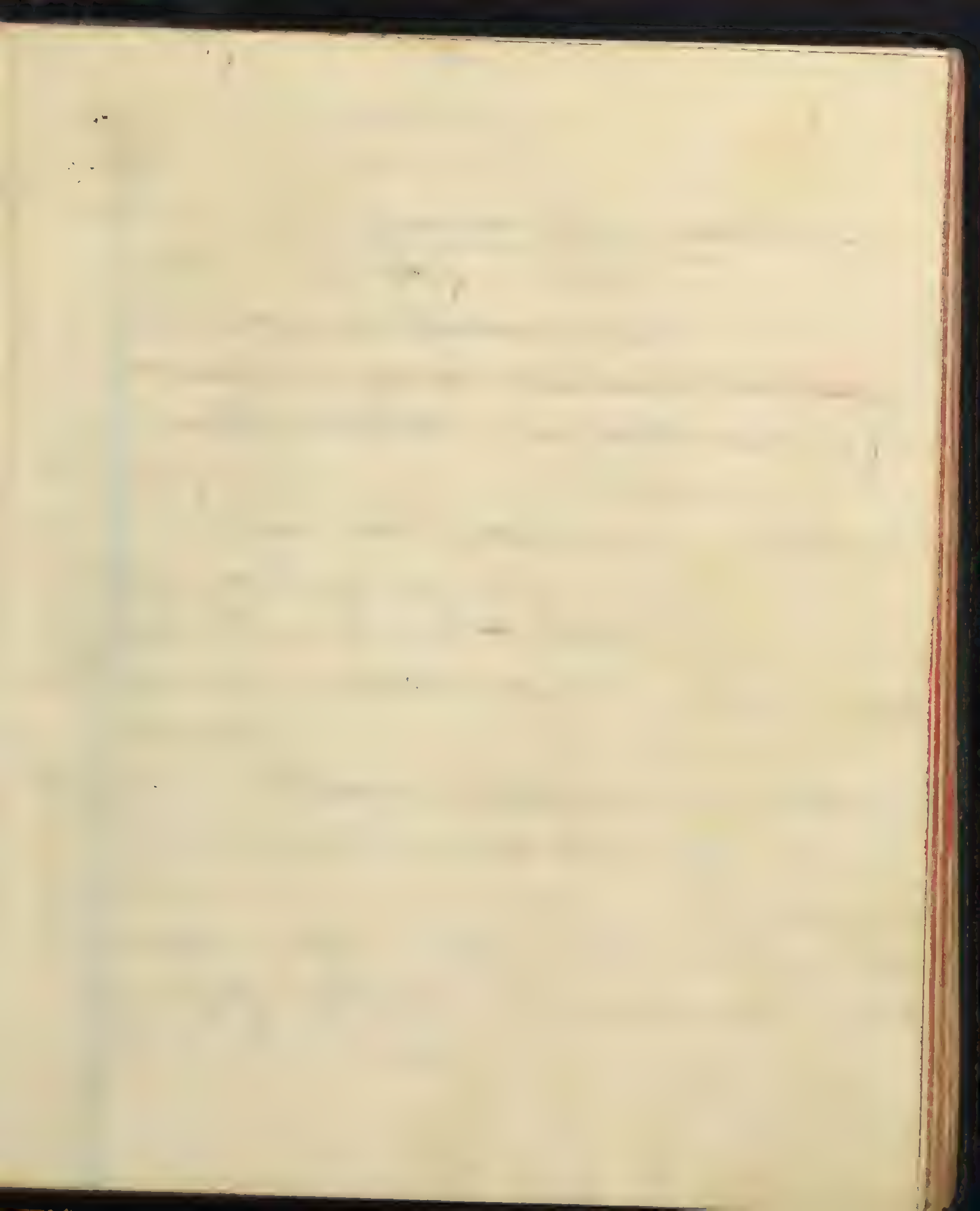
پرنس — اكر بو سیلویا حقیقةً ذات عالیلرینه یاره‌لیورسه .. اوت سویلدیكڭز اصابت ایتدی ..
جداً سویله ، چوق بر سیما ایسه ...

سیلویا — ایشیتدیكم نظراً آره‌لرنده‌كی ... مظفر مستقل اوله‌جق ...

پرنس — اصابت اولسه ، اصابت اولسه قونتس ! الله حیرتندر ، شمدی اوده یه بابالر تشانلیسی
شنلیکی سوییور .

سیلویا — بونكله برابر ، عفو بیورڭز پرنس ، آره‌لرنده محبت یوق ده بابالری ... وركوبه اوده یه شوره‌جلق ...
قیزی سیلویانك سوركی ده اونكله ازدواج ... آرزوسنده بولوندیغنی نه حوییده
نه بابالری سیلر .

پرنس — ها ، ها ... قونتس ، سز ، بلیریز ده عائله‌نك داها ایچه لرانتبالیو
سكز ... بنم اوغلوم ، بنم اوغلوم دونیایه . اویله‌ده لوكسك طبقه منسوب ، آریستوقراتلق
چهره‌سنه منسوب بر قیزله اولمه‌سی لازم ...



سیلویا — ریجک‌له جابارلسه خزانه‌سی اوتوز جعبه آیدینلغه اوتوز جعبه ...

رفیق — اوتوز جعبه دکل اوتوز تشده .. برچوقلری اوقدیرلر ایسه، فقط شیمدی برفصل لوزیله مسعود ایسه‌کز، شهابلرجعبه اوغلیم دوینه‌یله شناسی‌یی ده اویله مسعود ایتمک ایسترسیه‌.. جناب حقه بوندن ایسته‌دیکم شی ...

سیلویا — اوت بنده سزلر کبی ... بنده مکرعلیکرزده اشتراک ایدیورم «وروروده» بونلری یالکز قوتره ... برابر قوشدیده‌لم !.. «هانکی ایده‌رک چیقارلر، بونی شناسی ذاتی ایده‌رک کیده‌رلر»

اوچنجی مجلس

«شناسی، لونا»

شناسی — «ونه‌زینی سیاه‌رک» آماده جعبه‌ذاتی ایدیورسکز .. پک یورولدم ...

لونا — بلکه جانیکزده واردر .. تسلیتنی بجویه‌ نفس لیتونه شکر ایده‌مکرامیده بیلدیکم ؟

شناسی — تشکر ایدرم، تشکر ایدرم ...

لونا — مادموازه‌ل «اکلندیکز جکی زوقه بورده‌رک» عفو ایدیکز، عفو ایدیکز ... حیاتمده ایلک دفعه عاشق اولمادیم ... سزی سویدم ..

شناسی — فقط، رفیقکز ....

لونا — پره ! ... ناچیز دا .، اونم رفیقم دکلکه ...

شناسی — آه ... نه دیورسکز ؟ نره‌لی دکلیسکز !

لونا — ش، شی ... شهباره‌سویلیرم «اکلندیکز» نیجا سویلیه‌یی ؟ سویله‌رم والسلام ..) اکر سز بنم اولسه‌م سنلرکبی ... هوادار وحیاته قوشدم ... دکزده لیوزه‌رده بالقلر کبی ... سزیله اولسه‌م نه‌سوه بیلدیسکز !

شناسی — بو سؤاله جواب ویره‌مم حالم ....

بدری

کل دیکله ، کوزل قیز سویلەیم بڭا یالان

سوزلریمه آمان سن ایناڭ

کل سن باڭا یقا سن‌ه‌ای جلوه‌کار

کوزلرم سڭا هپ حیران

همه سنك کبی کوزللر ، اکثری فتحیه ایدرلر

ایشته بنده سنی سودم کورونجه یاشقالاشدم

سنی چوق سودم .

عشقسز یاشانماز ! اینان یاپامز !

کل سن بو عشقی قبول ایت ایتمه ناز

عشقسز یاشانماز ! اینان یاپامان

کل سن بو عشقی قبول ایت ایتمه ناز

شتلی

اینانمام سوزینه کل سن باقمه کوزیمه

اینانمام سوزینه اینانمام

دنیاده سودکه چوقه یله یالان بو دها بن اصلا اینانمام

اینانمام اصلا بو سوزلره ، آلداتان بنی هیچ کیمسه

قاندیرمام آلدانمام هیچ کیمسه‌نك سوزینه هیچ بر زمان آلدانمام

مابعدی دیکر صحیفه‌ده

لوئیز — قورقمایکز، قورقمایکز ... اوندن قورقیورسکز؟

شتلی — دیمک سز اونی سومیورسکز ...

لوئیز — آلدیرما، آلدیرما جانم دللی دیر! ...

شتلی — اویله ایسه نیچون بزی براقیشیورسکز؟

لوئیز — اونی آنجق بابه سویلیدیرم ...

شتلی — آه بیوارکار آه ... تحفه ... باقک ... براز گلمسه ...

لوئیز — "ولوقیدرلسی کمه رک" پادوهلام ... بابا - سز حیاتمزه حیات دگلمی؟ "چیقارلر"

اون‌بشنجی مجلس

"اودت، سیلویا"

اودت — "قونوشه قونوشه گیررلر" سزه لطفن آلدایتورسکز سیلویا، آغزکزه حیاتکزه هاکم بختیار اولمدیغکز هوشنیورم ...

سیلویا — عجائب! بختیار دگلمیم؟ نیچون؟ برقوجه‌م واریکن، نه چیلدیره‌سیه سودیکمدن، قونشنی عشوقی قاشیدیغمدن، بیلوک آچیق مجلسه گیدوب چیقدیغمدن؟ ...

اودت — سزی آلداتمام سیلویا، بوندن هیچ آدم ... بیلورسکز ... نه ایسته‌کلم ... سویلدیم ... بیلیورم ... سز بونی سومیورسکز ... شو آنده بیشه دقیقه‌ده بیله‌سنی سودیکمدن ... سیلویا، نه سودیکمدن امینم

سیلویا — اودت!

اودت — "دوقتوری نه جکه رک" سویله، سویله سنی سویورمیسکز؟ ... ایلوی قوتلرار ویدانا ... "

عشقه برماصالدر سومله یالاندر

بدبخته اولان آدم سوکی طاشیاندر

عشقه بر ماصالدر ، سومله یالاندر

بدبخته اولان آدم سوکی طاشیاندر

مکرردر

اوچنجی مجلس ..

" اودیه ، لوی یی بیلمه‌یه باشلایه‌رق قیزه‌ده‌در . اودیه شده‌کاری کوره‌مدن ایستیور

کبی بر دخصیت آلیر ... اودیه آیاقده دوروب . لوی نۆاج دفعه دولاشیر ..

تیاتره کلیر ، اودیه‌نی یقالایه آشاغی سوزه‌ر . "

لوی — هاه !

اودیه — قوتت !

لوی — پرنس !

اودیه — اوکوزه آماده‌یم

لوی — حاجت یوق ، آکلاشلدم .

اودیه — بکا اُفندم ، باشه اوته ...

لوی — نه قورقیورسک ، بیلیورم سویله ، سویله !

اودیه — سویله لوی سه‌نک جان عنیسک ، جانم دکلمیسک ! اوده جوابی ویر !

لوی — ایشته شیمدی دایانامیورم ، یاددوم ، بوقاجیله فرعه‌کایز ؟

اودیه — شی .... شی ... لوی آکلایورم‌که رقیقه‌کز یاشایه‌جقم !

لوی — دوکیدی کیدر . ناموسی مجسم ، وحشتله عارتا استهزا ایدیور .... !

اودیه — عشق ، عشق اینه جانم ، رقیقه‌کز یاشایه‌جقم دولویچیک یاقیشی قیتوارده " باشایه‌میورم

یاشایه‌میورم دیورم آکلادکمی ؟

لوی — " دولویچیک رده " یلا ایدیورم ، نه قورقیورسک حالا چه ! آنه عشقه جا جوابینه د

یک برداشلمده ، نه حکمی دا !

أدويه

سه بنمك به سنله هيچ مراده ايته
به سنله ايم سه بنمله شبهه ايته
سويشيرز ، اوپوشورز برلكده ياشارز
كولرز ذوق ايدرز يأسى آتارز
سيلوام ، سيلوام ايشته يه قاووشدق
اوه آى صوكرا تكرار نه بولوشدق
سيلوام سنى چوق سوورم اينان بكا
سيلوام سنى چوق سوورم آه سيلوام

سيلوا

سه بنمك به سنله هيچ مراده ايته
به سنله ايم سه بنمله شبهه ايته
سويشيرز اوپوشورز برلكده ياشارز
كولرز ذوق ايدرز يأسى آتارز
أدويه ، أدويه ايشته يه قاووشدق
اوه آى صوكرا تكرار نه بولوشدق
أدويه سنى چوق سوورم اينان بكا
أدويه سنى چوق سوورم اينان بكا

مكرردر

اودیه — هایدی، لوئیز! جواب موافقت بکلیورم ...

لوئیز — «لوئیز، لوئیز جنزلی، جنزلی قیز قیز باشلار. شوقات آغاجینه کبی بر قصیله اودیه‌یه یاقلاشیر. قرونده‌یه ویریر» آل، وویشم، آل، خیدی کور ... کوله کوله قوللاندیر! «کنارده دوران سیلویایه» مادام: ذاتاً بزم اثر ازدواجی ذکادی دوستلر آلتینه ویریلشده کورسک ... قوجه‌لغه حقیقتاً ذاتاً سزده کورورم! بن ذاتاً ناموسلولر ... اوحقی اودیه دوریدیورم ... «چیقار»

اون بشنجی مجلس

«اودیه، سیلویا»

اودیه — کل سیلویا! کل ... شیمدی دنیانک ان مسعود بختیاریم ... لوئیز، شو آنده بنی ترک ایتدی ...

سیلویا — ....

اودیه — اوزنتی بیراقیدیور. بوندنکی عیشک ذاتاً بر سوکی لوایه کلیشکده اکلادم. کل جانم شیمدی سنی بابامک یانه کوتوره‌جکم ...

سیلویا — باباکک یانه‌می؟ سویله، سویله باباکه بنم فضل کیده‌جکسک، نه سویله‌جکسک!

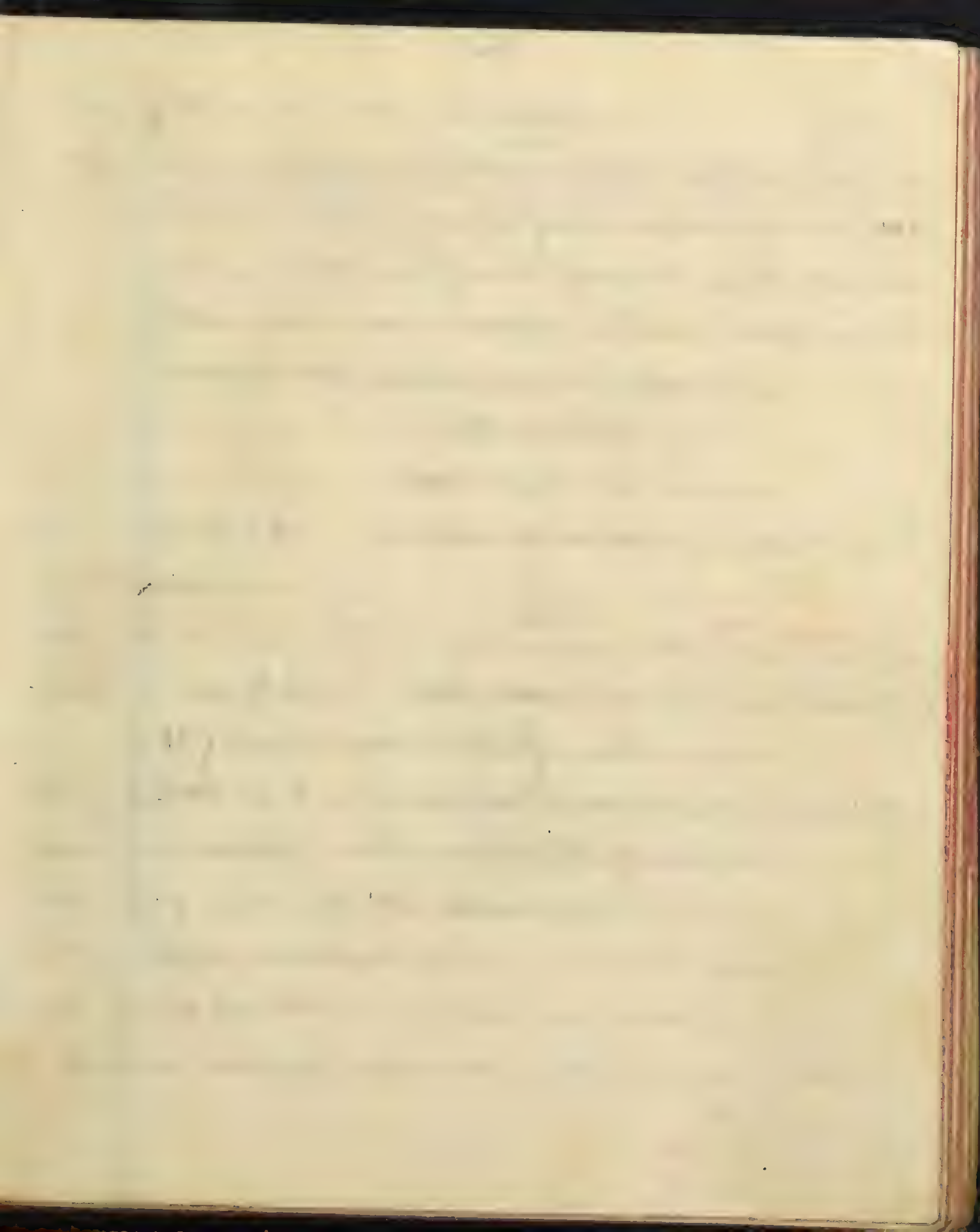
اودیه — نه‌می سویله‌جکم؟ سنی سودیکمی، سنسز یاشایامیه‌جغمی! ...

سیلویا — بابام ویرسکی سیلویا اولدیغمی آکلار ...

اودیه — آکلایامازه مخالفت ایدمز ...

سیلویا — منفعه نفسی آکلایامز ...

اودیه — سن قونشه بوینده آیریلیورسک ... پرنس لیندرت دایر شهامکم آنوتیجه‌ایه



أدوييه ايله ازدواج ايده بيليرسك !... هم ... ايدك ده وقتيله بوني به
واردك سه آنيه نيشانلي ... دكلى سيلويا !...

سيلويا — ديمك ... اولسهم ...

أدوييه — سه شيمدي اولمهلك .. اولمهلك !...

سيلويا — اكر ... سيلويا اولسهم ...

أدوييه — عائلهمي ، ... فقط موافقت ايتمزلر ... وعدمي يرينه كتيرهمدم ...

التنجي مجلس

" سيلويا ، أدوييه ، شتاك ، پرنس ، پرنسس ، مسافرلر ... "

سيلويا — ديمك سعادتلر ... !...

أدوييه — فقط شيمدي ... سيلويا ... سه شيمدي ...

شتاك — " ... " ... أدوييه ... [illegible] ... سه ... پرنس ... ساعده ...

سيلويا — " ... " ... أدوييه " ... احتشام ... !

پرنس — ... ؟

سيلويا — اوت پرنس ... ساعده كزله ...

پرنس — ... كيتمه يكز ... كوچك ... ازدواجكزي ... ايديورم ..

اُدویه

عفو ایدیگز ، بنی لطفاً ، بکا دائما بیلیز

قلبم بر شفقته شکلدر عفو ایدله ، عفو ایدیگز

نه گوزل گلیردی گوڭلرم اوڭله یاشارکن آه بنم

سوییورم بلکه پیوه اونی ، سوییورم بن اونی

عفو ایدیگز سوزوریشدم بن اوڭا

نه بابام سوییورم بن حالا

قورو

سوییورسه عجب لیز پرنسی سوبلم

لطفایدی سویله او فادینه کیدر سویلم

شتاسی

بیلیوردم سودیکمی اُدونم بیلیوردم

ذاتاً بوتونه بن بوکونی اُدونم بکلیوردم

آه نه سربستک ! هم جتیاسک

ذاتاً بوتونه بن بوکونی اُدونم بکلیوردم

سیلویا × پكی امر ایدیكز

عموم × براوو ، براوو !

(١٥)

پرنس × و بو فرصتی تبریكه بیلدیرمكده روللری كندی بخشا ـ عذیدورم . كلیكز یاوریلرم كلیكز ...
شناسی اودیه بورایه كلیكز ... سزه رقیب تبریكه آل الا ویریورم جناب حقه بخشا ـ
ایشیوه ! ...

(١٦)

پرنس × بو ادنه‌لی قادینی ـ ؟

سیلویا × بنم ! ...

اودیه × یعنی فورنتس لوئی !

سیلویا × خایر ، بن فورنتس لوئی دگلم . بن پرنس دابدر شهایم اودینك زوجه‌سی ...

پرنس × پرنسس دابدرشهایم اودینمی ؟

سیلویا × أوت بیلمیورسكز . اوقومیورسكز ... « جینده شاهد جینلاریه پرنس اكده اوقور . »

پرنس × اوقویورم ! بن آنتیده دخی الامضا شارلمان پرنس لیه‌تنستاین دابدر شهایم اودیه مادموازل
دوره‌ستی سیلویا به تذهیب طرفنده نكاح آدمنی یاپیلدی . وحالبوكه
زواللی محذوره‌لك شوالونی چاپیورم ، فقط بونلر قابل ... نزوره‌ستی سیلویا ،
سز چاپیرسه قبلیسی ...

سیلویا × بن فورنتس دگل دوره‌ستی سیلویایم .. ایستدم ، سزه هدیه بو آتشلم خنالم ...

(سینیال)

فضلنه ...

ایكنجی پرده‌نك صوكی

- - -

شیلوریا

عشقه بر ماصالسه، سویله یالانسه

بدبخته اولان آدم سوکی طاشیانسه

عموم

عشقه بر ماصالسه، سویله یالانسه

بدبخته اولان آدم سوکی طاشیانسه

ای [illegible] حیاتی هرکون [illegible]

[illegible] قارشی‌ده [illegible]

[illegible] سودالر

([illegible] اولالم) ۲ دفعه

[illegible]

(بر حیاته یاشامه یا لذتی) ۲ دفعه

ممنون اید[illegible]



اوچنجی پرده

صحنه: ویانه‌ده پولیستون اوینه آنتره‌سی ... جماعده صولده قپولر ..

برنجی مجلس

« فرنقو ، دوشقینه »

فرنقو — کیم امید ایدردی که فرنقو بورایه ویانه‌یه کله‌جك ! ...

پولیشقا — نه‌یه ویانه‌یه قدر ... قیافتی ایچکنده دوکلای چوق درجه‌ده تشکر ایدرز .

رینساما — بنده فرنقو آغانکزه تشکر ایدرم که بزی آپوللو قیاره‌یه یازدردی ...

فرنقو — ویانه‌یه کلدیکمه پشیمان اولمادم .. بشقه‌ده اولسه بوراده ده وار اولمایه‌یه بوراده بیوه ! هر کیجه ساعت برده جمکره « آکه‌رتانه » شنداسه‌ده فوله‌یه ست کله بر وابانه کوزه‌لق طاقوب اوته کوتوروب ایشته اللوبلك ذوقم ..

پولیشقا — آه غالبا بریسی کلیور ...

ایکنجی مجلس

« فرنقو ، فیدر ، لونی .. »

فرنقو — کیم ؟ کیم ، آه نه کوریورم « لونی کیده‌ر » لونی ، لونی سنده‌مسین ده چیقدك !

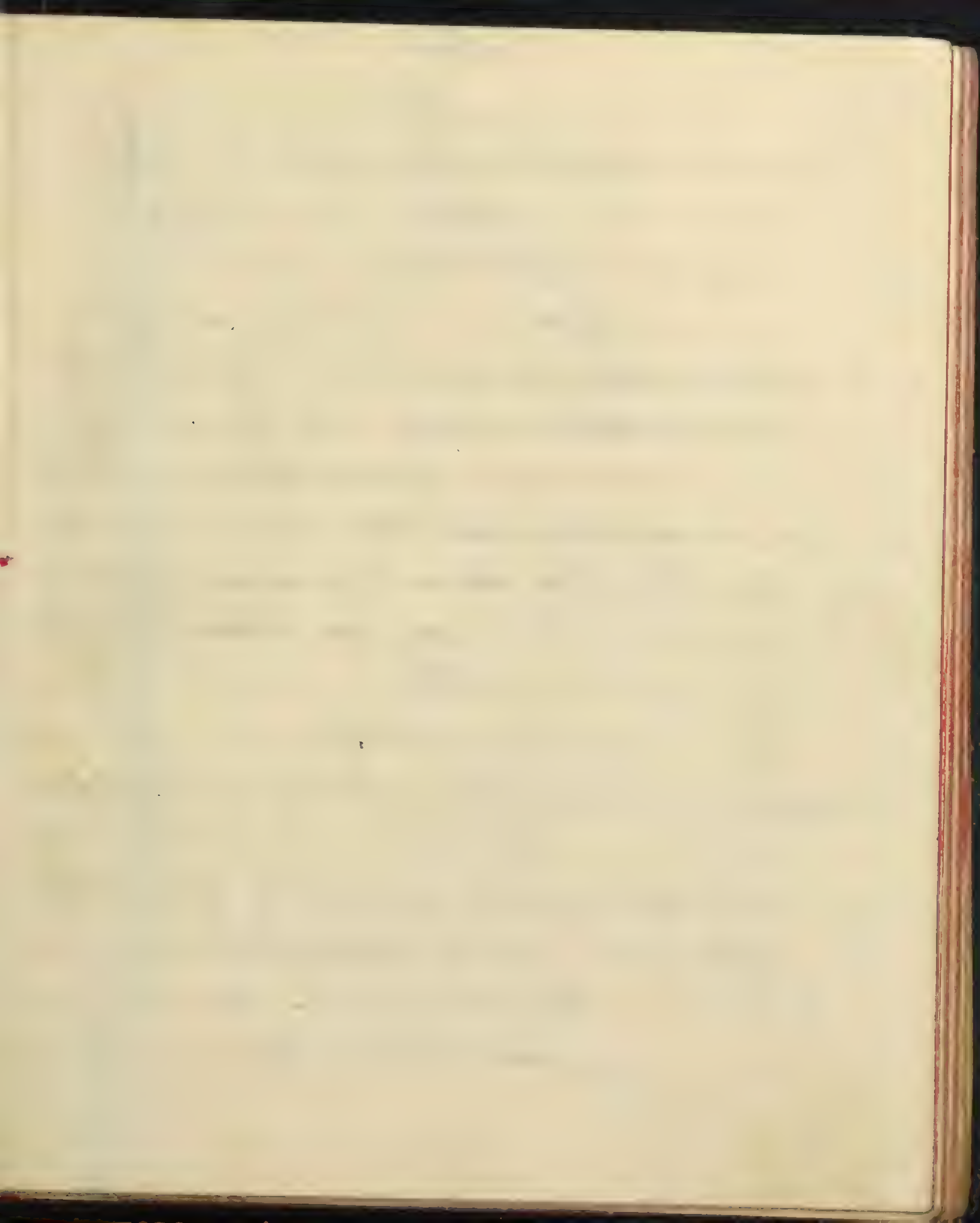
فیدر — آخ ، بونی !

پولیشقا — بونیجکم بانه کیزدوك باباللم . هم جانوبه سویه بیلوی نه‌ده ؟

معلمه — شد ، شد کیزدوم پولیشقا . بیلوبارده کلیور . آیچه بریسیله قونوشیور ...

فرنقو — یاهو ، لونی ! نه کوزل تصادف نه‌ده چیقدك بوراده نه ایشك وار ؟

لونی — یا سنك بوراده ، ویانه‌ده نه ایشك وار ؟



فرقو × نه ایشمی وار؟ بیلمیسکه ایسه، ایشته. آیوللوه قباره سنده ده فیدایشه

ششه... سنده دوشوندم ده شیمدم. بوجیجی مامالری آلدم بورایه کلدم وزاتا قاپاره

درقونوزیه طانیدم

فیدرلیلر × آه، آه سیلویا ده، سیلویا ده کلیور... «سیلویا کلدی»

سیلویا × بزی نه قدر کوره جکم کلدی تیدر.. وای فرقوجغم، نه ویانه ده!...نصل

اولدیده بوراده، پشدیی برقوب ده کلدیکز؟

فرقو × ایسه، سیلویا جغم، ایسه!...

پولیشنالیلر × هایدی سیلویا جغم بوکوزل وآن قصاوی شرفنه بر کلق یاپالم...

سیلویا × ها! ایبارم فیدلر. شرا کلدکیکز. بنی بیقدیکز، پاک یورغونم، دکلمی لونه!

لونه × اوت، اوت هیچ یورغوز...

فرقو × «فیدلره» بز آکشمده وازیجک زاتا وقته کجی. هایدی کیدوب یاتیکز! صباحلین برلسنده

کیده جکسکز بیلیورسکزیا!..

پولیشقا × آنجیق آکشمدن ناولور؟

پیتامامسا × وازیجی پولیشقا کیده لم یاتالم...

پولیشقا × پکی «وارفرقه» آما نه یازیق یاتقه کیده جکز...

فرقو × پکی جانم سیز نزده یاتدیره جکم

پولیشقا ×	سیلویا دوبی یه }	بونه لوزی! «ایوجیقارلر»
پیتامامسا ×	« « }	

سیلو — آه

نوتی [[illegible]] تحدیکلری [illegible]

سیلو — [illegible]

[illegible]

فه‌ریتو — سمذیلك انی احمارلاوده، کیده‌یم شوئلری یاپدیم ده کلدیم .. «چیقار»

لوئز — دوآیه‌فه سنده «مقدار» ده » نی سویله‌مکلی اولوتمه !

اوچنجی مجلس

«لوئز، سیلویا»

لوئز — نه باقالم کیتدی. ایدی انشالله ...

سیلویا — البته ... !

لوئز — ای اولویه اونلارک، رالزینه خدنم ..

سیلویا — بوئیز کوچك بشر ...

لوئز — کوچك ابتدی والله. دعك لویلر کوچوك بشر ماشالله برادو، برادو شابایه ندیکیست !

سیلویا — بویونلم نه آیزارلاه بیسك !

لوئز — خایر سیلویا جغم، ش، ش .. آغزنده قاچدی .. یالکز دعك ایسته دیکه ...

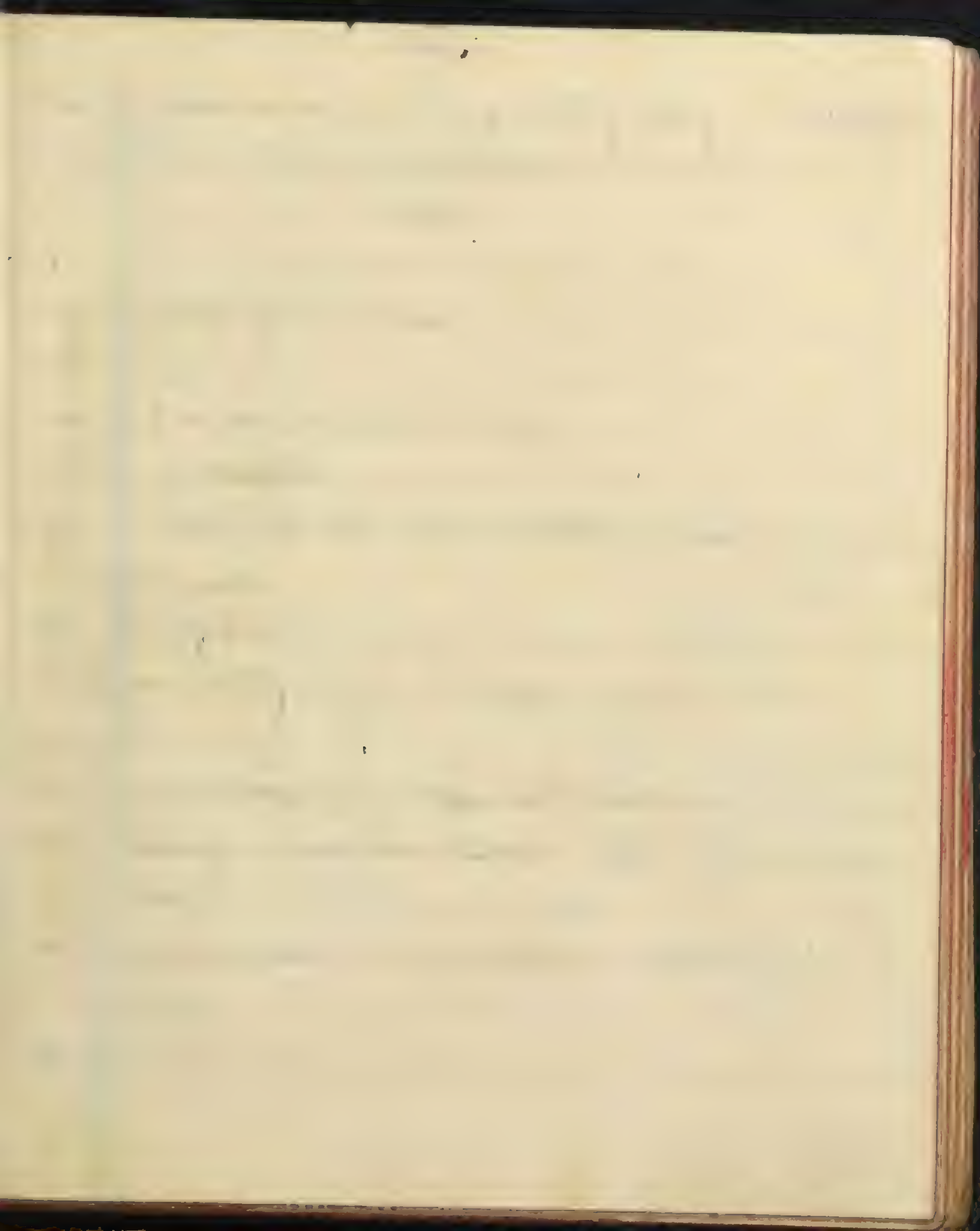
سیلویا — ای

لوئز — اونیك وجهنی بك براز چیچوپه سنك بجویه اوله جك ...

سیلویا — شاشاریم، اونیك فوقنی شناسی دا .. ججم نی اولوتماشسه بیله چاپوله اوقتو ...

لوئز — سنده سویله‌یورسك ! نظمه بیلیورسك. اوده به سنکله اولمغه حیه ایدیه‌رم یاشامازه ..

سیلویا — یا ! ... «آغلار»



لوئیز — آما آغلامه شمدی بنده آغلایه‌جغم .. قارشیمده هله برابرجه آغلارسه‌ڭز اولورده
"آغلیور، فه‌رقو گیریور."

درتنجی مجلس

"اوتکیلر، فه‌رقو"

فه‌رقو — اولوردم .. آخ، اوه سیلویا! آغلایورمیسڭ؟ وای لوئیز. سنده می آغلایور یورسڭ؟ نه‌دن؟ نه اولدی؟ ..

سیلویا — حیا ایده‌رم نه یاپیک ...

فه‌رقو — کسنه‌یه گل سیلویا جغم، بن مسئله‌یی بیلیورم. بوکا آغلامایه، بالعکس محزون اولمه‌لی .. سنه‌ده بشقه‌یه دوشمه! دوشرسه، بشقه‌یه گیده‌جکسڭ، اطاقده لوزلرجه عاشقه جاسلانه‌جقه ... بکارجه اولسون آلقیشلایه‌جقه ...

سیلویا — خایر، خایر فه‌رقو ... بن آرتق بوندن صوڭره دگل صحنه‌یه چیقامام ..

فه‌رقو — سبب نه، نیچون جانم؟

سیلویا — اوڭه لوئیز اوکدیلی ویریورجق حیاته نهایت ویره‌جکم ..

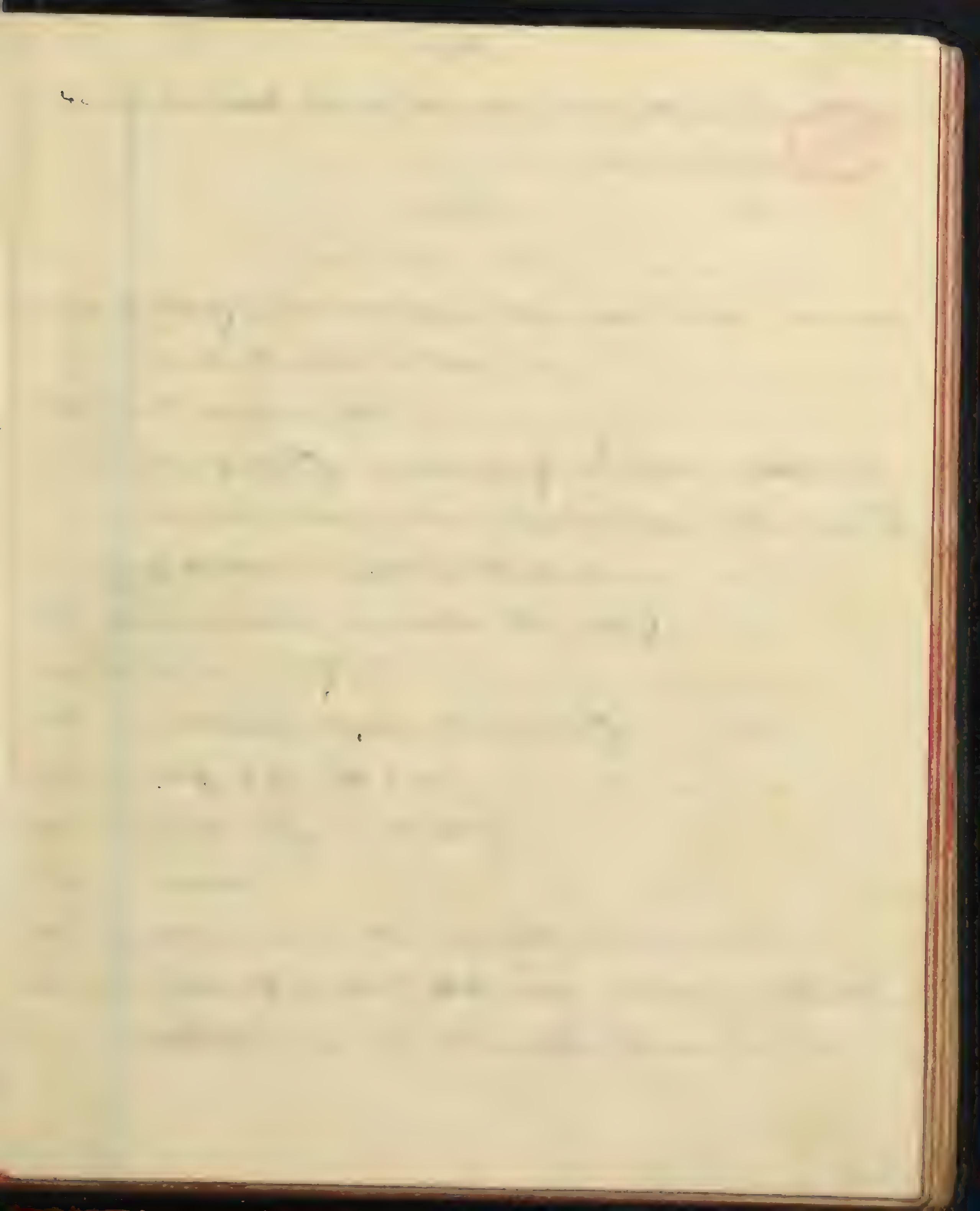
فه‌رقو — اولنمکمی؟ پکی، کیمکله؟ ...

لوئیز — او دونیله فه‌رقوجغم، او دونیله اولنه‌جق!

فه‌رقو — او دونیله‌می؟

سیلویا — "لوئیزه اشاره ایدر" خایر، خایر بونکله! ..

فه‌رقو — نه دیدڭ سیلویا لوئیز ایله‌می؟ ماشاالله، ماشاالله ... چوجوقمی اولدڭ، چوجوقمی اولدڭ وازگچ، وازگچ بو خولیادن سیلویا .. گل نه چاره واسه قرالیچه‌سی اول!



لوئی — بر دو .. بر دو فه‌رقیو .. بن برآن گیدییورم . سن بو جیوارده آنجق دیمدیر !

(دالیور چیقار.)

بشنجی مجلس

(فه‌رقیو ، سیلویا)

فه‌رقیو — سیلویا ، گوزل قیز ! گوزلرینک یاشنی سیل و او گوزل گوزلرکله شو خنجار دوشنک یوزینه باق ده اونک سویلیه جکلرینی دقتله دیکله ! اوله نفرتده بر یاره چقسک ! سن‌ده بر قوش یاوره‌سی‌سک ... دائما بر سته ایته دیکک ذله قونارسک ... حیف بر قفسی یجره‌سنده نصل یاشایه‌جقسک ؟ بیلییورم قلبک برآن قانادی .. عشقه ، امیدلی یارلادی . فقط صو گچنسک ، گوره‌جکسک ، باجاقه گوزه‌سک ! تیره قسمتلرنک گیدیکک دقیقه‌ده نه یوزلرجه امیده مالک اوله جقسک ... بوتون کیمی کیمی ... نه سنک یاره‌لی قلبه تسلی ویرمز ؟ گده‌لی بیک حیاتده اولوتورسک سیلویا ! هایدی ، هایدی یاوروم عقلک اول .. یشه ، سیلویاش قالدی ... حیاتده فدالیه سنده محروم اولدک ... اوراده هرکس ، بونده خلعه‌سنی تیکه لیور . اوراده یشه یاقوسه سیلویا !.

سیلویا — . . . . . .

فه‌رقیو — کیده‌جکسک دگلمی سیلویا ؟ اختیار دوستک قیدیه حقسک دگلمی ؟...

سیلویا — قورقیورم .... اولاماز !

فه‌رقیو — یا ! ... (دوباره دوشونور اجری به باقیرده) لوئی ، لوئی قیام بورایه گل ..

ایشته شیمدی کیفم تمام گلدی ایچه‌لم
اویناییه‌لم ذوق ایده‌لم یاشاسین سودا
بتون گیجه ذوق ایدوب غملری دفع ایده‌لم
هایدی گوزل سنکله اگلنه‌لم
هایدی اسگیسی گبی ذوق ایده‌لم

مگره:
آه نه قادار گوزلدی او گونلر
هیچ بریرده یوقدی آه کدر
اگلنوب رقص ایدوب ذوق ایده‌ردك
هر دقیقه اگلنیردك

[دانس ——]

آلتنجی مجلس

«اوکلیار، لوی، ومونه پسیه»

فرقو — «مونه پسیه» بابا، اویله برخوا جالاجیفسک که امیدلر برقلبه تسلی ویرییر، کوزه‌ل مالیه‌ی قطره‌لتسیه‌لوق، اویله برخوا جالاجیفسک که: عشقه دیرلرکه ذوق، ذوق وی یه حایقیرنسیه ... «چیقارلر»

(١٧)

یدنجی مجلس

«غاریجویه، آدویه، پاره‌چکاره لوی ..»

غاریجویه — آزبجیه استراحت بیلوریکز افندم، هشتدی فونتن خفرینی جاغیردم ..

«غاریجویه چیقار، پاره‌جوره لوی کیده ...»

لوی — وای اوینجاکم .. وایا بجه دوغمشدی، یورلا کله‌جکنی بیلیوردم ...

آدویه — سیلویا نره‌ده؟

لوی — سیلویا، شی، سیلویامی .. صالونده ..

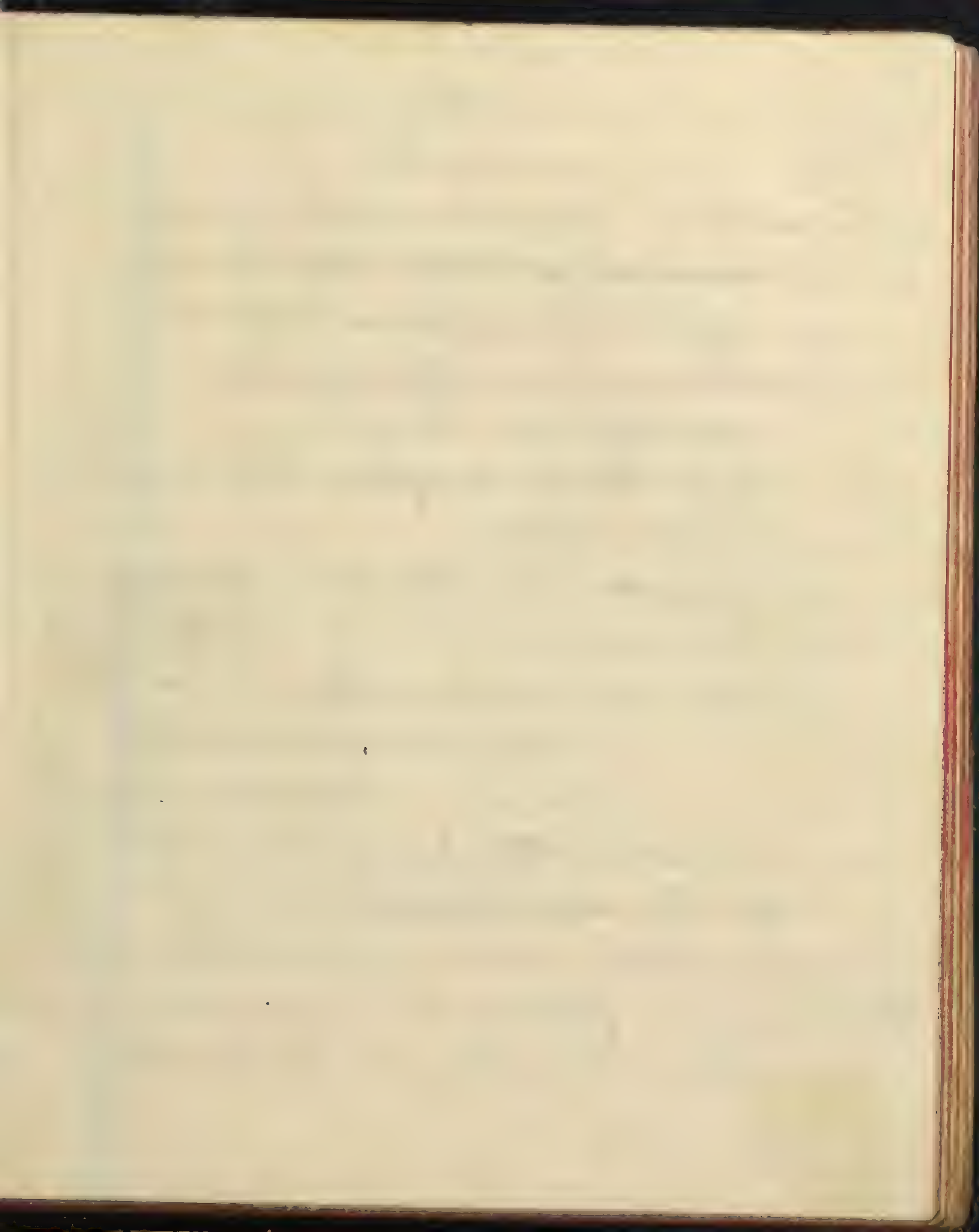
آدویه — هانگی صالونده یاتدیکیم وار؟

لوی — شی ... شی فونتن صالوننده ... یالمزا [illegible]

آدویه — «یاقه‌لره» دی فرقو ایله برابرمی؟ فصل اولسه فرقو بوراده؟

لوی — والله نره‌ده فرقوی بوراده کوریکه شاشیردم .. هیچ امید ایتمیوردم!

آدویه — حالبوکه کلدیمی؟ هانی یه بوراده بکلیم ... «یورولاشمق باشلار، لوی قیرتیلیه دوکوشده دوروب ... ایشته شیمدی آکلایتیلم ... «دولاشیر» شیشکه کولیاه باکز ده سیره آرقه‌سنده .. وشمدی یه قدر بن آزبجیه الجمه سودیکم



حالمی بیلیورم .. فقط هیهات .. یاکلمشم ... بکا شو صوئالی یاپدقدن .. بونده
نه معنا واریدی ؟ «اوبون اسکله‌یه اوغرادی . ایلیوندن بنده یاشلانه» سیلاهی
سوکنی بیلدیکک حالده .. اوندن کندی یاورومی قاشیدکی اولدرمه‌ده خاشیده ...
بورده گانی کاتیب مسئله‌کی تا ... اوبه قادار گیلدیکی آنده ، بابام قاریده دییه
تقدیم ایتدی .. بیلیورسنیز اکلامک ، آلدانمق نه بودالا ، احمق ، جاهل ییه
قوجه‌یه ... «اوبون جوره‌لدی» سویله دیورم ، سویله دیورم سکا ، نیچون
سیلاهی قاریده دیدک ؟ اونا کادکی ... «اوبون اوبورکیره بوراده» شیمدیده
اویویورسک ... یه‌نی آلای ، یه‌نی تحقیر ... بکا قتا معامله یاپدیره جقسک ..
«اوبون جوره‌لی» سویله دیوردم ، سویله ، سیلاهی نیچون قاریده دیدک ..
یالکز سندن اونا قادرکی ؟

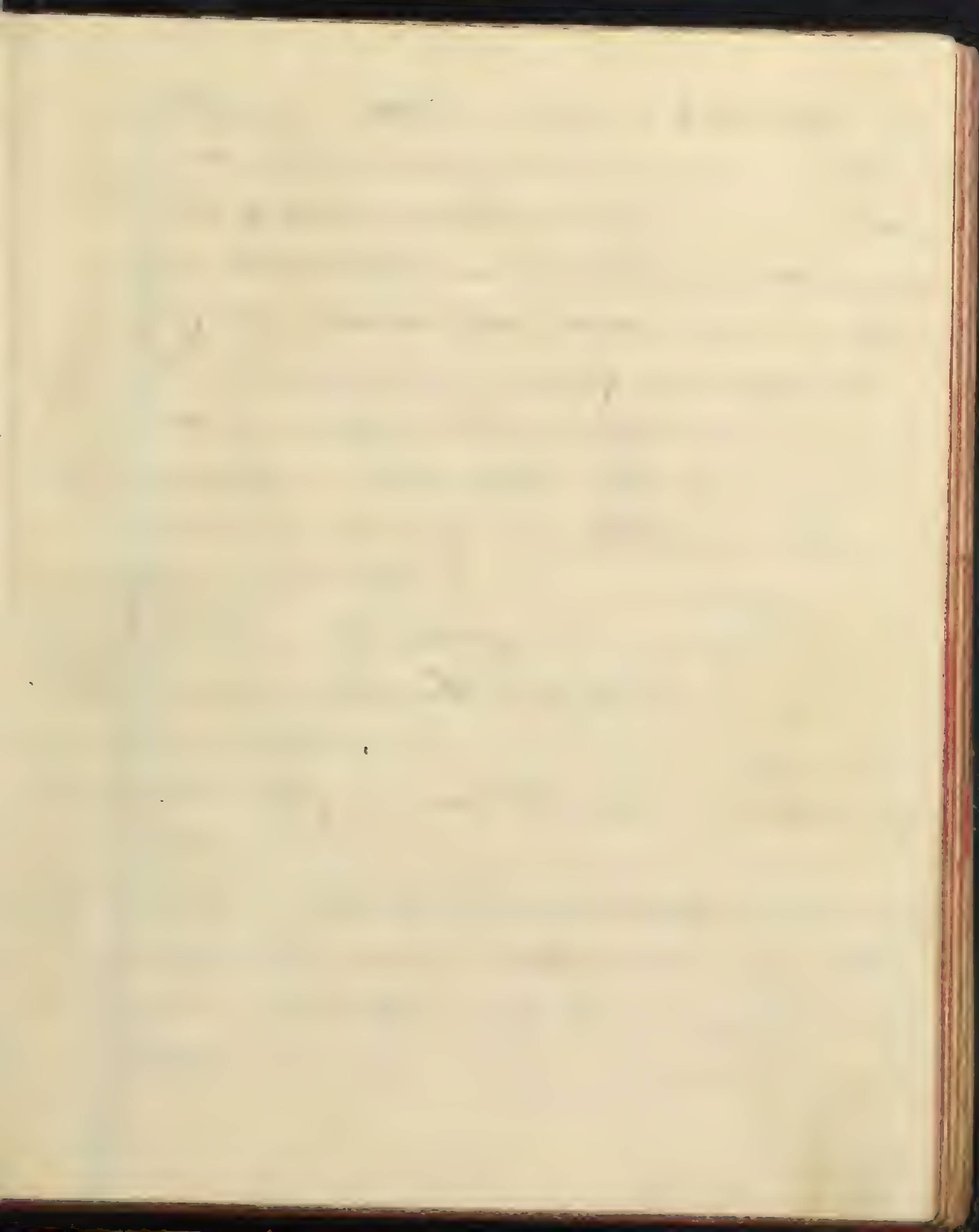
لوئی — «جوره‌لی یاره» سوزیله برشی سویله‌دم

اوده — «جاللاده بره» جواب ویره‌جکم ... بن نه خطا ایتدک ! ..

لوئی — امداد ، امداد ...

اوده — سکا نه ایدیورم .. نه ده سیلاهی قاریده دیدیک تا اوبه قدر گیلدیکون تقدیم
ایتدک ؟

لوئی — ور ... هیچ ! ؛ دلیمی اولدک ! نه ... جواب ... بوندن صوکره سویلیم
«قورقمه ، قورقمه» سس ، سس .. سیلاهی نیچون قاریده دیدم . بو غفلتده
بیله کچمز .. شن ، شن سیلاهی ، و ... سکی سیلاهی .. لوئی ، بنم قوجه‌مده اودیده
داللانی ...



أدويه — صافيتكى .. كوچوكلكديبرى بركم، آبدال اولديغنى بيليدم .. يوقه ...

لونى — «بر دونده مرك» بركم آبدالى ديدك ... بو .. آرتق بو حقارته ده تحمل ايده كم ...
هركسك لسنيه كوره برشى چيقيور ... ديلباى‌يله بره مادك ... ازدواج ايده
مدك دى به بكا جاغيريورسك ..؟ آرتق سنده بيقدم، اوصاندم «أدونى
تقليداً دوبوشيد» بنز كافى كاليويه‌لى سيلوا شمديده سيلوا خونديرسه
سه‌نم قوجه‌سك ديور .. سنده‌ده سيلوادنده بيقدم، اوصاندم ... نزلرك
ده ونده كندى دروى اونونيورم . «آغلار» بز آرتق .. ييد ... آكلادكمى!
«باغ سنده صاچيار»

أدويه — باقاله صايكا .. بيرابرى «أدونده لوتنك افاسى قيلار»

لونى — «صالالايار» آرتق جهنمدك، باز ده به سك باقاله صايليم .
شمدى يه قدر زواللى‌يه چقدم سنك آدجبرنده اسكيدى ...

أدويه — نقاما صايكا، برافه ديورم!

لونى — خاير، اوله سه‌نم ياقامى براقه،

أدويه — خاير، سه اول براقه! «بوثناده غارصونه قارديه كلسترير»

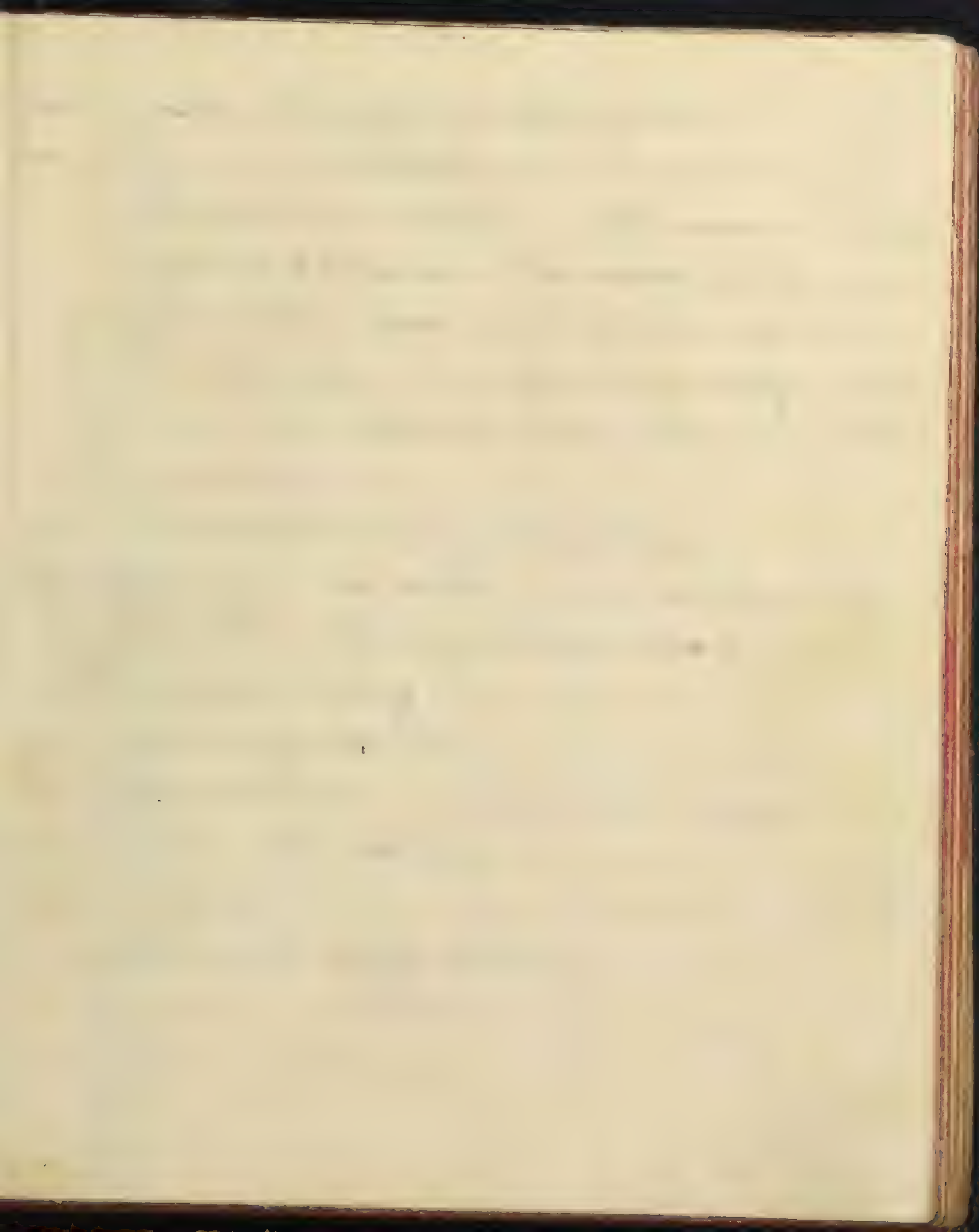
غارصون — بوذات سزكله كوروشمك ايستيور ...

لونى — أدويه باباك ...

أدويه — اوف شمدى به اونكله قونوشامام سزيكرى كيديورم ...

پرده اينر

«لونى ، پرسه»



پرنس — دوکتوره ده لوئی اوده‌یه بوراده‌می ؟

لوئی — اوت پرنس حضرتلری بوراده ...

پرنس — نره‌ده ، نره‌ده ، شمدی نره‌ده ؟

لوئی — خانه‌ده‌یم آلت قاتده غائب اولدی !

پرنس — نصل خسته دگل یا ! ....

لوئی — بیلدیککز گبی .. هیچ بر شی یوق .. طوریوری ...

پرنس — اللهه چوق شکر ... اوتوموبیله گیدیله‌جک ایدی ۱۴۲–۴۴ بوراده لوئی
حضور آلمق ایله پرنسك پارچه‌یه موافقت ایله‌ر ... »

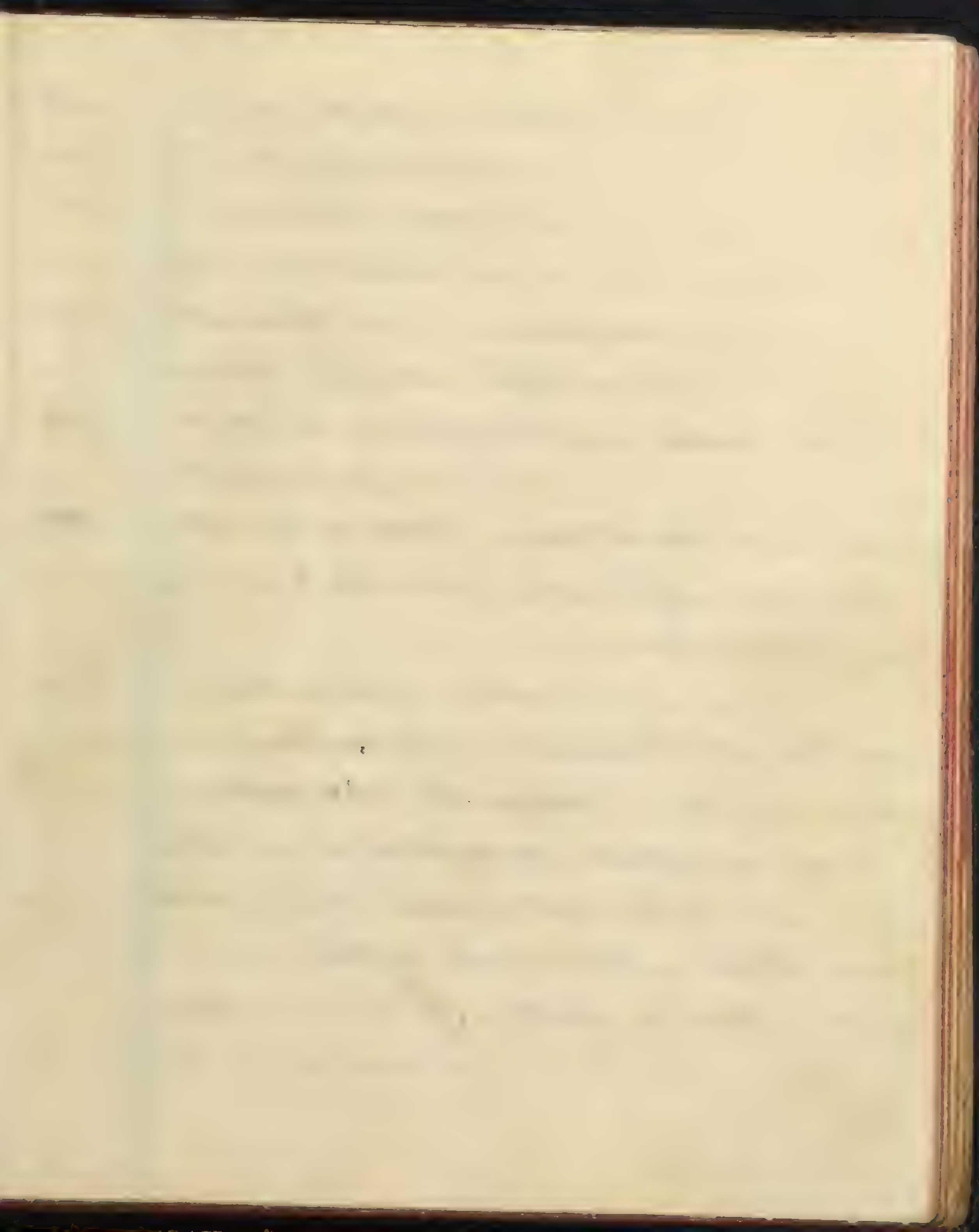
~~[illegible]~~ — آه ... ایلا ! سمیعك ، لوئیزلوتا ... قوجه‌ك اللهه چوق شکرلر بوراده .. غایت
ایی ایسه ... طوری ایسه .... اوت شمدی اوده‌یه گیده‌جکم .. دوبولی ، [illegible]
[illegible] قولی کوله‌کینك اوده [illegible] »

لوئی — ۱۴۲–۴۴ بولونمدیغی ایچین اذن ویرلملی !

پرنس — لوئی شو سنك بابانك قومیدیا ... شو سنك بابانك اوده‌یه لوقمی ؟ شمدی
ایله اوقدر دوکتوری تأخیره سبب اولدك ... بونك اجوبه‌سی شناسی اوقدر
مکدر که ... آه سن بیلمیورسك لوئی ! هیچ لوئی سبب سنك شو
دوکتوری بابا ایدك نه‌کوزل اولاجقدی .. آه لوئی آه ...

لوئی — بنده‌گز ده ذات عالیلرینك فکرنده‌یم پرنس حضرتلری ... دوکتوری حکایه ایتدکلری
بابا بیلدی .... بنده‌گز حکیم ، نه اولور افندم ، بو اوقدر بولوك بر مسئله دگل که ..

پرنس — لوئی ، نه سویلیورسك ...



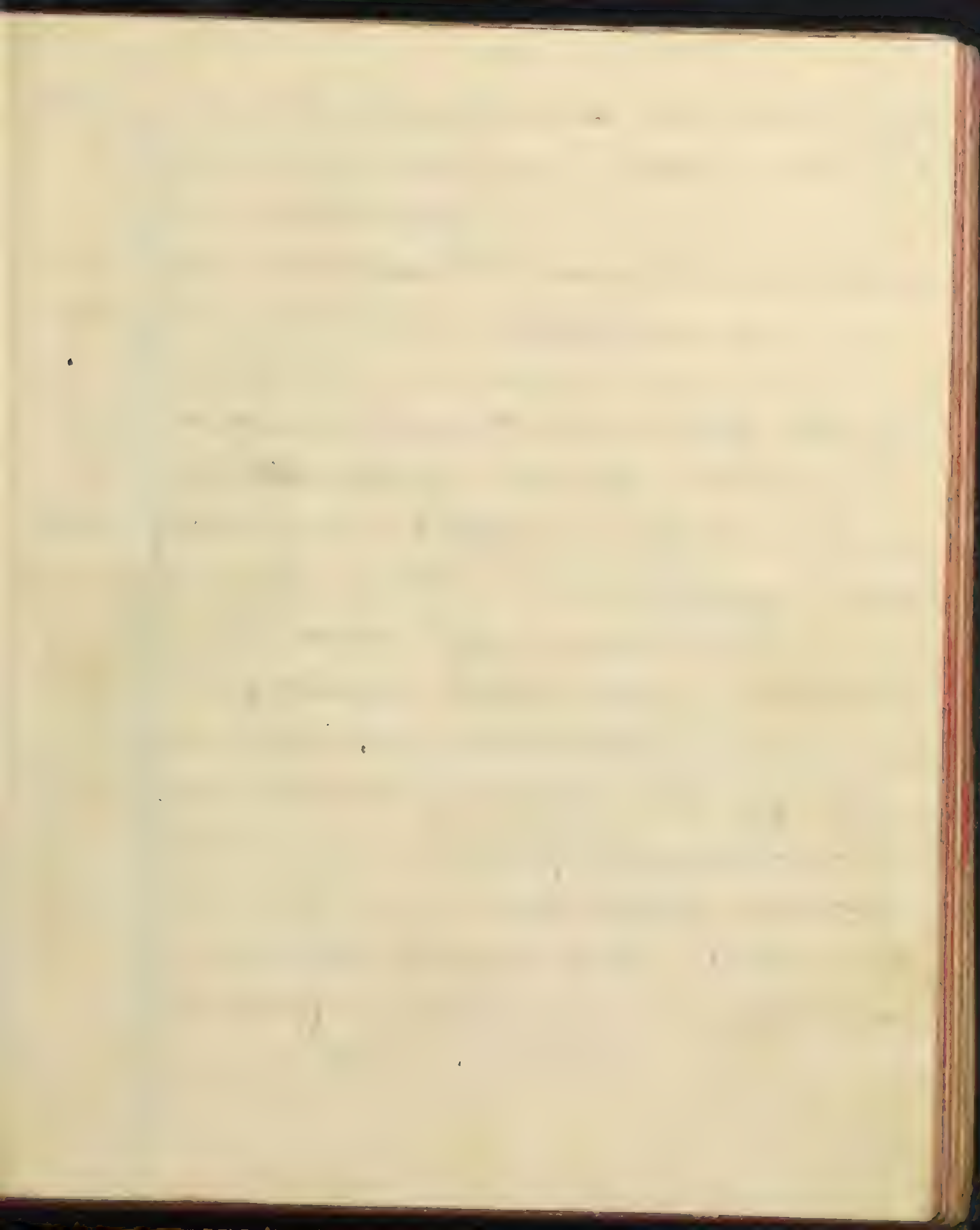
لوئی — شو ... شوقی وعد ایله ویورم که ... ساعده یولویکز پرنس افندی ... «ارجاعلی
آلدیلونری طاقوبی وضعیت آلدیله ...» الله ک ایله قونتس شناسینک
دستی اوزودوجی خلبیدیورم :

پرنس — لوئی ! بونه دیمک سن چیلدیردکی ؟. شناسی دونی شدتله رد ایدیور .. ایفلولما ...

لوئی — وای سز اوبلهمی ظن ایدیورسکز. «اوبله خوشنه قوشا» ...

پرنس — نه یاپیورسک ؟

لوئی — آللو، آللو ... «جیفونی حاله ...» آللو، آللو ... بر قونتس لوئیم . قونتس شناسی یم
لطفاً تلوفونه چاغیریسکز ... قونتس سزمیسکز ؟ اوبله عصدحمت ...
تصدیق ایدیسکز .. بکا ویلدیکزمی ؟ .. اوت پرنس افندی بوراده .. بزه بر
شی سویلیه جکم حالمیه ویلایکز .. نزی یرلشدیه رجا ایتدم . اوزدواجیمیه
خایر، خایر کلدی حاله، کلیدنی که بیوهه .. نزی ... به، اوت .. به، به ...
اوت افندم بالذات به ... فقط جوابکزی بکلیورم ... برای صوکره می ؟ نصل
اولور .. شیمدی، شیمدی ... حالا بحورطه قبوده ... رجا ایدهرم، مادموازل
قاپاماما ! داها بیتیرمه دک ... انه، انه مادموازل قاپاتمیدیورم آلهی قونوده-
نی سیوغی اولدی . بعاید ... آه شناسیجکم رجا ایدرم جوابکزه موافقتی
بکلیورم . جوابکز بنی یا مسعود ایدهجک .. یاخود بدبخت ! هایدی جوابی
ویریکز بنی مسعود ایدیکز، بکلیورم، نه ایدیورسکز ... آه تشکر ... ویریکز
ویریکز آلتینی ویریم ... «دوقه فونی اونه ...» اوت، شی ... آنه اجعاریلادم !
«ارتیسی» دویدیکزمی قاشه یده رم ، دویدیکزمی ؟



پرنس — اُف، اُف ... جهنمی شی اویدیم

طقوزنجی مجلس

« پرنس، بوبی، فه‌رقو، حضرت عاجوه »

فه‌رقو — «اوکیدیرت» آه ... بوبی، سن دها بوراده میسک؟ بتون سیلولا حاضرلاندی. کیدیورلر بشنه‌یه کیدیورسکز ... هایدی نه دوریورسک؟

بوبی — اوبلا شوبی عصه ایدیورم که، بیر، ایکی لوجان، نه سیلولا اسمنده بر طایفه دنه دن دنه دن بشته‌یه کیدیلیر .. باشقه بر طایفه‌لارده علاتم بویله ... آکلادیکزمی، آکلادیکزمی؟

عاجوه — «اوکیدیرت» قوتنی قیلقتدی. بزی ایله دائم بکلیور ...

بوبی — آه سادمی؟ اُف، اُف کورتکرمی فاشه بیره. هیچ بیلمزم بشدنه ... «عاجوه» سویله‌یک ... «چیقار»

اوننجی مجلس

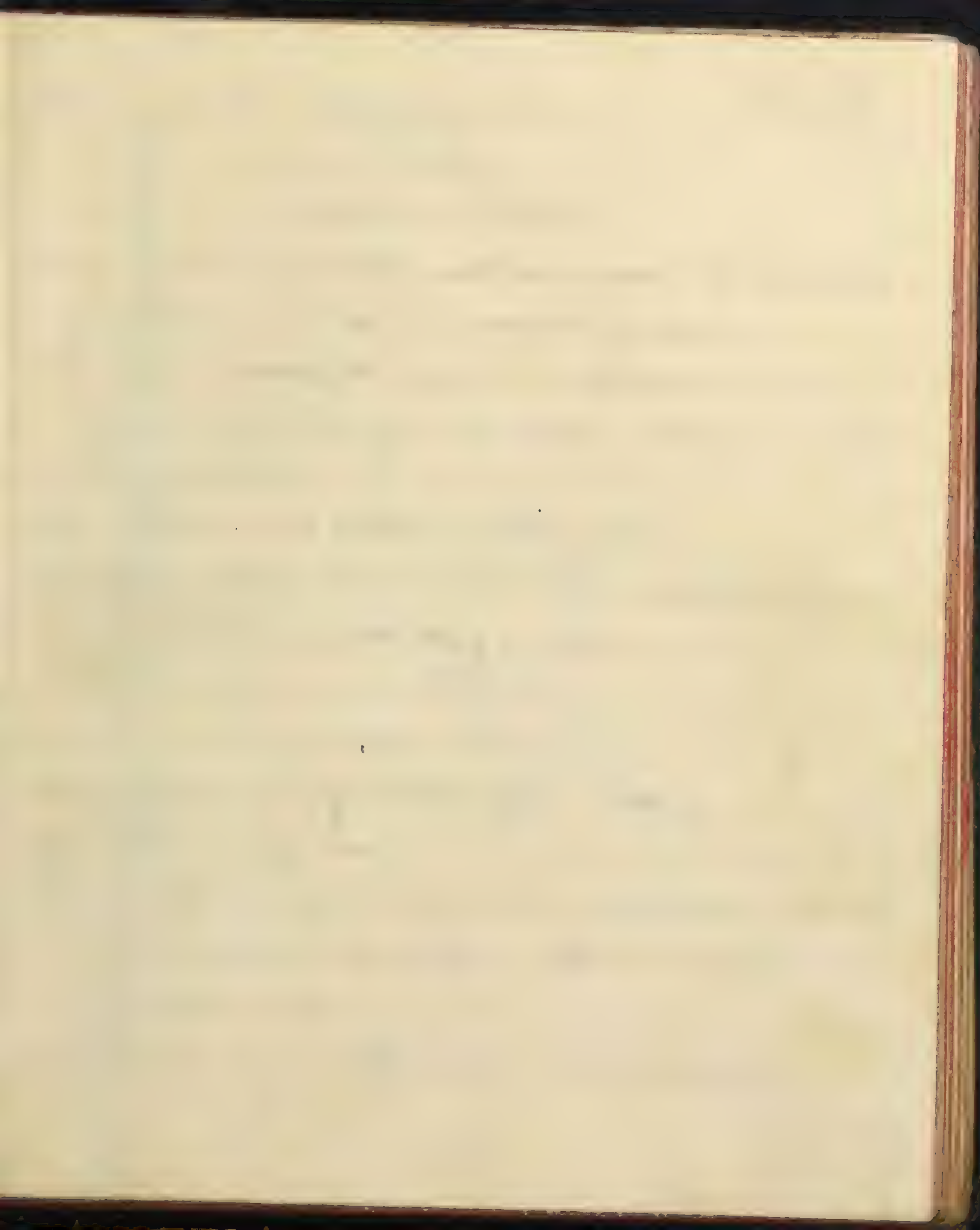
« پرنس، فه‌رقو »

فه‌رقو — عفو بیورکز افندم، پرنس دایدرشتایم آلماغی شرف اولیورم ...

پرنس — اُوف، افندم، اُوف!

فه‌رقو — بنده‌کز فه‌رقو بنده‌کز، کره کره فه‌رقو ... اصحاب املاکدن، بایلر نقشی شانتو نیرلر جاسی که، کره کره فه‌رقو ... اوغلوکز اودوتیك الأسکی دأن آی بر دوستی .. فه‌رقو ..

پرنس — بنده‌کز لیبرن دایدرشتایم، لیوتنانت پرنس! «الی صقالر»



دهرقو — كوكلمى عفو بيوريكز ... عائله‌يه اشتراكه قاريشاجغم . چونكه اونى چوق سويه‌رم ..
هر شيئى بيليورم ! ...

پرنس — هر شيئى بيليورسه‌ك اوحالده نه‌اى ! ... بو مسئله حقنده فكركز نه‌در ؟

دهرقو — بيلمه‌جه‌كيم قدر بيوك محترم پرنس ، يالكز تجربه‌لره كوره نه‌رده شونى عرض ايده‌يم كه : بر اولاد بر قيزى سوه‌رسه باباسنك بكا اوله وظيفه‌سى اوقيزى اوغله آلمه‌سى ايمكدر ...

پرنس — فكركزى قبول ايديورم ... فقط بكا ده‌سه سانتوزى سوه‌رسه ... اونى خارج بو قاعده نقض تطبيق اولنه‌ بيلير ؟

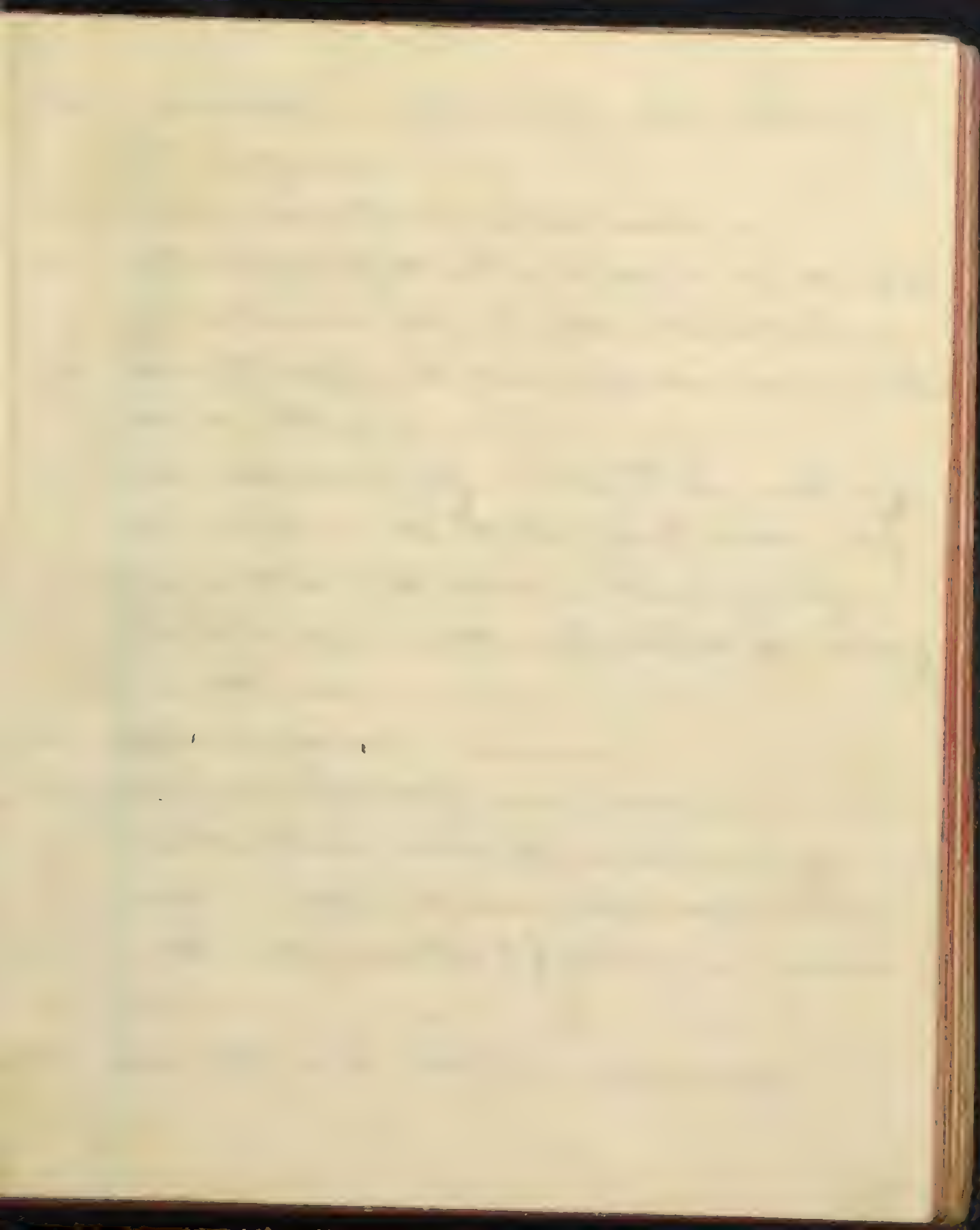
دهرقو — فقط ، مساعده بيوريلوركز افندم ، سزه وقتيله حكايه نقل ايده‌يم .. حكايه ديدم ، خاير بر حقيقت ... بن كنج ايكن بر ياليلايه منسوبدم .. كنج ايكن كوروب سوديكم بيسادا ده غالبا آنه‌هيلتا اسمنده‌كى بر شانتوزى الآن اونوتامادم ... اوكوزه تحيه يا شندم ... آنه‌هيلتا ايله برلكده داها كچديك اچيله حياتمى ويردم آه آنه‌هيلتا ! ...

پرنس — بو بيسادا نره‌سيدر ؟ ..

دهرقو — شايد بيلورسكز افندم آكلاه‌جغم بيسادا ده ، بيسالوكه‌يه جوارنده ... اوزمانلر لوبنه‌ لكخده بولوندم شانتوزلك الافنده پرواز ايدك ... آه نهايت ، متاثر كه‌نه‌ ، آنه‌هيلتاى نكاح آلدى .. ازحوكه آنه‌هيلتا .. دول قالمشدى ...

پرنس — آنه‌هيلتا ، آنه‌هيلتا ... دولمى قالمشدى ؟ هم متأثر كه‌نه‌ده ... سويله ديكلريكزده ايشتيمسكز ...

دهرقو — مساعده بيوريكز .. افندم . آكلانه‌جغم ... "چندين بريم ..." البته



بر کره اونلره ویره‌جکدم ، بیلیورمیسک ! «پرنسه دیرم» بن بونی الآن چوجقده‌ن طاشیدم .
آه ایلنا ، آه ایلنا ، سنکله بر کیجه داها کچیره‌بیلمک ایچون بوتون حیاتمی فدا
ایده‌ردیم . . . .

پرنس — آمان الله‌م . . . تاریم . . .

فه‌رقو — نه اولدیکز پرنس . . بیوبوتون صاپسیدیکز . . یوقسه بزه‌لی طانیورسکز بر تانیشانیزمی وار . .

پرنس — اوف . . خایر ، بشدیه ، بویله . . . آمان یاربی !

اونبرنجی مجلس

«پرنس ، فه‌رقو ، پرنسس»

پرنسس — «اوکده‌رك» آیول ، نه اولدیلر یا . . اوروبه نه‌ده ؟

پرنس — آه پرنسسم ، كل ، كل . . شمدی بكا جواب ویر !

پرنسس — «فه‌رقویی کوره‌رك» آمان الله‌م نه‌لر کوریورم . . . فه‌رقو !

فه‌رقو — آه ایلنا !! . . . «پرنسه» مساعده‌کزله کندیمی تقدیم ایده‌یم . . بن ، بنده‌کز
فه‌رقو . . . کیم ده کیم فه‌رقو یانارولی ، اصحاب املاکدن ، باره‌نتسی
سانتوره‌رحامیسی ، اسکی فه‌رقو ، فه‌رقو بنده‌کز . . .

پرنس — . . . . . .

فه‌رقو — «چیقارکن پرنسه آغلیه‌رق» آنه . . . نه قدر کیشی‌سه . . . یالکز بنده بیلیرسه
باباجانی ده ویرسه .

اون ایکنجی مجلس

«پرنس ، پرنسس»

پرنسس — لئوپولد ماریا! آیاق نه اوطوروییورسك؟ آشاغیده نه اولویور. شناسیمز لوی ایله برابر ....

پرنس — شمدی حدوثی کچدی... سن جواب ویر! پیشاداده، شیالوتلر، قاباره شاتوده کهیا!... بوکره جواب ویر

پرنسس — ....

پرنس — جواب ویرسه‌نه، دیمك دوغرو دیمه‌یور؟ سنده شاتوده‌ن کچلی؟ نه واللی آدرویه... دیمك بوحالی اوکا اثنا انتقالیخنه... نه واللی آدرویه!

پرنسس — فقط لئوپولد ماریا، نه لر سویلیورسك...

پرنس — حوصله: شمدی به قدر پرنس و ایر شهالی قاری ده اونده بر شاتوده بسله‌سه... بوندن صوکره بر ایکنجی شاتوده داها... آماده‌یاری نه دوردم نه چیقدی...

پرنسس — لئوپولد ماریا...

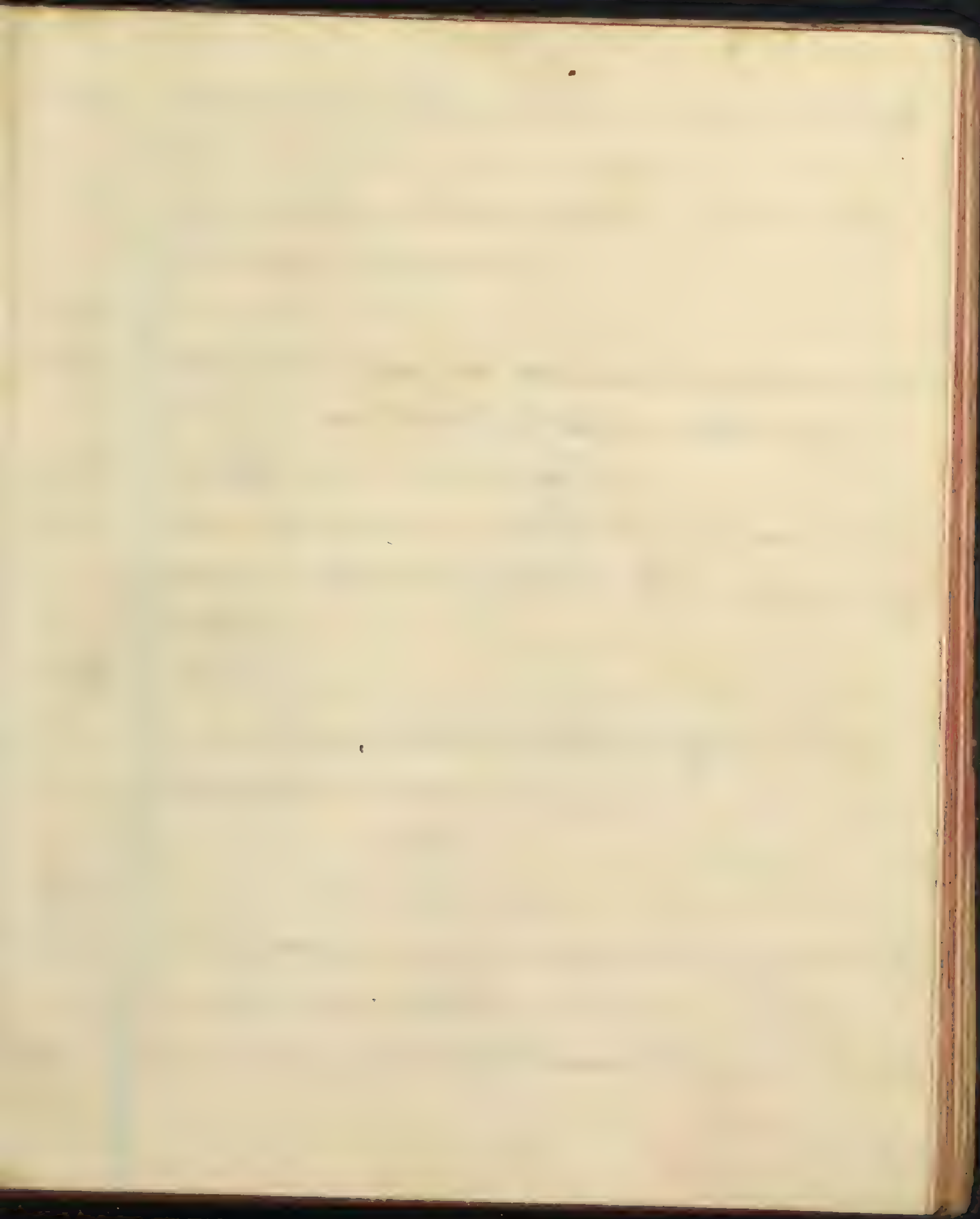
پرنس — پیشاداده، قباره، شاتوده، کهیا پیشاتوکرده جهنم اول، رفیواله قیوی آرقه‌ده‌ن اورته! «پرنسس چیقار. صوکره پرنس چیقار.»

اون اوچنجی مجلس

«لوی، هیلیا، خدمتچی»

لوی — «هیلیا کلمه‌دن... خدمتچی کلیسه، نه فرق ایله قالدیرمالی» بونلر هپ بوفده اولمه‌سه باییلیر... بوده بنم بر اولدوم اولسون... آللاه، آللاه... آدوبه‌نمیسك

هیلیا — «دوراینده خدمتچی ایله» هپ ایشاریم، کلك آسیده سنده ایله کشالك بر خاطره لازم...



خدمتجی — امر ایدرسکز افندم ... «چیقار»

لوئی — اوسنمسك أودیه ... لوئی یه سنسك نیته یور ... بونه کله بابدم بیلن ...
آخ، آخ، أودیه نه یاپیور بوله .. دلیلك نه .. سنسك عادتا [illegible] ...
شو طبانجه‌یی أكسنه بیدیه! سیلویا سنسز یاپاماز .. بن شو طبانجه‌یی أكسنه
فقط چاپابیلیرم أودیه‌یه ... بو گیجه باشنده قرایه گیتمك .. آه عشقه
شوده [illegible] الدنه بیله، بن دیبورم، سن داها یاشایه‌سك .. آما یاری
بر دقیقه دور!

سیلویا — بر آنده یاری یه قوتوشایم ... «لوئی یه باقجاق»

لوئی — سیلویا بن آه عشقله بر آن قداشته قالدیم «[illegible] أودیه [illegible]»
«[illegible]» سویله أودیه یاشایه‌جكسك، جانم دکلمسك «[illegible] الدنه [illegible]»
[illegible] طبانجه‌یی دوغری [illegible] سیلویا بوراده .. سنده
[illegible] ایدیبور ... سنده سویلیورسك .. سیلویا دیورکه!

سیلویا — سویله، سویله اونی چیلدیره [illegible] دیورم .. اونك ایچون بورایه گلدم ...
«[illegible] سیلویا [illegible] صاپیلدر»

لوئی — «دوام ایدرك» أودیه [illegible] دیورکه، سویورم، سوییورم، اونك ایچون
بورایه گلدم ... اونسز یاشایامام دیورم .. اونك [illegible] آه عشقنه ..

أودیه — [illegible] بو قدر، [illegible] آه عشقله جوق سوزك .. جوق سوزك ..

[illegible] — سویورم ده اونسز یاشایامام ....

لوئی — «[illegible] گوزلرینی [illegible]» آه الله‌م، [illegible] أودیه بوراده! ...



أودیت

بنم سوگیلی کوچوك ملکم سویورم سنی
گل بر آز دانس ایدهلم، گل بر آز رقص ایدهلم
بر آز ایچهلم برلکده سرخوش اولالم

بوبی

سوگیلی بویله ملك شناسیم سویورم سنی
گل بر آز دانس ایدهلم، گل بر آز رقص ایدهلم
صوکرا برلکده گیدوب شامپانیا ایچهلم

شناسی

گل بوبیم، گل بر آز دانس ایدهلم
گل برلکده بز رقص ایدهلم
صوکره برلکده بز گیدهلم، سنکله ذوق ایدهلم

سیلوا

گل اودیتم گل بز دانس ایدهلم
سنکله بز رقص ایدهلم صوکرا برلکده بر شامپانیا
گل ایچهلم ذوق ایدهلم

أودیت - بوبی - شناسی - سیلوا

هورا، هورا، یاشاسون شامپانیا، یاشاسون شامپانیا گلین ایچهلم
هورا هورا یاشاسون شامپانیا، اگلنهلم، رقص ایدهلم، ذوق ایدهلم، اگلنهلم
هورا، هورا یاشاسون شامپانیا، یاشاسون شامپانیا گلین ایچهلم
هورا هورا یاشاسون شامپانیا، اگلنهلم، رقص ایدهلم، ذوق ایدهلم، اگلنهلم

اون دردنجی مجلسی

«سلمیا، أروبه، لوی، شناس»

شناس — «دوکره‌رك» بوبیجکم !!

لوی — کل، شناسیجغم کل! بی بذیرم أیت... دوکولوز نه وقت؟

شناس — نه وقتآ... نه و ایده‌ك !!.... «اوپوشورلر»

«صوك»

